



IIª

HUNTA D'EHKRITEH EN ANDALÚ
HUNTA D'EHQRITORE EN ANDALÚ
XUNTA D'ËKKRITORE EN'ANDALÜ
HÚNTA D'ËKKRITÓRË EN ANDALÜ

IIª REUNIÓN DE ESCRITORES/AS EN ANDALUZ
2nd MEETING OF ANDALUSIAN WRITERS

A C T A S

Huan Porrah Blanco (org.) y otr@s

Miha-Mixa / Mijas (Málaga),
del 9 al 10 de octubre 2004.

Colabora: ***Kolehtibo Tamiza***

COMITÉ ORGANIZADOR

- Huan Porrah
- Kahlo Kero
- Remedioh Leiba Moreno
- Ahe Zaeh
- José Moreno Peinado
- José Antonio Porras Ruíz
- Carmen Cortés
- Marisol Sánchez Díaz
- David Burgos García

COLABORAN:

- *Kolehtibo Tamiza*
- *Artehnatiba Miheña*

AGRADECIMIENTOS:

- Asociación de Padres y Madres de Alumn@s "Monte Mijas"
- Manuel Cortés Urbano
- Mabel Gutiérrez Escalona
- Pueblo de Miha y a tod@ aquel o aquella que haya ayudado al buen fin de este evento.

© Huan Porrah Blanco (organizador)
© Cada autor/a de su capítulo

Kolehtibo Tamiza
Apartao nº 12
29650 MIHA-MIXA / Mijas
(Málaga-Andalucía)

e-mail: *hunta_ekritoreh@hotmail.com*
Web de *El Adarbe-Revista de Estudios Andaluces:*
http://www.andalucia.cc/adarve

D.L.: MA-1079-2004

PRESENTACIÓN

Por fin tenemos en nuestras manos un nuevo libro de Actas correspondiente a la segunda ocasión –¡quién lo diría!, para pesar de muchos– en que se celebra una reunión de escritores en *andalú*, dos años más tarde de aquella primera que tuvo lugar en el verano del año 2002. Nuevamente, en este tipo de publicación se recogen las pre-actas con los materiales y contenidos expuestos en la *IIª Hunta d'ehkritoreh en andalú - Hunta d'ehqritorê en andalú - Xunta d'ëkkritorë en'andalü - Hunta d'ëkkritörë en andalü / Reunión de escritores-as en andaluz / 2nd Meeting of Andalusian Writers*, celebrada en el pueblo de Miha-Mixa / Mijas (Málaga-Andalucía) durante los días 9 y 10 de octubre del año 2004.

El **motivo** que ha vuelto a incentivar la puesta en funcionamiento de una segunda *Hunta-Xunta / Reunión / Meeting de escritores-as en andaluz* sigue siendo el de un encuentro personal y escaparate público de la producción cultural de escritores que utilizan el *andalú* como vehículo de expresión literaria. Asimismo, en esta *hunta o xunta* se ha procurado intercambiar pareceres y puesta al día común acerca de los avances y desarrollo del movimiento en pro del *andalú* que se hayan podido ir produciendo. A lo que es la estricta declamación literaria, se le han unido tanto los debates sobre la contrastación de paradigmas o matrices ortográficas –que nos proponen diversos sistemas de escritura del *andalú*–, como los análisis sobre la situación sociolingüística de nuestra lengua o habla, así como una asamblea general en la que se aportan propuestas de gestión de los próximos 28-S, Día de la Lengua Andaluza. Al respecto, este volumen recoge a modo de anexo el "Manifiesto: 28 de septiembre - Día de la Lengua Andaluza / *Hohná'el Andalú - Hohná l'Andalú - Xönnä d'er Andalü - Hönná del Andalú / Andalusian Language's Day*", el cual ha instaurado desde el año 2003 esta fecha en el calendario de l@s andaluzas y andaluces por medio del acuerdo de varias organizaciones culturales, sociales, populares, políticas y personalidades andalófilas, con vistas a la necesaria y progresiva dignificación, implantación y oficialidad de nuestra lengua vernácula.

Por lo tanto, este libro de Actas corresponde a una segunda reunión de autores/as que procuran escribir atendiendo a la norma inconsciente que guía el hablar de l@s andaluces/as; algun@s conforme a un sistema ortográfico definido –la mayoría de ellos recogidos en el volumen de Actas de la *I Hunta-Xunta*–, otr@s según una escritura

andaluza más intuitiva o personalista. Debemos señalar, de igual manera, que solamente los textos aportados por Ah'med Abén Birzali, Cristina Aranda Murillo, K. Eba Ramireh, Fermín Vallecillos y Ahe Zaeh desarrollan una escritura en *andalú* sin ajustarse a un patrón ortográfico explicitado en estas actas o en las de la Iª Hunta o Xunta, lo cual no es en absoluto rémora de sus inestimables contribuciones.

En este evento, donde seguimos utilizando en gran parte como metalenguaje escrito el castellano (no así en las exposiciones y debates, en los cuales el *andalú* es la lengua de comunicación), se exponen textos y se declaman creaciones líricas enclavados en cada uno de los *apartados* en que se ha subdividido las Actas: 'Ensayos en torno al *andalú*', 'Sobre contrastación de matrices ortográficas' y 'Textos literarios en *andalú*'. A continuación de este prólogo tiene reflejo también el programa del encuentro, donde queda constancia de otras actividades de importancia incluídas en el mismo, como es el caso de una exposición o *stand* de publicaciones y materiales escritos en *andalú*.

Así pues, ya sólo nos resta advertir que este material aquí recabado relativo a la II Hunta-Xunta es un complemento y una continuación acumulativa del trabajo llevado a cabo en la primera Reunión de escritores/as, cuyo libro de Actas está disponible en el sitio web de *El Adarve-Revista de Estudios Andaluces* (www.andalucia.cc/adarve), o bien solicitando un ejemplar impreso al *e-mail* de la organización (hunta_ekritoreh@hotmail.com).

Por último, es conveniente indicar que en este texto cada cual es responsable de lo expresado en sus escritos y de la defensa intelectual de sus perspectivas. Desde la Organización hemos querido mantener la "tradición", comenzada en las primeras actas, de procurar un premeditado y distendido control que pueda permitir aflorar lo máximo posible del poco estimado trabajo enraizado de l@s escritores/as en *andalú*, quienes se resisten a diluir su bagaje cultural en la cada vez más globalizada sociedad andaluza.

Zalú y ar kudío.

Huan Porrah*

Organizador de la *hunta-xunta/reunión/meeting* de escritores.

* Doctor en Antropología Social y Licenciado en Filosofía.

PROGRAMA DE ACTIVIDADES

Viernes 8 de octubre

- 18:00-22:00 Recepción de l@s participantes que lleguen este día.
Bar La Bóveda (c/ Er Muro, centro histórico de Mijas-pueblo).

Sábado 9 de octubre

M A Ñ A N A

- 10:00-11:00 Acreditaciones y recepción en el Colegio Público "San Sebastián" (Mijas-pueblo).
- 11:00-12:00 **Coloquio abierto** inaugural.
Tema: "¿Qué debe ser el andalú y qué hacer con él?"
Moderador: *Huan Porrah*.
- 12:00-12:15 Descanso
- 12:15-14:00 **Ensayos en torno al andalú.**
- *Paco Albadulí* (historiador, gestor del sitio web de la revista *El Adarve*):
"Una historia del habla andaluza".
 - *Manuel Hijano del Río* (Prof. Historia de la Educación en la Universidad de Málaga):
"A quien dijo por primera vez en una escuela "habla bien". El intento de acabar con el andaluz en la escuela durante el siglo XIX".
 - *Huarmigé Pereh Porrah* (Lic. Filología Hispánica, profesor de secundaria):
"El andalú en Lepe".

T A R D E (15:30-18:00)

- 15:30-16:45 **Asamblea** para decidir la gestión de los futuros 28-S –*Día de la Lengua Andaluza*–, así como turno libre de palabra sobre lo que se desee.
- 16:45-17:00 Descanso
- Matrices ortográficas (I)**
- 17:00-18:00 *Huan Porrah* (Doctor en Antropología Social y Lic. en Filosofía):
"Aportazioneh pa la porfía d'en ehkribiendo el andalú".
- 20:00-21:30 Visita guiada al pueblo de Miha-Mixa/Mijas (opcional).

N O C H E

- 22:00 **Cena** en taberna del pueblo.

Domingo 10 de octubre

M A Ñ A N A

- 10:30-12:30 **Matrices ortográficas (II)**
- 10:30-11:30 *Libero Ubeya* (Presidente del Ekonon):
"Aproximación a la grafía del andaluz".
- 11:30-12:30 *Gorka Reondo Lanzâ* (Lic. Filología Clásica, profesor de secundaria):
"Lo q'entendemô por andalú".
- 12:30-12:45 Descanso.
- 12:45-14:00 **Lectura de Textos en andalú (I)**
- *Cristina Aranda Murillo* (logopeda escolar y audición del lenguaje): "Ar finá".
 - *K. Eba Ramireh*: "La kueba der Mustafá".
 - *Ah'med Abén Birzali*: "Sémo andaluzè / Sómoos andalusis / Somos andalusis / Somos andaluces / Nah'nu andalusiyun / Somos andaluces".
 - *Ahe Zaeh*: "Reflezioneh artehnatibah zobre Miha".

T A R D E

(Breve descanso a media sesión)

- 15:30-19:00 **Lectura de Textos en andalú (II)**
- *Kahlo K.*: "Traduzioneh der C. Bukowsky".
 - *Remedioh Leiba* (Dip. en Trabajo Social): "Er trabaho zozia y la renta bázika".
 - *José Peral Jiménez (Scotta)*: "Poemah y fandangoh".
 - *Huan Migé Perek Porrah*: "Poeziah".
 - *Huan Porrah*: "Una mirá aurtokritika pazia el *ethos* andalú ahtuá".
 - *Gorka Reondo Lanzâ*: "Poemâ".
 - *Libero Ubeya*: "Labarta / Oración".
 - *Fermín Vallecillos Olvera*: "Dª Himena y er Zi Campeadó, e n'er zu".
- 19:00 Entrega de certificados y **Clausura**.

ENSAYOS EN TORNO
AL ANDALÚ

UNA HISTORIA DEL HABLA ANDALUZA

Paco ALBADULÍ

La ideologización de la Historia.

La Historia no es una ciencia. Es muy difícil que el historiador se sustraiga a su ideología y sea totalmente subjetivo. Y si esta ideologización pasa hoy con todos los medios de comunicación que hay y con las posibilidades de contrastar las fuentes, imaginemos entonces las visiones subjetivas y las manipulaciones ideológicas que había en épocas como la Edad Media. En el caso del historiador de la lengua tampoco escapa a esta ideologización. Y eso es lo que ha pasado con la Historia del andaluz, que al ser estudiado desde una óptica castellana se ha perseguido todo aquello que fuese bien para la tesis final que se mantiene, que no es otra que el andaluz es un dialecto del Castellano o una forma diferente de hablar el español como sostienen los filólogos más "andalucistas" porque hay otros que no contemplan ni eso, sino que creen que el andaluz es un castellano mal hablado. Y no crean que esta postura es defendida desde fuera de Andalucía pues un filólogo granadino como Gregorio Salvador, que fue ayudante de Manuel Alvar en la confección del Atlas lingüístico de Andalucía llegó a declarar, rizando el rizo, que "*hablar de dialecto andaluz es de imbéciles*" declaraciones hechas a Diario-16 de Andalucía el jueves 6 de marzo de 1997 durante los mismos días que se celebraba el I Congreso del Habla Andaluza.

Es constatable en los diferentes libros que se han dedicado al habla andaluza cómo detrás de la posición "científica" subyace una posición ideológica a favor de la "unidad del idioma español" que determina el resultado de la tesis expuesta. Estas posturas "políticas" no se pueden sostener desde una mera óptica filológica-científica, pues como dice el profesor Juan Carlos Moreno Cabrera, catedrático de Lingüística de la Universidad Autónoma de Madrid en su libro *La dignidad e igualdad de las lenguas. Crítica de la discriminación lingüística* (Alianza Editorial):

... hay que decir que, desde el punto de vista estrictamente lingüístico, los dialectos andaluces (cualquiera de ellos) son tan dignos y tan capaces de constituir la base de una lengua estándar como lo pudo ser en su día el dialecto castellano. Otra cosa muy distinta es la conveniencia o no de llevar a cabo esto. Pero no hay ningún criterio estrictamente lingüístico que hace imposible o impensable la creación de un estándar andaluz diferente del estándar basado en el dialecto castellano.

Expresiones como las de Antonio Narbona, catedrático de la lengua de la Universidad de Córdoba y presidente del Seminario Permanente del Habla Andaluza vienen a ilustrar que en materia de lengua, como en todo, prima la ideología:

El futuro del español hablado en Andalucía no puede ser considerado al margen del futuro del español, sin adjetivos. Aunque se han levantado voces pesimistas que temen una nueva fragmentación semejante a la que originó, a partir del latín, las distintas lenguas románicas, hay que pensar que las circunstancias históricas son muy otras... La intensificación creciente de las comunicaciones y de las relaciones entre todos los pueblos de habla hispana... nos defenderá de las fuerzas disgregadoras (*Las Hablas Andaluzas*. CajaSur, 1987).

En este texto vemos la preocupación del filólogo por la unidad del idioma español temiendo una fragmentación como la que sufrió el latín, pero que gracias a la cual surgió la lengua que hoy tanto teme que se fragmente. El latín pervivió unido mientras existió una administración única y un ejército en todo el territorio, y una organización como la iglesia que velaba por su conservación. Hoy existe un Estado-nación con un pensamiento único que basa en el castellano su idioma estándar y que lógicamente trata de “destruir” todas las variedades que molesten a ese idioma “español”. Como dice Moreno Cabrera,

La pregunta sobre si se va a fragmentar el inglés (o el español o el francés) en realidad oculta otra cuestión que pone de manifiesto mucho más a las claras su innegable trasfondo ideológico: ¿Conseguirán las otras variedades del inglés (del español o del francés) desbancar de su predominio cultural a la variedad que lo ha venido ejerciendo hasta ahora?

Para evitar esto es absolutamente necesario que esas variedades queden sistemáticamente fuera del estándar literario. La diferencia entre la variedad estándar literaria y las variedades habladas radica precisamente en esta exclusión.

En el caso de la Bética, el idioma autóctono tartésico-turdetano pervivió durante varios siglos a la romanización. Incluso cuando ésta se produjo se hizo conservando una peculiar forma de pronunciación que abarcaba incluso a personas tan letradas como el propio emperador Adriano que, según nos cuenta el historiador Espartiano en una anécdota recogida por Rafael Lapesa en *Historia de la lengua española* (Editorial Gredos), su peculiar forma de pronunciar el latín con su marcado acento regional en un discurso ante el Senado Romano cuando era cuestor despertó las risas de los senadores. Si un hombre culto como Adriano conservaba en la Roma del siglo II peculiaridades fonéticas de su Bética natal, mucho más durarían éstas entre las clases populares poco letradas. Estas clases populares fueron las que en su hablar cotidiano iban corrompiendo el latín dando lugar con el tiempo a una nueva lengua. En los reinos cristianos del norte peninsular el nuevo poder emergente adopta las incipientes lenguas romances derivadas del latín como propias, sin embargo, en Andalucía, el nuevo poder político imperante adopta la religión musulmana como propia y el árabe, idioma oficial de la religión, como lengua del estado y de la enseñanza. La presencia del árabe como lengua oficial en Andalucía, en unos siglos en que se estaban formando las lenguas romances, ha supuesto para Andalucía el que no contara con una lengua romance como idioma oficial o cooficial. Pero la no existencia del romance como lengua oficial no significa que no existiera como lengua coloquial entre la población de Al-Ándalus.

Existencia del Aljamía.

Existen suficientes pruebas y testimonios de la existencia en Andalucía de una lengua romance, por otra parte bastante lógico en una tierra tan profundamente romanizada como fue la Bética. En un libro de un supuesto filósofo cordobés llamado Virgilio nos dice que en Andalucía había dos maneras de hablar latín, una "*latinun circa romançum*" o latín romanceado que entendía todo el mundo y un "*latinum obscurum*" que sólo entendían los doctos y clérigos. A esta lengua romance, las crónicas de la época la denominan Aljamía.

El término "aljamía" designa, en general, a la lengua no árabe, y que aplicado a lo que hablaban los andaluces y que algunos textos también designan como "latín", era una lengua romance derivada del latín y que por influencia de la lengua culta del momento, el árabe, fue incorporando términos del árabe directamente o a través de una

transformación fonética o por simple asociación de ideas o conceptos. En algunas ocasiones esta transformación sólo consistía en añadir el artículo árabe "al" a la palabra romance, o simplemente el vocablo aljamiado provenía de una deformación fonética de un vocablo árabe, que se ha adaptado a la pronunciación propia del pueblo.

Complicado sería describir en poco espacio los mecanismos que han llevado a la consolidación de un habla. De todas maneras, el resultado de todas estas transformaciones, del latín al romance, o del árabe al romance, es la creación de una nueva lengua que se le denominó ALJAMIA.

Esta lengua "vulgar" era la que conocía y empleaba todo el mundo en sus conversaciones familiares e informales, no sólo los cristianos, sino también los musulmanes y judíos, por lo que no se entiende que muchos estudiosos llamen mozárabe a esta lengua, a no ser que se utilice el término de una manera consciente con una clara ideología. Incluso el propio califa Abderrahman III lo empleaba, como lo demuestra una anécdota recogida por R. Menéndez Pidal en *Orígenes del Español*: "Entre los musulmanes también continúan usándose las dos lenguas. Abderrahman III y sus cortesanos bromeaban, improvisando versos en los cuales intercalan una frase española (*sic*) que sirve de rima". Por lo tanto, existía un perfecto bilingüismo (incluso trilingüismo entre los judíos) en la sociedad de Al-Ándalus. Este bilingüismo, tanto de musulmanes como de cristianos cultos, era lo normal. "Todos los escritores árabes españoles interesados en la nomenclatura de las cosas aluden a cada paso a la lengua romance usada entre ellos", nos dice Menéndez Pidal en su libro *Orígenes del español*, y sigue contándonos: "El hecho de carecer de este bilingüismo parece raro; el cordobés Ben Házam (muerto en 1064), hablando de varias singularidades que en sus costumbres tenía la familia árabe de los Bali, establecida en Morón y en un pueblo al norte de Córdoba, dice como cosa chocante: Por lo que toca a su lengua, no saben hablar en latín (o romance) sino exclusivamente en árabe". También, aunque no muy común, existían casos entre la alta sociedad andalusí de religión musulmana que no sabía hablar el árabe y sólo se expresaba en lengua aljamiada o romance, como se desprende de una anécdota del libro de Aljoxaní, escrito en el siglo X, *Historia de los jueces de Córdoba*.

Igualdad del Aljamía con los otros romances peninsulares.

Una vez reconocida la existencia de esta lengua romance en Andalucía se plantea el problema de ver como era esa lengua, tarea difícil, debido a los pocos textos y palabras sueltas que se han encontrado en las jarchas y en escritos de algunos científicos andalusíes, sobre todo botánicos, o en un diccionario latino-árabe del siglo X, y complicado también porque debido a la sustitución del latín por el árabe como lengua culta y de escritura, en Andalucía, la lengua aljamiada no se llegó a representar con grafía latina quedando solamente como lengua hablada por lo que sólo se ha podido reconstruir la interpretación del aljamía a través de los textos árabes en los que se emplean términos aljamiados, pero con la dificultad que entraña escribir con caracteres arábigos una lengua tan distinta como el romance latino.

El resultado de las investigaciones es que el aljamía era igual que las demás lenguas romances de la península, sobre todo las que se hablaban en Galicia, Asturias, y Castilla y León; siempre refiriéndonos a los primeros siglos de formación de las lenguas romances, siglos VIII, IX, X y XI sobre todo.

Como dice Coloma LLeal en *La formación de las lenguas romances peninsulares*, "en el período inicial, el romance andalusí se caracterizaba por su mayor fidelidad al latín, lo cual se refleja en la presencia de abundantes arcaísmos léxicos y la conservación prácticamente inalterada de la forma fónica latina". La semejanza entre los romances del norte y el romance aljamiado andalusí lo atestiguan los primeros textos latinos en los que se intercalan palabras romanceadas y así lo manifiestan los lingüistas. "Muchos de los rasgos lingüísticos de la zona asturiana en ese período inicial coincidían con los que hemos ya analizado a propósito del mozárabe (...) Por su carácter arcaizante, el romance gallego presentaba muchos elementos en común con el romance andalusí o mozárabe". Esta coincidencia entre los distintos dialectos romances de la península queda reseñada por otros especialistas como el caso de Menéndez Pidal o Rafael Lapesa, estableciéndose como común denominador de todos ellos al mozárabe. Y es aquí donde se han estancado las interpretaciones de estos grandes estudiosos, en constatar que en Andalucía hubo una época (siglos IX, X, XI y posiblemente antes) en que se decía "*non queres meu amore*", "*non me mordas*", "*llança*" por lanza, "*fora*" en vez de fuera, "*colombaira*" en vez de palomar, "*Genair*" por enero, etc.

Así se explica la existencia en algunas zonas de Andalucía de topónimos como Aldeire, Poqueira, Pampaneira, Ferreira, Alpandeire, Castell de Ferro, Castril, Deifontes, etc. que han subsistido como arcaísmos y no, como se creía, que eran producto de repoblaciones.

Hasta aquí hemos visto la existencia de una lengua romance en Andalucía que era muy parecida a las otras lenguas romances peninsulares. Pero, ¿qué pasa a partir de la conquista castellana del Valle del Guadalquivir? Según la historiografía oficial, a partir de entonces, desaparece de Andalucía todo el substrato humano y cultural anterior, naciendo una nueva Andalucía como apéndice de Castilla, "la novísima Castilla" la han llegado a calificar algunos. Para estos historiadores, todo lo que hoy es Andalucía, incluida por lo tanto la lengua, nace a partir de esa conquista castellana. Andalucía es vaciada de población y repoblada por personas del norte peninsular. Esta teoría está más cerca de la tergiversación del nacionalismo español que de la realidad histórica analizada con un mínimo de objetividad. Así vemos como un especialista de la época, Manuel González Jiménez (*En torno a los orígenes de Andalucía. La repoblación del siglo XIII*, Universidad de Sevilla), después de afirmar en el prólogo, en un manifiesto de sus posiciones ideológico-históricas, que los andaluces de antes de la conquista fueron expulsados en su casi totalidad y que gracias a la repoblación nace "una Andalucía nueva, distinta de la hasta entonces existente y radicalmente transformada en sus estructuras básicas, demográficas, económicas, culturales..." Después, a medida que va entrando en el tema, reconoce la escasa fiabilidad de las fuentes: "en algunos casos, del repartimiento sólo han llegado a nosotros simples nóminas o listas de pobladores, casi todas ellas de escasa fiabilidad" (pág. 24); "Nunca llegaremos a conocer, ni siquiera de forma aproximada, el número de las personas que acudieron a establecerse en Andalucía a raíz de su conquista en el siglo XIII" (pág. 45). Incluso se reconoce el fracaso de la repoblación oficial a la que aluden las crónicas tendenciosas de la época: "Es evidente que puede hablarse de un cierto fracaso, todo lo relativo que se quiera, pero fracaso al fin, de la repoblación "oficial" realizada en tiempos de Fernando III y de Alfonso X" (pág. 156).

La situación histórica del siglo XIII es muy diferente a la que nos quiere pintar la Historia oficial. Gran parte de la población es la misma compuesta por los antiguos

pobladores béticos islamizados (cristianos, musulmanes o judíos que se adaptan a la nueva situación). Los expulsados serían las clases militares dirigentes beréberes y los más radicales andalusíes que no aceptan el nuevo poder cristiano. Esta gran masa de población que aún conserva su habla romance se entiende perfectamente con los conquistadores que traen una lengua muy parecida como ya hemos visto antes. En el siglo XIII, que es cuando se realiza la conquista del Valle del Guadalquivir el idioma que se conoce como castellano estaba en plena formación, al igual que las demás lenguas romances de la península. El hecho de que Andalucía sea conquistada por Castilla es determinante para que el romance andaluz no evolucione autónomamente como lo hicieron otros romances peninsulares sino que, por el contrario, es sometido constantemente a correcciones, desprecios y represiones con el objetivo de unificar la lengua en todo el territorio de la corona de Castilla imponiéndose la norma castellana como norma culta pero perviviendo entre el pueblo, sobre todo el más humilde, el romance aljamiado influido en este caso por el castellano.

Al margen de la discusión de si el andaluz tiene su base en el romance aljamiado o en el castellano, nadie puede negar el derecho de Andalucía a elevar su peculiar forma de hablar a la categoría de idioma si existiera una voluntad mayoritaria y una academia que estableciera las normas. El que muchos lingüistas consideren al andaluz como dialecto del castellano no es óbice para coartarle una evolución natural que no tiene por qué coincidir con el castellano, a no ser que exista una clara intencionalidad política de que esto no suceda, y eso es lo que hemos sufrido durante estos siglos de aculturación castellana.

LA REPRESIÓN LINGÜÍSTICA EN ANDALUCIA.

Tanto si se admite la teoría de que el andaluz medieval es, básicamente y sobre todo en el habla de la gente más humilde que es la que queda mayoritariamente, una continuación del romance aljamiado influido en gran medida por la nueva norma castellana, o si se admite la teoría de la ruptura total lo que constatamos es que a partir de la conquista castellano-leonesa, la historia del habla andaluza es la historia de la represión lingüística en Andalucía.

Y es que lo mismo que hoy se reconoce que los andaluces hablamos diferente (aunque para algunos mal) esta diferencia se remonta a los primeros tiempos de la castellanización de Andalucía. Algunas de las características del andaluz como el ceceo ya se daban en el siglo XIII, como reconocen especialistas de la historia de la lengua como Rafael Lapesa y Frago Gracia después de estudiar los documentos notariales de los primeros siglos de castellanización.

Existen también varios testimonios que corroboran la existencia del habla andaluza desde, al menos, el siglo XV. Uno de ellos es el del converso aragonés Gonzalo García de Santa María que en 1490 (cuando todavía no se ha conquistado el reino de Granada) decía:

Ay allende esso en la misma Castilla, como son diversos reynos un uno ayuntados, algunas tan groseras y ásperas lenguas, como es Galizia, Vizcaya, Asturias y Tierra de Campos, que ni aquellas ni lo muy andaluz es avido por lenguaje esmerado. Ca lo uno de muy gruesso y rudo se pierde, y lo otro de muy morisco en muchos vocablos a penas entre los mismos castellanos se entiende. Ca el vocablo debe ser como la moneda, de tan buena liga, peso y cuño, que en ninguna tierra de las mismas del príncipe que la batió se rehusa. Y

luego que el mote o palabra es de muy andaluz tan cerrada, que a malavés en el mismo reyno, salvo en aquel lugar solo donde le hablan, se entiende.

Pero en el mismo texto donde vemos la existencia de un habla andaluza muy diferente a la castellana también podemos ver ideas de la represión lingüística en aras de la "lengua del imperio":

Y porque el real imperio que oy tenemos es castellano, y los muy excelentes rey e reyna nuestros señores an escogido como por asiento e silla de todos sus reynos el reyno de Castilla, deliberé de poner la obra presente en lengua castellana, porque la habla comúnmente más que todas las cosas sigue al imperio.

De la represión lingüística andaluza no se salva ni el mismísimo Antonio de Nebrija, autor de la gramática de la lengua castellana en 1492 al que su coetáneo Juan Valdés le acusa de andaluz:

Ya tornáies a vuestro Librixa, ¿no os tengo dicho que, como aquel hombre no era castellano, sino andaluz, hablava y escrivía como en el Andalucía y no como en Castilla?

Pero en esto de la represión de las características del habla andaluza también, ayer como hoy, algunos andaluces están a la cabeza, como el jaenero de Arjonilla, el padre Juan Villar, que en su *Arte de la lengua española* publicada en 1651 decía:

Los daños que nuestra lengua padece por el zecear en esta parte occidental de el Andalucía, donde comúnmente mudando las cees en eses por dezir caza dicen casa, por cebo sebo, por cazo caso, por maza masa y assí de sus semejantes: y por el contrario las eses convierten en cees.

No todos los andaluces estaban en contra de la utilización del habla andaluza, pues una obra como *La lozana andaluza*, escrita en 1528 por Francisco Delicado, está llena de "andalucismos" justificados por su autor con estas palabras:

Y si quisieren reprehender que por qué no van *munchas* palabras en *perfeta* lengua castellana, digo que, siendo andaluz y no letrado, y escribiendo para darme solacio y pasar mi fortuna, que en este tiempo el Señor me había dado, conformaba mi hablar al sonido de mis orejas, *ques* la lengua materna.

Aquí vemos cómo por un lado Francisco Delicado se enorgullece de utilizar su lengua materna andaluza pero por otro está justificando esta utilización "por no ser letrado" reconociendo el arrinconamiento del habla andaluza a la gente iletrada, con lo cual tenemos aquí también un significativo ejemplo del desprecio por el habla andaluza que, tanto en aquella época como en ésta, ha tenido el poder dominante castellanista. Y digo castellanista y no castellano, porque en esta cruzada contra el habla andaluza hay que incluir también a muchos andaluces que, descendientes o no de los conquistadores, han asumido perfectamente la ortodoxia castellana.

La peor de las represiones que puede sufrir una lengua es su ridiculización y eso es lo que le ha pasado a los andaluces con su peculiar forma de hablar. Ya nos tienen acostumbrados los medios de comunicación a identificar a una persona que habla andaluz con un gracioso o una persona de baja instrucción académica. Es muy frecuente que se considere al andaluz, sobre todo en círculos universitarios, como un castellano mal hablado por eso la estrategia de la escuela en Andalucía ha sido la de corregir constantemente al niño para que abandone los "vicios" que trae de su habla materna. Dos ejemplos pueden servir para ilustrar esta estrategia, uno del siglo XVI y otro del siglo XX. En 1577 el jerezano Juan de Barahona y Padilla escribe en un libro

–*Institución de toda la vida del ombre noble*– donde paradójicamente, después de reconocer que "en dos cosas le favoreció la fortuna, la primera en havello Andaluz, cuya lengua es tan pura, fácil y bien sonante. La segunda en dalle padres, de quien pueda aprendella en su perfección aunque en efeto más se aprende por costumbre que por enseñanza". Lo cual no le impide reconocer y advertir que "es común defeto en el Andalucía no saber pronunciar y escrevir cómo y quando se debe tres letras de las que nos sirven, las cuales son c, s y z, porque casi todos en general no se aprovechan de más que de la s en quanto hablan y escriben. Este yerro a procedido según creo de la inabilidad o poca advertencia de los maestros de las escuelas y de la falta de cuydado y solicitud de los gobernadores"; por lo cual recomienda como solución que "debe su madre quitallo del Ama porque no aprenda alguna costumbre servil limando, perfeccionando y haziendo civiles las pocas palabras que toscamente le enseñaría su ama". Como anécdota podemos apuntar que el grado de represión llevó a algunos a celebrar en Andalucía el 23 de noviembre de 1925 "la cruzada del bien hablar".

En nuestro tiempo podemos comprobar cómo en una revista de la Universidad de Sevilla, el nº 1 de *Sociolingüística Andaluza*, se dan instrucciones para que "el buen gusto" de los profesores de EGB seleccione y perfeccione en los niños su forma de hablar corrigiendo expresiones como "ponío" por 'puesto', "me sá orviao" por 'se me ha olvidado' y similares. Según su autor Vidal Lamiquiz, "este perfeccionamiento del habla sería objeto de la estrategia pedagógica de la primera etapa de EGB". Si lo que se pretende es que el alumno aprenda el idioma castellano es normal que se den esas instrucciones pero siempre y cuando se deje claro que la otra forma de pronunciar está bien en andaluz, pero como no se reconoce el andaluz como una lengua diferenciada estas instrucciones encajan perfectamente en la estrategia de anulación de la identidad de un pueblo. Estos son sólo dos ejemplos de lo que ha estado sucediendo en Andalucía durante muchos siglos.

La estrategia del nacionalismo español de reivindicar un sólo idioma para la "nación española" ha encontrado en Andalucía fieles aliados en una "intelectualidad" que muy a menudo abomina de todo lo que les huele a Identidad Andaluza diferenciada de la castellana. Como mucho, según nos dice el propio Vidal Lamiquiz, cabe aceptar una forma culta de hablar andaluz que "mantiene su propio acento entonativo, un recatado seseo fonético, una suave aspiración y la expresión salpicada de vivas imágenes y logrado colorido. Es, en suma, la lengua hablada de los hablantes cultos andaluces y es también la lengua de los escritores andaluces". Es decir, se admite una nota de "color" que hasta queda bien. Todo lo que se salga de ahí, son arcaísmos, vulgarismos o "tartajear", como señala Rafael Lapesa refiriéndose al ceceo: "... cecear existía desde el siglo XIII y tenía además las acepciones de 'tartajear'" (R. Lapesa: "Sobre el ceceo y el seseo de los andaluces").

Hoy el andaluz sigue ridiculizado, menospreciado o ignorado a pesar de que su uso y protección están garantizados por las leyes:

Art. 3.3 de la Constitución.- *La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección.*

Art. 12-3 del Estatuto de Autonomía de Andalucía: *La Comunidad Autónoma ejercerá sus poderes con los siguientes objetivos básicos: 2º.-Afianzar la conciencia de identidad andaluza, a través de la investigación, difusión y conocimiento de los valores históricos, culturales y lingüísticos del pueblo andaluz, en toda su riqueza y variedad.*

El Decreto 107/1992 de la Junta de Andalucía referente a la Educación Infantil en Andalucía recoge que *"los niños y las niñas irán aprendiendo a.... respetar las distintas modalidades del habla andaluza y la diversidad lingüística en general"*.

El Decreto 105/1992 de la Junta por el que se establecen las enseñanzas correspondientes a la Educación Primaria en Andalucía recoge entre sus objetivos: *"respetar la diversidad lingüística y cultural como derecho de los pueblos e individuos y comprender y producir mensajes orales y escritos en castellano, atendiendo a las peculiaridades del habla andaluza con propiedad, autonomía y creatividad"*.

Pero ¿para qué sirven todas estas leyes si la propia televisión, dependiente de la Junta de Andalucía, las incumple?

¿Qué hubiera pasado si no se hubiese reprimido el andaluz y se hubiera encontrado una forma de escribir los particulares sonidos andaluces? Pues que quizás estaríamos escribiendo en un idioma romance distinto al castellano, pero obviamente el poder castellano de Andalucía no lo ha permitido y se ha pasado 7 siglos diciéndonos en la escuela que pronunciamos mal.

La imposición del castellano y la represión del andaluz que se ha llevado durante siglos a través de la escuela ha calado tan hondo en el subconsciente de los andaluces que sin querer se tiende a “pronunciar bien” cuando se habla en público de una forma inconsciente y automática. El colegio, la Universidad, nos han machacado constantemente que si queremos ser “cultos” debemos dejar de hablar nuestra lengua materna y aprender el castellano, que si es de Valladolid, mejor. Sin embargo son las personas que apenas han pasado por el filtro castellano de la escuela las que conservan el habla andaluza más viva, precisamente por no haber sufrido “las correcciones” del colegio, que no tienen que ser por fuerza las menos instruidas. En este sentido es fácil constatar cómo las personas que se han instruido en lenguas diferentes al castellano (como los llanitos de Gibraltar o los hijos de emigrantes andaluces que van a la escuela en otro idioma) y hablan el andaluz familiarmente son las que conservan un andaluz más auténtico y no son precisamente analfabetas.

En los pueblos andaluces son las personas menos “instruidas” las que conservan un habla más andaluza, e incluso, cuando intentan escribir, lo hacen tal y como hablan. A estas personas se les llama analfabetas y su forma de hablar y escribir se desprecia en los medios académicos. Incluso muchos de los que reconocen la existencia de un habla andaluza que hay que proteger, propugnan un habla –¿culto?– eliminando “los vulgarismos y arcaísmos” de nuestra habla. Lógicamente piensan con una óptica castellana de lo “culto”. Es lógico que sean analfabetas en el idioma castellano muchos de los andaluces que hablan con “vulgarismos y arcaísmos” porque apenas han pasado por el filtro de la escuela en castellano y sólo expresan su forma natural de hablar tratando de escribirla según su parecer, porque nadie les ha enseñado cómo se escribe en andaluz.

¿Escribir en Andaluz?

Juan Carlos Moreno Cabrera: *La dignidad e igualdad de las lenguas. Crítica de la discriminación lingüística*. Alianza Editorial:

Hay dos maneras en las que una lengua puede desaparecer. Una de ellas se puede conceptualizar como lingüísticamente natural y se produce cuando las diversas variedades de una lengua se van diversificando paulatinamente y acaban convirtiéndose en lenguas diferenciadas. La lengua madre se disuelve en sus descendientes. Esto es lo que ha ocurrido con el latín y las lenguas románicas. Las lenguas, como todo en la vida, tienen un comienzo y un fin y el español, si no desaparece por alguna catástrofe, se irá diversificando y acabará convirtiéndose en lenguas diferentes, como ocurrió con el latín. Nada hay eterno en este mundo y las lenguas son de este mundo. Hay otras maneras en las que puede morir una lengua, dialecto o variedad: por una catástrofe natural o provocada por el hombre puede desaparecer de golpe los hablantes que la usaban o por cuestiones de dominio cultural y de menosprecio inducido de la lengua propia, los mismos hablantes pueden dejar de transmitírsela a sus hijos y, como ya hemos observado anteriormente, las lenguas que no se transmiten de generación en generación se mueren irremediabilmente. Estos modos de muerte de las lenguas no son lingüísticamente naturales y, desde luego, pueden evitarse en mayor o menor medida. Lo importante es tener en cuenta que, de no ser por estos factores sustancialmente extralingüísticos, las lenguas sólo morirían del modo natural.

José M^a de Mena: *El polémico dialecto andaluz*:

Entre los años 1900 y 1936 perdió Andalucía una gran ocasión de elevar el habla regional a la categoría de lengua escrita literaria, como lo son otras hablas peninsulares.

Andalucía tuvo, en los años que acabamos de mencionar, una ocasión maravillosa, quizás única, de elevar el lenguaje andaluz a un rango idiomático escrito, de proyección universal. En esos días contábamos con un grupo numeroso de escritores de grandísima valía, que han llegado a tener resonancia internacional, como Federico García Lorca, en Granada; Antonio Machado, en Sevilla; Rafael Alberti, en Cádiz; Juan Ramón Jiménez, en Huelva. Solamente estoy citando a los que han alcanzado la máxima resonancia internacional.

Desgraciadamente, hay que reconocerlo, se avergonzaron de su lengua andaluza y se dedicaron a escribir en castellano.

Han sido varios los escritores que han querido plasmar el habla andaluza de una forma más o menos intencionada: desde el sacerdote malagueño Gaspar Fernández Avila que en 1784 escribe una obra navideña donde se refleja el habla de los pastores de la comarca de Colmenar, hasta el propio Blas Infante, pasando por autores costumbristas como los Álvarez Quintero, un autor de cuentos para niños como Alcalá Venceslada, poetas como Álvarez de Sotomayor, o recopiladores de letras flamencas y romances como Demófilo, Rodríguez Marín o Rafael de León o, incluso, hasta premios Nobel como Juan Ramón Jiménez. Blas Infante, lo hizo en uno de sus *Cuentos de Animales*. En él nos dice que

el lenguaje andaluz tiene sonidos los cuales no pueden ser expresados en letras castellanas. Al alifato, mejor que al español, hay necesidad de acudir para poder encontrar una más exacta representación gráfica de aquellos sonidos. Sus signos representativos hubieron los árabes de llevárselos con su alfabeto, dejándolos sin otros equivalentes en el alfabeto español. Tal vez hoy alguien se ocupa en la tarea de reconstruir un alfabeto andaluz.

Efectivamente, hoy hay alguien que se preocupa de reconstruir un alfabeto andaluz. Personas individuales, como el ya fallecido Ferramán aben Vela, Libero Ubeya, José Luis Alcazar, Huan Porrah o Gorka Reondo. Hoy existen publicaciones en andaluz y también existe una revista electrónica de internet dedicada al andaluz: EL ADARVE*.

* Alojada en esta dirección: <http://www.andalucia.cc/adarve>

A QUIEN DIJO POR PRIMERA VEZ EN UNA ESCUELA “HABLA BIEN” EL INTENTO DE ACABAR CON EL ANDALUZ EN LA ESCUELA DURANTE EL SIGLO XIX

Manuel HIJANO DEL RÍO
Dpto. de Teoría e Historia de la Educación
Universidad de Málaga

El siglo XIX es testigo de la implementación con un cierto éxito del Estado liberal. Una de las herramientas más eficaces de las que se dota dicho Estado para ejercer un mayor control ideológico sobre sus ciudadanos es sin duda el sistema educativo. Con la transformación de los súbditos en ciudadanos, surgen los derechos individuales y, a su vez, el ejercicio del derecho a la enseñanza¹. El Estado y su sistema público de enseñanza, debía garantizarlo por medio de una red de centros escolares gratuitos distribuidos por todo el territorio que pretende formar una “nación” tanto política como cultural.

Para ello, y a grandes rasgos, este siglo acomete una tarea de unificación que se centrará, entre otros aspectos en:

- unificación de las materias –que no de los contenidos– a estudiar en los diferentes grados: primaria, secundaria y universidad. Al finalizar la centuria, en todas las escuelas se estudian las mismas asignaturas en los diferentes cursos.
- unificación de la preparación inicial de los maestros de primaria por medio de las denominadas “Escuelas Normales” que se abren por todas las provincias. Con la extensión de estos centros formadores se extiende la obligatoriedad del título de maestro para aquellas personas que se dedican a la docencia.
- unificación de la censura de libros de texto. El Estado trata de conseguir que en todas las escuelas se usen los mismos manuales, e igualmente que hayan sido “autorizados” por la autoridad competente (gobierno central o ayuntamiento).

¹ Sobre la implantación del sistema educativo en Andalucía en el XIX: GOZALVEZ ESCOBAR, J.L., (1986) “La enseñanza primaria en el siglo XIX”, en *Revista Borrador*, 1, Huelva, pp. 6-12. HIJANO DEL RIO, M., (1999) “Enseñanza pública/enseñanza privada en Andalucía: el caso de Málaga en el siglo XIX”, en *Historia Caribe*, Barranquilla, Colombia, 4, pp. 5-24. JIMENEZ GIRON, M., y BRIALES GONZALEZ, F., (1985) *Las escuelas en Coín en el siglo XIX. Un estudio de la aplicación de la Ley Moyano en una localidad*, Coín, Ayuntamiento de Coín. MONTERO PEDRERA, A.M., (1996) *La enseñanza primaria pública en Sevilla (1857-1900)*, Sevilla, GIPES. MONTERO PEDRERA, A.M., (1999) *La educación en Dos Hermanas durante el siglo XIX*, Dos Hermanas, Ayuntamiento de Dos Hermanas. MONTERO PEDRERA, A.M., (2003) “La infraestructura de la escuela primaria de Sevilla en la segunda mitad del siglo XIX”, en *Etnohistoria de la escuela. Actas del XII Coloquio Nacional de Historia de la Educación*, Burgos, Universidad de Burgos, SEDHE, pp. 193-202. MORALES MUÑOZ, M., (1990) “La primera enseñanza en Málaga. 1868-1874. Notas sobre la oferta pública”, en GUEREÑA, J.L., FELL, E.M. y AYMES, J.R., (eds.) *Materiaux pour une histoire de la scolarisation en Espagne et en Amérique Latine (XVIIIe-XXe siècles)*, Tours, Publications de L’Université de Tours, pp. 35-47.

- creación de una administración educativa propia que culmina en 1900 con el Ministerio de Instrucción Pública y Bellas Artes. A partir de ese año, los asuntos de educación obtendrán el rango de Ministerio hasta la actualidad.
- unificación de aspectos más concretos o anecdóticos, pero que también contienen un claro componente ideológico: horarios de inicio y finalización de las clases, los días festivos basados exclusivamente en el calendario religioso católico y no en las fiestas “nacionales”, la unidad de criterio a la hora de la construcción de centros escolares...

El Estado, con todo ello, busca la homogeneización cultural e idiomática de una península que desde siglos ha carecido de dicha unidad. El objetivo de esta comunicación es analizar brevemente cómo durante estos cien años la política educativa española fue encaminada a la eliminación del andaluz como vehículo de comunicación, al igual como sucedió en otras nacionalidades del Estado².

El castellano como lengua obligatoria

La primera de las características de este siglo XIX es la obligatoriedad del castellano en las escuelas españolas. A pesar de la diversidad lingüística, toda la normativa que regula la implementación del sistema educativo público asume el castellano en primer lugar como lengua a aprender, y en segundo lugar, como lengua vehicular para el estudio. O lo que es lo mismo, los niños y niñas españoles debían aprender el castellano y en castellano.

Así, en 1780 Carlos III ordenaba que la lengua “nativa” era precisamente el castellano y, por consiguiente, se debe enseñar en “las escuelas a los niños la Ortografía por la que ha compuesto la misma Academia de la Lengua”. Ya en este siglo XIX, el Informe Quintana de 1814 manifiesta que sea “una lengua en que se enseñe, y que esta sea la lengua castellana”.

El “Dictamen sobre el proyecto de decreto de arreglo general de enseñanza pública” defiende que “toda la segunda enseñanza debe darse en lengua castellana” y en su artículo 27 del Título III del Reglamento General de Instrucción Pública de 1821 se dice: “todos los ramos comprendidos en la segunda enseñanza se estudiarán en lengua castellana, encargándose el Gobierno que promueva eficazmente la publicación de obras elementales a propósito para la enseñanza de la juventud”.

La resistencia a la homogeneización cultural

Frente a otras nacionalidades que a partir del último cuarto de siglo muestran claramente signos de resistencia a la homogeneización idiomática y cultural, en Andalucía no encontramos señales de dicha resistencia.

Esa resistencia se centrará especialmente en la reivindicación de una enseñanza en y de la lengua vernácula (euskera, catalán y gallego) y, por otro lado, el aprendizaje de los contenidos relacionados con el territorio más próximo. El ejemplo más significativo es la Geografía. Durante el siglo XIX y, más concretamente, durante la Restauración,

² Sobre esta cuestión en Andalucía: HIJANO DEL RIO, M., (1999) “Sistema escolar y nacionalismo español en Andalucía”, en *Actas del VIII Congreso sobre el andalucismo histórico*, Sevilla, Fundación Blas Infante, pp. 535-548.

tenemos censados varios manuales escolares que tratan aspectos geográficos provinciales y "regionales". Los casos más importantes son las obras de Puerta Canseco y su "Descripción geográfica de las islas Canarias para uso de los niños", la de Muñoz Rivera y su "Geografía de la provincia de Badajoz", la obra de Ramón Bericiarte (1895) con una "Descripción de los pueblos y barrios de Guipúzcoa", el libro de Dionisio Ibarlucea (1887) "Compendio de Geografía de Navarra" o la de Joaquín Batel "Nociones de Geografía de Cataluña". Junto a estos libros, tenemos constancia de obras sobre geografía de Badajoz o de Ciudad Real.

Andalucía y su geografía carece, ni siquiera en el ámbito provincial, de un tratado o manual editado en nuestro territorio.

En parecidos términos cabe expresarse sobre los manuales de Historia. También durante la Restauración se aprueban obras que analizan las historias particulares del "Reino de Aragón" (1872), Canarias (1867), Badajoz, Segovia (1890), León (1891), Cuenca (1897), Avila (1890), de Madrid encontramos varios (1893, 1891, 1894, 1893) o Salamanca (1885)³.

Estos son sólo algunos ejemplos de lo que encontramos en libros de texto; los que sin duda componen parte de esa "resistencia" a la homogeneización desde el tratamiento de lo particular en las escuelas españolas. Sin embargo, la presencia andaluza es prácticamente nula.

Tampoco hemos encontrado hasta el momento un pedagogo andaluz que defienda durante este siglo la inclusión de contenidos andaluces en las escuelas. O que postule por que la forma de hablar de los andaluces sea la lengua en la que se enseñe.

Las razones de la ausencia de esa acción andaluza en este movimiento de respuesta alternativo a la política educativa estatal consideramos que son:

- La ausencia de un nacionalismo/regionalismo estructurado ideológicamente en esta centuria, ya que el este movimiento político no encontrará su referente hasta entrados el siglo posterior.
- La organización socio-económica andaluza que carece de una burguesía autóctona fruto de un frustrado intento de industrialización. La escasa burguesía existente tiene una clara conciencia liberal españolista y renuncia a su origen andaluz.
- El argumento anterior tiene también como consecuencia una estructura económica y social anquilosada en el Antiguo Régimen con una masa jornalera y obrera dominada por los terratenientes y grandes propietarios.
- La consolidación de Madrid y Barcelona como focos editoriales de libros de texto, en detrimento de otras ciudades. Así, durante el siglo XIX ya las dos capitales mencionadas ya destacan en el número de manuales publicados, lo que a su vez la convierten en centros culturales y educativos de amplia difusión estatal.

Por todo ello, las resistencias que se organizan en el País Vasco, en Cataluña o Galicia en el ámbito cultural y educativo no encuentran respuesta desde Andalucía. La homogeneización en nuestro caso resultará más sencilla sin la respuesta popular regionalista o nacionalista en Andalucía.

³ PEREZ VILCHEZ, E., (2004) *Libros de texto para primaria aprobados en España durante el siglo XIX. Estudio de la influencia ejercida desde el campo político, económico y pedagógico*, Tesis Doctoral inédita. Departamento de Pedagogía, Universidad de Granada.

Los resultados

Sin embargo, a pesar de no encontrar señales evidentes de una resistencia o rechazo cultural a las tareas homogeneizadoras del sistema educativo en Andalucía, resulta evidente que esos intentos fracasaron en Andalucía. Es decir, un siglo y medio después de la existencia de este sistema educativo, aún seguimos hablando en andaluz.

¿Cuáles pueden ser los motivos que explican esta situación? ¿Por qué después de 150 años de soportar maestros y maestras que inquietan a sus alumnos andaluces que “hablen bien”, el andaluz sigue sobreviviendo? En definitiva, cuáles son las razones de este fracaso.

En primer lugar, creemos que se explica por las bajas tasas de escolarización habidas a final de siglo en Andalucía. Es evidente que nuestro país ha mantenido una de las tasas de escolarización más bajas del Estado y, por consiguiente, mantiene durante el XIX unas cifras de analfabetismo de las más elevadas de Europa⁴. Es decir, buena parte de los andaluces se han mantenido al margen de la extensión ideológica y cultural de la escuela española. El andaluz quedaba como forma de expresión de los analfabetos que aún no habían sido influidos por una política cultural y educativa centralizadora.

Incluso ha sido tal el vitalismo del andaluz que hemos encontrado documentos, como peticiones de apertura de escuelas de primaria elevadas a los ayuntamientos andaluces, que contienen expresiones en andaluz, escritas de puño y letra por andaluces.

Por otro lado, es evidente que en Andalucía en este siglo XIX ya se inicia el “bilingüismo” infantil: los niños y niñas andaluces se encuentran en la disyuntiva de utilizar el castellano que se obliga a hablar en la escuela y el andaluz que se habla en la familia, en el ámbito doméstico, familiar e incluso en el empresarial. El andaluz comienza a aprender a usar uno u otro dependiendo del lugar donde se encuentre.

La escasa formación de los docentes del siglo XIX puede explicar también este fracaso. El maestro del XIX es un maestro con escasa preparación pedagógica y mucho menor todavía en el tratamiento de estos “problemas” frente al aprendizaje de la lectura y escritura.

Éstos son sólo algunos planteamientos carentes de una reflexión sosegada. Desde luego, ante el escaso interés suscitado hasta el momento esta cuestión en la Historia de la Educación andaluza, falta mucho por investigar y profundizar. Este es sólo el comienzo.

⁴ Aunque los estudios locales sobre el analfabetismo son numerosos, falta un trabajo que haga una síntesis de lo realizado hasta el momento. Algunas referencias: BALLARIN DOMINGO, P., (1983) “La creación de escuelas públicas y el analfabetismo en la provincia de Almería en la segunda mitad del siglo XIX”, en *Escolarización y sociedad en la España contemporánea 1800-1970*, Valencia, Ed. Rubio Esteban, pp. 557-564. BALLARIN DOMINGO, P., (1988) “El analfabetismo en la provincia de Almería”, en *Boletín de Instituto de Estudios Almerienses*, 8, pp. 9-21. CABALLERO CORTES, A., (1995) “Educación y cultura en el franquismo. Enseñanza primaria y analfabetismo”, en VICO MONTEOLIVA, M., (coord.) *Educación y cultura en la Málaga contemporánea*, Málaga, Universidad de Málaga, Algazara, pp. 179-189. ESPIGADO TOCINO, G., (1988) “Clasificación socioprofesional y analfabetismo en Puerto Real hacia 1873” en *Gades*, 18, pp. 233-248. HIJANO DEL RIO, M. (1994) “El analfabetismo en Antequera (1841-1877)” en *Revista de estudios antequeranos*, 1, pp. 133-141. LUZON TRUJILLO, A., (1996) “Situación y evolución del analfabetismo en Andalucía, en la génesis de la Ley General de Educación (1970)”, en *El Currículum: historia de una mediación social y cultural. Actas del IX Coloquio Nacional de Historia de la Educación*, Vol. I, pp. 395-403. MARTIN ZUÑIGA, F., (1992) *Origen, desarrollo y consecuencias del analfabetismo en el primer tercio del siglo XX. Análisis comparativo entre Málaga, Andalucía y España*, Málaga, Universidad de Málaga.

Bibliografía

La bibliografía sobre la Historia de la Educación en Andalucía es amplísima, aunque con la grave carencia de estudios de conjunto. En la Universidad de Málaga se mantiene a disposición de todos los interesados una página web desde donde se puede descargar un repertorio bibliográfico de casi 50 páginas sobre este tema:

<http://campusvirtual.uma.es/hisedanda>

EL ANDALÚ EN LEPE

Huan Migé PEREH PORRAH

Dejémonos de chistes

Lepe, breve nombre para un vasto pueblo, de campo y mar, de gente grande, de voces recias; gente alegre que no chistosa, espontánea que no payasa, natural que no bruta, orgullosa que no humilde. Personas ceceantes sin complejos, *heheantes* sin prejuicios. ¡Cómo se nota que la colonización turística no ha penetrado en esta tierra de tractores, invernaderos, enormes coquinas y chocos, gambas y atún, fresas, fresas, fresas y naranjas!

Junto al aroma de las fresas que se respira por sus calles a partir de la calurosa primavera destaca una expresividad, una lengua oral cargada de zetas, de vocales alargadas en posición llana, de aspiraciones de consonantes en posición implosiva, de rotación *r/l* a final de sílaba o de palabra, de pérdidas de la consonante *d* en posición intervocálica; una expresión centrífuga, orgullosa, popular.

No hay complejo de inferioridad. Podría decirse que los leperos están orgullosos de ser como son, de hablar como hablan y a pesar de los muchos madrileños, cántabros, vascos, extremeños, sevillanos, cordobeses que van a sus hermosas playas en verano, los leperos no han cambiado su *modus fabulandi*, su manera de hablar.

Hasta aquí, todo esto nos suena. Esta actitud lepera se repite en numerosos pueblos y en algunas zonas urbanas de Andalucía.

Esta tendencia lepera va acompañada de una serie de factores extralingüísticos que ha motivado que los leperos no sientan ese complejo de inferioridad lingüística dentro de sus dominios, patente en otras zonas de nuestra Andalucía, cuyos habitantes se vieron obligados a emigrar a otras tierras y a desterrar su lengua oral y a sustituirla rápidamente por otra para pasar desapercibidos (andaluces catalanes, andaluces vascos, sobre todo).

Recuerdo un día que estaba en clase (soy profesor interino de Lengua Castellana y Literatura), intentando medio comunicarme con mis alumnos de 14 ó 15 años, y hablaba sobre lo importante de estudiar porque te abre puertas y te da más opciones de elegir lo que quieres ser el día de mañana. Pues, muchos de ellos me dijeron que no les hacía falta el instituto, ni estudiar, ni leer, ni escribir que sus padres tenían muchas tierras y dinero, que ellos nunca irían a Madrid o a Cartaya (un pueblo que está a dos kilómetros de Lepe), por ejemplo, a buscar trabajo. Por tanto, en ningún momento habían pensado mis alumnos la posibilidad de salir fuera de su pueblo y por qué, pues, porque tenían asegurado, según ellos, su futuro.

Esta confianza en sí mismos (autosuficiencia), ajenos al resto del mundo, a mi modo de ver justifica la conservación de su rico y expresivo lenguaje verbal y no verbal, o sea, no necesitan turistas, como en nuestros pueblos, para sobrevivir; no necesitan euros de fuera, como nuestras entidades bancarias, para llenar los numerosos bancos

leperos; no necesitan campos de golf, ni tantos hoteles, ni guiris; sólo necesitan mano de obra barata (extranjera, mejor si son mujeres blancas) que recoja su preciada fresa, que luego venden al resto de España, Europa, el mundo.

Nuestras fresas, las cervezas; nuestras coquinas, las oficinas; nuestras gambas, las hamacas; nuestros tractores, los promotores; nuestras naranjas, las playas; nuestro choco, el sol; nuestros invernaderos, los recintos hoteleros.

Hasta aquí, todo esto nos suena, y bastante.

Evidentemente, el andaluz de las zonas turísticas como la nuestra no está ya arraigado a la tierra como el de Lepe puesto que nuestros padres o abuelos la vendieron (y sin reproches) sino que es un nuevo andaluz, que se sustenta en otra manera de vida. Nuestro andaluz es un andaluz de destierro, desarraigado, perdido que para sobrevivir ha tenido que evolucionar, es decir, junto al ceceo o *heheo* ha incorporado un nuevo seseo que nada tiene que ver, fonéticamente hablando, con el seseo sevillano, cordobés, madrileño, cántabro, etc.; junto a la aspiración de los sonidos correspondientes a las grafías *g* y *j*, ha incorporado el sonido jota y no me refiero a la castellana sino a la jota de la Andalucía oriental (sobre todo, Granada, Jaén), un sonido andaluz, originario del aragonés; junto al léxico más autóctono (*poyo*, *búcaro*, *portañica*, *brísoles*, *habichuelas*, *tenis*, *potaje*, *potra* [...]) ha incorporado *alféizar*, *botijo* o *pirulo*, *bragueta*, *guisantes* o *chícharos*, *zapatillas de deporte*, *cocido*, *suerte*, etc.

Lo que quiero decir es que cada uno habla el andaluz que tiene que hablar, de acuerdo con las características propias de su tradición, de su entorno geográfico y social; ya sea pueblo o ciudad, ya coma del campo-pesca o de los turistas. En este sentido, todos empleamos para comunicarnos en la interacción social la lengua andaluza.

Pues esta idea de que en Andalucía se habla en andaluz y en algunos ámbitos se está llevando a la escritura, y centrándome en mi tema, no ha sido aún asumida por los distintos departamentos de Lengua Castellana y Literatura de nuestros institutos andaluces que son los encargados de tratar todo lo referente al andaluz y su literatura, y creo que es necesario volver a recordar aquí el artículo 3.3 de la Constitución de España:

La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección⁵

y el artículo 12.3.2 del Estatuto de Autonomía de Andalucía:

Para todo ello, la Comunidad Autónoma ejercerá sus poderes con los siguientes objetivos básicos: [...] El acceso de todos los andaluces a los niveles educativos y culturales que les permitan su realización personal y social. *Afianzar la conciencia de identidad andaluza a través de la investigación, difusión y conocimiento de los valores históricos, culturales y lingüísticos del pueblo andaluz en toda su riqueza y variedad*⁶.

Este afianzamiento del que habla nuestro Estatuto de Autonomía no existe –de acuerdo con mi experiencia, primero como alumno y después como profesor– en nuestros institutos y menos aún en los departamentos de Lengua Castellana y Literatura.

⁵ B.O.E 311-1/78, pág. 29315

⁶ Ley Orgánica 6/ 1981, de 30 de diciembre, B.O.E., núm. 9, de 11 de enero de 1 982. La cursiva es mía.

Es cierto que los contenidos de los libros educativos de Andalucía sobre el andaluz y lo andaluz dejan muchísimo que desear. Sin embargo, el libro de texto no es más que una guía que el docente puede seguir o no, o sea, que es el docente de Lengua Castellana el que tiene que elaborar sus propias unidades didácticas, seleccionando los contenidos que considere oportunos –de acuerdo con la programación establecida– para desarrollar la materia dentro de su aula; y esto quiere decir que si el profesor/a de Lengua Castellana no estima en lo más mínimo el andaluz o lo andaluz, no se tratará en la clase y el alumnado no sólo ignorará que su cultura-lengua es digna de ser estudiada, hablada sino que no logrará *la conciencia de identidad andaluza* dentro del instituto a que se refiere el Estatuto de Autonomía.

Por tanto, enseñar en una clase en andaluz el andaluz depende única y exclusivamente del profesor/a de Lengua Castellana que podrá censurar el habla de sus alumnos, su expresividad, sus manifestaciones culturales o, en cambio, podrá hacer que sus alumnos se sientan cómodos hablando como tienen que hablar. Este derecho que tienen los alumnos de conocer su lengua oral, su cultura, su literatura y este deber que tenemos los docentes de Lengua Castellana y Literatura de mostrar a los alumnos que hay que hablar andaluz, sentirse andaluz, conocer Andalucía desde las distintas perspectivas, se ve vulnerado por los departamentos de Lengua Castellana que amontonan polvorientas guías didácticas del andaluz, editadas por la Junta de Andalucía, con el solo objetivo de estar preparados ante la llegada del implacable inspector de educación. Omnipresente burocracia, con cara de burro y poca gracia. Y que me perdonen los burros.

Echamos en falta la asignatura Lengua, Literatura y Cultura Andaluza, y no una asignatura optativa (Patrimonio Cultural de Andalucía); profesores especializados en este campo y no el primero que aparezca (profesores de Historia); echamos en falta Escuelas de Teatro y Dirección en Andalucía –Antonio Banderas está llevando a cabo un proyecto para que crear una escuela en Málaga– y no la diáspora de nuestros actores y directores de manera forzosa a Madrid o Barcelona; echamos en falta políticos que no se les caiga la baba mirando La Moncloa; echamos en falta empresarios más comprometidos y menos codiciosos; en definitiva, echamos en falta el coraje del pueblo andaluz para tomar las riendas de su propio destino, más seriedad y menos chistes.

***SOBRE CONTRASTACIÓN DE
MATRICES ORTOGRÁFICAS***

UNA ORTOGRAFÍA PARA EL ANDALUZ

Ah'med Abén BIRZALI

Ya por mucho tiempo los andaluces o los lingüistas andaluces o españoles han procurado de buscar una norma en ortografía para el idioma del *andalú*. Comparto el sentimiento profundo de aquellos lingüistas, quienes han procurado de hallar una norma en escritura para el *andalú*. Varios han intentado y han creado sus propias variaciones a pesar que el *andalú* actualmente no es reconocido como un idioma ni existe realmente una norma en ortografía. Hablo como lingüista y alguien quien ha trabajado en la reconstrucción de lejanas y olvidadas lenguas como el aljamía y el mozárabe, y el árabe andalusí en letras románicas y árabes. Por el transcurso del tiempo hemos podido reconstruir las viejas hablas preciosas del aljamía y el mozárabe en letras románicas, aunque hemos podido resurgir el aljamía igualmente en letras árabes. Pero hablamos aquí sobre el andaluz o el *andalú* actual, y hablamos de nuevo sobre lo que precisa el *andalú* para que sea promovido y enseñado afuera, de los linderos andaluces, o sea para que Andalucía un día ojalá reciba su reconocimiento oficial adentro del país español. Creo que el dilema y el problema que el *andalú* ha tenido es simplemente, y uno muy básico y simple de entender, la necesidad de buscar una ortografía que mejor representa el *andalú* en su pronunciación, y al mismo tiempo la necesidad de alejarse del castellano y su ortografía aunque que sea románica.

Por varios razones ciertos andaluces lingüistas han creado sus propias ortografías según sus conocimientos y sentidos de la habla andaluza suya. Primeramente, no vengo para juzgar ni criticar y en su lugar aplaudo los esfuerzos que varios andaluces hayan hecho, como Gorka Redondo, Jose Luis Alcasa, Juan Porras, por decir escritores andaluces recientemente en esta época. Les doy la enhorabuena por sus hazañas y su afán al su querido *andalú*. Pero mi queja es simple y repetitiva y vuelvo a lo anterior susodicho, la búsqueda de una ortografía que sea alejada del castellano y, como algunos dicen, del español del norte. Como fácilmente olvidamos, que antes de la llegada del castellano no existió el *andalú* actual, y sobretodo que el mozárabe y el aljamía, tanto como el gallego, asturiano-leonés, extremeño, catalán, aragonés, navarrés, cantabrés, etc, co-existían con el mozárabe y el aljamía, y sabemos por el transcurso del tiempo que los andaluces viajaban afuera de Andalucía, y se situaron por muchos lugares de España. Entonces es un error pensar y admitir que el *andalú* actual no tiene nada en común, como dicen algunos andaluces, con los otros idiomas españoles del norte.

Ahora, si tomamos en cuenta en cuando hablando de nuevo sobre la ortografía del *andalú*, ¡veremos la intriga que sea de opinar de lo que suena más andaluz o no! Pero os pongo los ejemplos de varios idiomas donde la ortografía no representa totalmente la pronunciación. Tomamos, por ejemplo, en ciertas peculiaridades de ciertos idiomas más conocidos de latín. Por ejemplo, en el portugués escriben la (s) o (z) final o plural como (s) aunque los portugueses lo pronuncian como (x) o (sh). (Paz) es pronunciada (pash). “*Os tempos dos filhos!*” es traducido en pronunciación a “*Ox tempox dox filhox!*” o “*Osh temposh dosh filhosh!*” Vemos allí una clara distinción entre palabras escritas y pronunciadas. Igualmente vemos palabras como (*chamar, achar*) que son en castellano

(llamar, hallar) pronunciadas en portugués como (*xamar, axar*). De nuevo llegamos a lo mismo, una palabra escrita distinta que pronunciada. Tomamos ahora en cuenta el castellano, en el castellano se escriba la (j) y con la (g) ante vocales, pero se pronuncia como una fuerte (h), (jaleo, gente) que son pronunciadas como (*haleo, hente*). Igualmente el ceceo del la (c) es pronunciado como (th) como en la palabra (ceceo) escrito, ¡pero pronunciado a (*thetheo*)! Aunque originalmente en el viejo castellano era más pronunciada y escrita esta palabra a (ts) (*tsetseo*). Ahora en italiano utilizan la (ch) como la (q) (*chiave, chiaro*) que son pronunciadas a (*quiave, quiaro*). O la (sc) escrito en palabras como (*conoscere, fascia*) pronunciadas como (*conoxere o conoshere, faxia, o faschia*). Podríamos seguir y seguir con esta conversación pero mi argumento es simple: el *andalú* no requiere una gran necesidad de escribir una ortografía tan ajena y distinta al castellano o a las demás lenguas españolas, porque en fin es español el idioma, tanto como el gallego, asturiano-leonés, aragonés, cantabrés, navarrés, catalán, extremeño, mirandés, gascón, oscitano, indaliano, murciano, valenciano, y hasta el aljamía, ladino, mozárabe, árabe andalusí y el vasco, aunque los últimos, no pertenescan la familia de latín.

Ahora el problema con el *andalú* es cómo escribirlo que mejor represente el *andalú*, pero quizás esto no es problema mejor dicho, el problema es cuál ortografía sea más viable, práctica, y sobre todo presentable, no solamente para los andaluces, sino también para el mundo ajeno, ¡donde el *andalú* traspasa linderos! Hablamos de las peculiaridades en sonidos que existen en el *andalú* pero no en el castellano y siempre esto ha hecho para diferenciar las dos hablas. Hablamos de que en el *andalú* existe la (h) aspirada y la (y) distinta desarrollada. Y también la falta de pronunciar los consonantes finales. Pues esto es algo que no debe afectar la ortografía y sea tomado en cuenta también para nada sobre la ortografía forzosa para el *andalú*. Muchos andaluces quieren arabizar el *andalú*, y si quieren escribirlo en letras árabes pues esto no tiene mal, porque cualquier idioma hasta el castellano se puede escribir en letras árabes. Pero hablamos de su forma románica, o sea en letras románicas. Y pues llegamos a pensar sobre el dilema de cómo incorporar la (h) aspirante en la escritura del *andalú*. Algunos la escriben plenamente y obviamente como está pronunciada, o sea (*ehto, bihto*, etc.) en lugar de (esto, bisto). Pues nos ponemos de cuenta comparando con otros idiomas españoles, este fenómeno cae muy distinto y muy arcaico y hasta no suena español. Quizás con el vasco sí, pero vale, ¡el vasco no es idioma de latín! Pienso yo que es mejor escribir el *andalú* con sabor español y no arabizado en letras románicas. Esto lo hemos hecho con el aljamía en particular en letras románicas, pero el dilema con el *andalú* fue que nunca fue escrito en letras árabes como el aljamía o aljamiado y, por eso hasta ahora, el aljamía se puede escribir de nuevo en letras árabes igualmente.

Después de que he visto varias variaciones del *andalú* (hasta del renombrado escritor andaluz Ferramán Abén Vela), y de estudiar el viejo *andalú* en su principio, yo he creado una ortografía e incluso añadido elementos de viejos sonidos andaluces del *andalú* originalmente aplicados por algunos, pero ya caídos en desuso. Mi sugerencia para aquellos andaluces que batallan por una norma y ortografía del *andalú* es la siguiente traducción de este mismo artículo que he escrito en castellano. En conclusión a los andaluces, que me pidieron asistencia, esto es, mi versión del *andalú* viable, presentable, y sobre todo práctico, entendido porque en fin, una ortografía tiene que ser reconocida por el pueblo o, en este caso, por los andaluces de hoy, ¡y que no sea una ortografía demasiada ajena y no española! A los que escojáis esta ortografía el placer ha sido mío, y los que no pues los aliento a que sigáis luchando! Muchas gracias por su tiempo.

UNA ORTOGRAFÍA PAL ANDALÚ

Ah'med Abén BIRZALI

Ya por muntxo tiempo los andalusís u los lingüístas andalusís u espanyoles an procurão d'aflar una norma n'ortografía pa l'idioma de l'andalú. Comparto er sentimiento profundo de aqueyos lingüístas, quienes an procurão d'ayar una norma n'escretura pa l'andalú. Barios an intentão i an crão sus propias bariaciones de pesar que l'andalú axtualmente no ê reconozío, como un idioma u yengua i n'existe ralmente una norma n'ortografía. Fablo como lingüísta i arguien quien a trabayão en la reconstruziôn de leiyanas i orbías yenguas como l'aryamía i er mozárabe, i l'árabe andalusí en letras románicas i árabes. Pol trascurso der tiempo emos puío reconstruir las bieyas fablas preziosas de l'aryamía i er mozárabe en letras románicas, aunque emos puío resuryir l'aryamía iguarmente en letras árabes. Pero fablamos equí sôbre l'andalú u l'andalú axtual, i fablamos de nuobo sôbre lo que prezisa l'andalú pa que, sa promobío i ensenyão ahora de los linderos andalusís u sa Andalucía pa que un día ótxala, rezibe su reconozimiento ofizial aentro er payís espanyol. Creo que er dilema i er problema que l'andalú a tenío ximplemente i uno mú básico i ximple d'entender, la nezesía d'aflar una ortografía que meyor representa l'andalú en sua pronunziaziôn, i ar mesmo tiempo la nezesía d'aleiyarse der casteyano i sua ortografía ánque que sa románica.

Por barios razones ziertos andalusís lingüístas an crão sus propias ortografías según su conozimiento i sentío de la fabla andalusina suya. Primeramente no bengo pa yuzgar ni criticar y en bês apraudo los empenyos, que barios andalusís ayan fetxo como Gorka Redondo Y de Xosê Luis Arcasa, Xuan Porrás por dizer escretores andalusís rezientemente n'esta êpoca. Les doi las enorabona por sus fazanyas i su afân ar su querío andalusí. Pero mi quetxa ê ximple i repetitiba i borbo a l'anterior susoditxo, la busquéa d'una ortografía que sa aleiyá ar casteyano i como argunos dizen l'espanyol der norte. Como fázilmente olbiamos, que antes de la yegá der casteyano no existió l'andalú axtual, i sôbre tó que er mozárabe i l'aryamía tanto como er gayego, asturyano-lanês, extremenyo, catalân, aragonês, nabarrês, cantabrês etc, co-existían con er mozárabe i l'aryamía, i sabemos pol

trascuro der tiempo que los andalusís biatxaban ahora d'Andalucía i se situaron por muntxos lugares d'Espanya. Entôn ê un error de pensar i ammitir, que l'andalú axtual, no tien ná en comûn como dizen argunos andalusís, colos otros idiomas espanyoles der norte.

Ara si tomamos en conta en quando fablamos de nuobo sôbre l'ortografía de l'andalú beremos l'intriga que sa d'opinar de que suona mâs andalú u no! Pero os pongo los eyemplos de barios idiomas onde l'ortografía no representa totalmente la pronunziatiôn. Tomamos por eyemplo en ziertas pecuriaridães de ziertos idiomas mâs conozío de latín. Por eyemplo ner português escriben la (s) o (z) final u plural como (s) anque los portugueses lo pronunzian como (x) o (sh). (Paz) ê pronunziá (pash). "Os tempos dos filhos!" ê traduzío en pronunziatiôn a "Ox tempox dox filhox!" U "Osh temposh dosh filhosh!" Bemos ayí una clara distinziôn entre parabras escretas i pronunziás. Iguamente bemos parabras como (chamar, achar) que son en casteyano (llamar, hallar) pronunziás en português como (xamar, axar). De nuobo yegamos a lo mesmo, una palabra escreta distinta que pronunziá distinta. Tomamos ara en conta er casteyano, ner casteyano s'escriba la (j) i cola (g) antes bocales, pero se pronunzia como una horte (h), (jaleo, gente) que son pronunziás como (haleo, hente). Iguarmente er zezeo de la (c) ê pronunzião como (th) como en la palabra (ceceo) escreto pero pronunzião a (thetheo)! Anque oriyinalmente ner bieyo casteyano era mâs pronunziá i escreta esta palabra a (ts) (tsetseo). Ara n'italiano utilizan la (ch) como la (q) (chiave, chiaro) que son pronunziás a (quiaves, quiaro). U la (sc) escreto en parabras como (conoscere, fascia) pronunziás como (conoxere o conoshere, faxia, o faschia). Poríamos seguir i seguir con esta conbersaziôn pero m'argumento ê ximple l'andalú, no requier una gran nezesía d'escribir una ortografía tan ayena i distinta ar casteyano u mâs las atras yenguas espanyolas porque en fin, ê espanyol l'idioma tanto como er gayego, asturyano-lanês, aragonês, cantabrês, nabarrês, catalân, estremeno, mirandês, gascôn, oszitâno, indaliano, murziano, balenziano, i astá l'aryamía, laíno, mozárabe, árabe andalusí i er basco anque los úrtimos, no pertenescan la familia de latín.

Ara er problema con l'andalú ê como escribirlo que meyor representa l'andalú pero quizâs êsto no ê problema meyor ditxo, er problema ê qual ortografía sa mâs biable, praxtical, i sôbre tó presentable no solamente palos andalusís, pero tamiên pal mundo ayeno onde l'andalú traspasa linderos! Fablamos de las pecuriaridães en soníos que existen en l'andalú pero no ner casteyano i xiempre êsto i fetxo pa diferenziar las dos fablas. Fablamos que en l'andalú existe la (h) aspirá i la (y) distinta desarroyá. I tamiên la farta de pronunziar los consonantes finales. Pôs êsto ê argo que no debe afextar

l'ortografía i sa tomã en conta tamiên pa ná sôbre l'ortografía forzosa pa l'andalú. Muntxos andalusís quieren arabizar l'andalú i si quieran escribirlo en letras árabes pôs êsto no tiene mal, porque cuarquier idioma astá er casteyano si pué escribir en letras árabes. Pero fablamos de sua horma románica u sa en letras románicas. I pôs yegamos de pensar sôbre er dilema de como incorporar la (h) aspirante en l'escretura de l'andalú. Argunos l'escriban plenamente i orbiamente como ê pronunzia u sa (ehto, bihto etc) en bê de (esto, bisto). Pôs mos ponemos de conta comparã a otros idiomas espanyoles, êste fenómeno caí mú distinto i mú arcaico i astá no suona espanyol. Quizâs col basco si pero bale er basco no ê idioma de latín! Pienso yo que ê meyor escribir l'andalú con sabor espanyol i no arabizã. Êsto lo emos fetxo con l'aryamía en particular en letras románicas pero er dilema con l'andalú hue que nunca hue escreto en letras árabes como l'aryamía u aryamiã i por êso astá ara l'aryamía se pué escribir de nuobo en letras árabes igualmente.

Despôs de que é bisto barias bariaciones de l'andalú astá der renombrã escretor andalusí Ferramân Abên Vela, i d'estudiar er bieyo andalú en su prinzipio yo é crã una ortografía i incluso anyadió elementos de bieyos soníos andalusís de l'andalú oriyinalmente aplicãos por argunos pero ya caíos en desuso. Mia suyerenzia pa aqueyos andalusís que batayan por una norma i ortografía de l'andalú ê er seguinte traduziôn d'este mesmo artículo en qual é escreto en casteyano. En conclusiôn a los andalusís que me piyeron asistencia êsto ê mia bersiôn de l'andalú biable, presentable, i sôbre tó entendible u entendío porque en fin, una ortografía se tien que ser reconozía pol poblo u n'este caso polos andalusís d'oi i que no sa una ortografía demasiá ayena i no espanyola! A bosatros quienes escoyéis esta ortografía er prazer a sío míyo i los que no pôs, los aliento que sigáis lutxando!

Mutxas grazias por su tiempo.

Nota: La ortografía de Gorka Redondo requiere insertar muchos acentos y sobre todo parece muy ajeno a los otros idiomas españoles.

APROXIMACIÓN A LA GRAFÍA DEL ANDALUZ

Libero UBEYA

La fonología andaluza

El andaluz posee 26 sonidos, de los cuales 16 son consonánticos y 10 vocálicos.

Las vocales andaluzas

El andaluz posee 10 vocales, de las cuales 5 son cerradas / a / (a), / e / (e), / i / (i), / o / (o) y / u / (u).

Y 5 abiertas / ä / (aa), / ë / (ee), / ï / (ii), / ö / (oo) y / ü / (uu).

Las vocales abiertas andaluzas no son el resultado de una aspiración y tienen su origen en los dialectos romances que existían en la península Ibérica en la Edad Media.

Los dialectos árabes de Marruecos, Túnez y Argelia han terminado desdoblado las 3 vocales del árabe clásico y construyendo un sistema cuadrangular parecido al del andaluz, lo cual demuestra que en la formación de las vocales andaluzas además de la fonética del “romano antiguo”, debió de ejercer algún tipo de influencia el superestrato árabe-bereber.

Sistema vocálico del árabe dialectal del Magreb:

/ a // ä /

/ i // ï /

/ u // ü /

El sistema vocálico andaluz:

/ a // ä /

/ e // ë /

/ i // ï /

/ o // ö /

/ u // ü /

El sistema vocálico andaluz es el rasgo más característico de nuestra lengua.

Su existencia general tal cantidad de cambios morfológicos y sintácticos en ella, que más que de un dialecto tendríamos que empezar a hablar de un “sistema lingüístico autónomo”.

Las consonantes andaluzas.

De las 16 consonantes que posee el andaluz:

- * Tres son oclusivas sordas, la / p / (pe), la / t / (te) y la / k / (ka).
- * Otras dos oclusivas sonoras, la / b / (be) y la / w / (gua).
- * Tres fricativas sordas, la / f / (efe), la / s / (ese) y la / x / (jota) aspirada.
- * Dos fricativas sonoras, la / d / (de) y la / y / (ye).
- * Una africada sorda la / -c / (che).
- * Dos vibrantes sonoras, la / r / (ere) y la / rr / (erré).
- * Una lateral sonora, la / l / (ele).
- * Y dos nasales sonoras, la / m / (eme) y la / n / (ene).

No existen en andaluz las fricativas sordas / Z / y / S /, ni la fricativa sonora / v /, así como la nasal sonora / NN / (eñe).

Tampoco existe el sonido lateral sonoro / ll /.

Los sonidos medievales / s /, / ss / y / Ç / dieron lugar en andaluz a un solo sonido / s /.

Blas Infante y la ortografía andaluza.

Aunque el andaluz es una lengua escrita desde el siglo XVIII, no fue hasta 1921 cuando Blas Infante Pérez se propuso por primera vez “escribir en andaluz con una grafía propia”: “El lenguaje andaluz tiene sonidos los cuales no pueden ser expresados en letras castellanas (...) Tal vez hoy se ocupe alguien la tarea de reconstruir un alfabeto andaluz”.

El bosquejo de ortografía andaluza que hizo para escribir sus *Cuentos de Animales*, sería el embrión de todas las futuras grafías del andaluz.

Entre sus propuestas destacan:

- a) El defender que el andaluz no es tan castellano como nos quieren hacer creer.
- b) El defender que muchos de los sonidos andaluces no existen en el castellano.
- c) El defender que muchos de sus rasgos son de origen árabe.
- d) El proponer “dotar al andaluz de una grafía propia” y transformarlo en nuestra “lengua nacional”.

Con la publicación de sus *Cuentos de Animales* en 1921, Blas Infante fue el iniciador del “movimiento literario moderno” en andaluz.

En sus *Cuentos de Animales* se inspiraron los fundadores de revistas como *Aina* (Córdoba, 1974-1975) a la hora de escribir en nuestra lengua.

Qué mejor que sus propias palabras para dejar claro todo lo anterior:

Yo no he ganado todavía el premio que más me estimularía: el poder vivir en andaluz, percibir en andaluz, ser andaluz o escribir en andaluz.

Las bases ortográficas del andaluz

A la hora de crear una grafía propia para el andaluz, hemos de guiarnos por una serie de criterios científicos, que faciliten su escritura y aprendizaje:

- 1º) La grafía elegida debe de ser la latina, por ser latina nuestra lengua.
- 2º) Cada sonido sea ha de representar con un solo signo.
- 3º) El grafo elegido ha de aproximarse lo más posible al sonido a representar.

- 4º) Debemos evitar en lo posible el empleo de los signos dobles.
- 5º) Los grafos elegidos han de diferenciar a nuestra lengua con claridad de otros sistemas lingüísticos.

La metodología a emplear a la hora de fijar una grafía para el andaluz.

La “ortografía común” del andaluz debe ser el resultado de un pacto lingüístico entre todos los que escriben en él, y no el resultado de una imposición.

La no existencia de una “Autoridad Lingüística del Andaluz” no tiene porque dificultar dicho proceso.

Para empezar a negociar como será la “grafía única” del andaluz, hemos de saber primero el modelo lingüístico sobre el que nos basaremos.

Podemos tomar como base:

- a) El dialecto que más se aleje del castellano, en el caso del andaluz el empleado entre Algeciras y Sanlúcar de Barrameda.
- b) La lengua de la ciudad más importante de su área lingüística, en el caso andaluz Sevilla.
- c) El dialecto con más prestigio literario, en el caso andaluz el empleado entre Adra y Cuevas del Almanzora.
- d) O un dialecto intermedio entre los dialectos occidentales y orientales, al cual le añadiríamos los rasgos comunes de los que careciera.

La forma de negociar los acuerdos ortográficos.

A la hora de negociar la “ortografía única” del andaluz, deberíamos empezar por discutir los temas en los que hay unanimidad, y dejar los más conflictivos para el final.

1º) Empezaríamos con los sonidos con los cuales no existe problema alguno, los sonidos / b / (be), / d / (de), / f / (efe), / l / (ele), / m / (eme), / n / (ene), / p / (pe), / r / (ere), / rr / (erré) e / y / (ye).

2º) Para continuar con los que se da algún tipo de vacilación gráfica.

- * El sonido oclusivo sonoro /k/ (ka), representado en la actualidad como /q/ y /k/.
- * La /s/ (ese), pronunciada según la zona como apical cóncava, coronal plana y predorsal conversa, que hoy representamos como /ç/, /s/ y /z/.
- * La /c/ (che) tanto alveolar como africada, las cuales representamos hoy como /x/ y /c/.
- * La /x/ (jota) aspirada, la cual representamos en la actualidad como /h/, /x/ y /j/.
- * El sonido velar /w/ (gua), el cual representado hoy como /g/ y /w/.
- * Y discutiríamos si existe en nuestra lengua el sonido nasal-palatal-africado /nn/ (eñe) o el sonido /ni/.

3º) Para terminar negociando como representar las 10 vocales andaluzas / a / (a), / ä / (aa), / e / (e), / ë / (ee), / i / (i), / ï / (ii), / o / (o), / ö / (oo) / u / (u) y / ü / (uu).

Si son 10 las vocales como aseguran Zamora Vicente, Jiménez Fernández o Rafael Lapesa. Y todos los fenómenos relacionados con ellas:

- * La geminación.
- * Los apostrofes.
- * La acentuación.

Manual de ortografía andaluza

La lengua andaluza

El andaluz es empleado por unos 10 millones de personas, en el sur de Badajoz, zona costera de Murcia, la Comunidad Autónoma Andaluza, el territorio británico de Gibraltar y los andaluces de la diáspora.

Con el portugués, gallego, leones, asturiano, aragonés, castellano, los dialectos (de transición) de Extremadura, La Mancha y Murcia, forma un grupo de dialectos llamados ibero-romances.

Con ellos comparte el andaluz más del 90% de su léxico y gran parte de sus rasgos.

El origen del andaluz hay que buscarlo en la lengua romance hablada en Al-Andalus, y en los dialectos traídos en siglo XIII del norte peninsular.

Algunos de sus rasgos alejan al andaluz del grupo ibero-romance, y lo acercan al galo-romance (catalán, francés y provenzal), así como al italo-romance (italiano y retorromanche y sardo).

Las diferencias lingüísticas entre el andaluz y el resto de los dialectos ibero-romances hay que búscalas en una desigual romanización, islamización y castellanización, tanto en su duración, como en su intensidad.

Al contrario que otros dialectos latinos, el andaluz jamás ha tenido un marco político adecuado, en el cual lograr su dignificación, normalización y oficialidad.

La ortografía andaluza.

Las diferentes grafías empleadas en el andaluz han ido aproximando poco a poco su escritura.

Dicha convergencia es el resultado de un pacto lingüístico entre todos sus hablantes.

No seremos por lo tanto ninguno de los que realizamos las distintas propuestas ortográficas andaluzas, los que crearemos una “ortografía única” para nuestra lengua. Los que la crearan serán sus propios hablantes, desechando las soluciones poco prácticas y haciendo suyas las que facilitan su escritura y lectura.

De los 26 sonidos que tiene nuestra lengua, ninguno identifica con más claridad a sus hablantes que su “sistema vocálico”.

La lengua como tal tiene infinidad de aspectos, los cuales van de los culturales a los económicos, pasando por los políticos e identitarios.

Ningún sistema lingüístico (o lengua) es mejor que otro, nada hay por lo tanto en el andaluz que lo haga ser peor, o mejor que el resto de sus hermanos ibero-romances.

La situación actual del andaluz, no es por lo tanto, el resultado de la evolución natural de las lenguas de la península Ibérica.

Su desprecio, ridiculización, persecución y marginación, no se debe a causas lingüísticas, y sí a perjuicios ideológicos, étnicos, políticos o nacionales y a intereses económicos y culturales.

Desde los estamentos oficiales se ha decidido eliminar cualquier rasgo lingüístico propio de Andalucía. La única forma de parar ese proceso es la de dotar al andaluz de una grafía propia para cohesionar nuestra lengua y transformarla en la lengua vehicular del País Andaluz.

Las vocales andaluzas.

En las actuales vocales andaluzas se puede rastrear con facilidad elementos latinos, árabe y beréberes.

El sistema cuadrangular andaluz esta formado por 10 vocales, de las cuales 5 son cortas y otras 5 largas.

Las 5 vocales cortas andaluzas son / a / (a), / e / (e), / i / (i), / o / (o) y / u / (u).

Y las 5 largas / ä / (aa), / ë / (ee), / ï / (ii), / ö / (oo) y / ü / (uu).

- * Las vocales / a / y / ä / son las más estables del sistema vocálico andaluz, frente a ellas desaparecen el resto de las vocales.

K´a passao (Que ha pasado).

- * Las vocales / e / y / é / suelen transformarse en / a / y / ä / cuando están en la primera sílaba de una palabra.

Äpperame (espérame).

Äkkupí (escupir).

- * Suele añadirse una / a / o / ä / prótesisica a las palabras que empiezan en andaluz por / se / (en castellano por / ce /, / se / y / ze /).

Assentarse (sentarse).

Er asserrin (serrín).

- * Las vocales / i / e / ï / son las más inestables del sistema vocálico andaluz, ante el resto de ellas suelen desaparecer.

Para protegerlas solemos cambiarlas de lugar (rotacismo) o añadirle una / n / a la última sílaba, si están al final de una palabra.

S´a dio (se ha ido).

Assin (Así).

Es frecuente que en muchas palabras las vocales / i / e / ï / se transformen en / e / y / ë /.

La bedrera (vidriera).

La Leteratura (Literatura).

El plural del andaluz.

No está claro si la forma de construir el plural en andaluz es un rasgo enteramente nuevo o antiguo. Lo cierto es que el comportamiento del artículo andaluz, aleja a nuestra lengua de los dialectos ibero-romances y la acerca a los grupos italo-romance y galo-romance.

- * En andaluz el singular se suele construir con las vocales (cerradas) / o / y / a /.

Er bukarö (botijo).

La kandela (fogata).

Er patron (jefe).

- * Y el plural con las vocales (abiertas) / ö /, / ë / y / ä /.

Lö bukarö (botijos).

Lä kandelä (fogatas).

Lö patronë (jefes).

- * En algunas zonas el plural del femenino no se construye con / ä /, sino con / ë /, en lo cual ven algunos lingüistas un rasgo mozárabe.

Lë kandelë (fogatas).

El comportamiento del artículo en andaluz.

Al igual que en otras lenguas romances como el francés o italiano, el artículo andaluz ha dejado de tener esta función, para transformarse en un simple indicativo, el cual acompaña al sustantivo, indicado su condición, género y número, los cuales no siempre quedarían lo suficientemente claros, si no le acompañara.

La kassa (casa), sustantivo, femenino, singular.

Kassa (cazar) verbo, infinitivo.

- * En la formación del artículo andaluz debió ejercer alguna influencia el superestrato árabe-bereber. Muchas palabras que en latín no empezaban por AL terminaron haciéndolo al añadirse dicho artículo.

Carabus > alkaparra > La arkaparra (caparra).

Manacus > almanake > Er armanake (calendario).

- * La costumbre de añadir una / a / o / ä / protésica a algunas palabras que empiezan por / r /, / l / y / m / proviene según algunos filólogos de la influencia anterior.

Er arradio (radio).

Aluewo (luego).

L'amoto (moto)

- * En cambio otros ligan este fenómeno a la preposición latina AD (hacia).

Assepiyá (cepillar).

Assentarse (sentarse).

Las consonantes andaluzas.

El andaluz posee 16 sonidos consonánticos / P / (pe), / t / (te), / k / (ka), / b / (be), / w / (gua), / f / (efe), / s / (ese), / x / (jota) aspirada, / d / (de), / y / (ye), / c / (che), / l / (ele), / r / (ere), / rr / (erré), / m / (eme) y / n / (ene).

* EL SONIDO / BE /.

La oclusiva sonora bilabial / B/ es una de las consonantes que más profundamente ha sido modelada por el superestrato árabe-bereber.

En andaluz ocupa el lugar que en otras lenguas romances tienen la / B / (be) y / v / (uve).

Er ababo (girasol).
La bentana (ventana).

Su transformación en una / W / (gua) está íntimamente ligado al cambio / o / > / u / > / w / que se produjo en la Edad Media por influencia del árabe.

Cuando la / b / está seguida del diptongo / ue / suele transformarse en / w / (gua).

Er awelo (abuelo).
Er wuei (buey).

Como el resto de las consonantes la / b / desaparece al final de una palabra.

Er klu (club).

Cuando está detrás una vocal y antes de una consonante, tiende a desaparecer y producirse una geminación.

El öxxeto (objeto).

* EL SONIDO / s /.

Las tres fricativas sordas medievales ibero-romances / ç /, / ss /, / z / y / s / dieron lugar en andaluz a un solo sonido / s / (ese).

La / s / andaluza puede ser apical plana, predorsal conversa o coronal plana, variando de una localidad a otra.

Er sapato (zapato).
La sarten (salten).

Cuando está entre dos vocales la / s / tiende a alargarse.

Er kesso (queso).

Como el resto de las consonantes andaluzas desaparece al final de una palabra.

Adió (Adiós).

Cuando está detrás de una vocal y delante de una consonante desaparece, produciéndose una geminación.

Er äkkua (ascua).

Durante mucho tiempo se habló de aspiración de la / s / y no de geminación. Si este rasgo del andaluz fuera una aspiración solo se daría con las / s / y no con el resto de las consonantes, y después de desaparecer la / s / no se alargaría la vocal y ni se desdoblaba la consonante posterior.

Filólogos como Narbona, Jiménez Fernández, Cano o Murillo catalogan este fenómeno hoy en día como “geminación”.

* EL SONIDO / d /.

En andaluz existe un rechazo generalizado a la dental sonora / d /.

Algunos filólogos creen ver en este rasgo la influencia del superestrato árabe-bereber. Los árabes transformaban las oclusivas sonoras / t / y / k / en oclusivas sordas.

Corduba > kortuba.

En andaluz desaparece la / d / cuando es intervocálica.

Er sordao (soldado).

O cuando viene de una / t / intervocálica latina, aunque esta en castellano ya no lo sea.

Er pare (padre), del latín pater.

La / d / desaparece siempre al final de una palabra.

La libertá (liberta).

Cuando esta entre una vocal y otra consonante suele desaparecer, produciéndose una geminación.

ämmirá (admirar).

* EL SONIDO / x /.

La velar fricativa sorda / x / (jota) aspirada es uno de los sonidos andaluces más modificado por el superestrato árabe-bereber.

Su origen esta en las fricativas sodas latinas / s / y / g / las cuales fueron transformadas en una / x / jota aspira por árabe.

Gaiena > Xaen (Jaén).

Serriana > Xerixa > Xeré (Jerez).

A las cuales se les uniría más tarde la / x / (jota) aspirada proveniente del cambio / f / > / x /.

Fumo > xumo (humo).

Como la mayoría de las consonantes la / x / desaparece al final de una palabra.

Er reló (reloj).

La aspiración de la / f / inicial latina y su transformación en una / x /, es el rasgo que distingue a los dialectos occidentales de los orientales. La isoglosa de este rasgo coincide con los límites de las actuales provincias de Córdoba y Granada, con las de Jaén y Almería. Transformarían por lo tanto la / f / en / x / toda Andalucía occidental y central, menos las provincias de Jaén, Almería y el este de la de Granada.

* EL SONIDO / w /.

La velar oclusiva sonora / w / ha sido modificada por el superestrato árabe-bereber.

En árabe no existe la vocal / o /, por lo que se suele utilizar en su lugar la / u /.

La /u/ es en árabe una semiconsonante, con función de vocal / i / y de consonante / w / (gua), en un primer momento la / o / se transformo en / u /, para terminar transformándose en / w /.

Olba > Warba > Werba (Huelva).

El cambio / o / > / u / > / w / termino modificando el léxico latino.

Horto > werto (huerto).

El andaluz suele transforma en / w / las palabras que tienen en castellano el diptongo / ue /, si va precedido de las consonantes / h / o / b /.

Er weko (hueco).

La awuxa (abuja).

Existen pruebas documentales de que este fenómeno se daba ya en el siglo X en el romance de Al-Andalus, y de él debió pasar al andaluz.

* EL SONIDO / y /.

En andaluz no existe el sonido paletal sonoro lateral / ll / en su lugar empleamos el sonido paletal sonoro fricativo / y / (ye).

Este sonido ha sido profundamente modificado por el superestrato árabe-bereber.

En árabe no existe el sonido / e /, por lo que se empleaba en su lugar la / i /.

La semiconsonante árabe / i / tiene función de vocal / i / y consonante / y / (ye), por lo que muchas palabras latinas que tenían una / e / la cambiaron por una / i / por influencia árabe, y terminaron pronunciándose como / y / (ye).

Hedra > yedra (hiedra).

En andaluz se transforma en / y / (ye) el diptongo / ie /, cuando este va precedido de una / h /.

Er yelo (hielo).

Er yesso (hieso).

Esta documentado que el cambio / e / < / i / > / y / (ye) proviene del romance de Al-Andalus. Simonet lo recoge en sus "Glosarios".

* EL SONIDO / c /.

En andaluz existen dos tipo de (c / (che), uno alveolar y otra africada. Ambas provienen de la (c) latina la cual se pronunciaba como / ch / (che) cuando estaba seguida de / e / o / i /.

De esta / c / proviene la / c / (che) andaluza.

Er cicaro (aluvia).

* LA CONSONANTE / l /.

La alveolar lateral sonora / l / es idéntica a la del resto de los dialectos del grupo ibero-romance.

Como el resto de las consonantes la / l / desaparece al final de una palabra.

Er mandí (mandil).

La / l / es junto a la / n / una de las dos consonantes que no desaparecen cuando están después de una vocal y ante de una consonante, no produciéndose por lo tanto geminación alguna.

Er armedro (almendro).

En andaluz se da cierta vacilación entre la / l / y / r / implosivas.

La ëpparda (espalda).

Er malmó (mármol).

* EL SONIDO / p /.

La bilabial oclusiva sorda / p / es semejante a la del resto de los dialectos latinos. En algunos casos suele desaparecer al principio de una palabra.

Er opa (papa).

Suele desaparecer cuando esta detrás de una vocal y antes de una consonante, produciéndose una geminación.

Er exíssio (egipcio).

* EL SONIDO / t /.

La evolución de la dental oclusiva sorda / t / esta íntimamente ligada a la dental oclusiva sonora / d /. La / t / suele desaparecer cuando esta después de una vocal y antes de una consonante, produciéndose una geminación.

La ënnia (etnia).

* EL SONIDO / m /.

La bilabial nasal sonora / m / es muy parecida a la del resto de los dialectos del grupo ibero-romance. Suele pronunciarse como / n / ante / b / y / p /.

Er kanpo (campo).

Anparo (Amparo).

Cuando esta detrás de una vocal y antes de una consonante suele desaparecer, produciéndose una geminación.

Er ïnno (himno).

* EL SONIDO / n /.

En la evolución de la nasal sonora alveolar / n / (ene) ha jugado un importante papel el superestrato árabe-bereber, así como la herencia latina. A su influencia se debe el que no exista en andaluz la nasal sonora paletal / nn / (eñe). En su lugar pronunciamos / ni /.

La kanpinia (campiña).

Esta documentado este fenómeno desde el siglo X en el romance de Al-Andalus, desde el cual devio pasar al andaluz.

Canna > kania (caña).

Que este rasgo no es algo nuevo lo demuestra el hecho de que los sefardíes expulsados en el 1492 digan aun hoy en día “kanio” en vez de caño.

Esta documentado que este rasgo se daba ya en el siglo X en el romance de Al-Andalus, del debió pasa al andaluz.

* LOS SONIDOS / r / y / rr /.

Los sonidos alveolares vibrantes sonoros / r / y / rr / son muy semejantes a los del resto de los dialectos ibero-romances. La / rr / difiere de la / r / en su duración e intensidad.

La pera (pera).

Er perro (perro).

La / r / suele desaparecer siempre al final de una palabra.

Er labraó (labrador).

La / r / suele desaparecer cuando esta detrás de una vocal y ante una / n /, produciéndose una geminación

La kãne (carne).

Pero no lo hace cuando esta seguida de otra consonante distinta de / n /.

Er martiyo (martillo).

La elisión y los apóstrofes.

En andaluz se suele elidir la vocal final de una palabra, cuando la siguiente empieza por vocal. Este fenómeno esta ligado al sistema vocálico andaluz y al hecho de que las vocales / a / y / ä / sean las más estables de dicho sistema. Y las vocales / i / y / ï / las más inestables.

Se suele producir elisis en el andaluz cuando las vocales / a / y / ä / se ponen en contacto con la / e /, / ë /, / i /, / ï / o / y / ö /.

Se m´a orbidao (Se me ha olvidado).

Er Anxé s´a dio a Kai (Ángel si ha ido a Cádiz).

Me l´a dico er Pepe (Me lo ha dicho José).

Cuando una palabra empieza por las vocales / a /, / ä /, / o /, / ö /, / u / y / ü / y la palabra anterior es la proposición “DE” suele al perder la / e /.

Er Luí é d´aki (Luis es de aquí).

Er André ë d´Orbera (Andres es de Olvera).

Er binawre é d´uba (Este vinagre es de vid).

El empleo del acento.

Uno de los rasgos más característicos de algunos dialectos andaluces es su entonación.

Sería absurdo el intentar imponer una determinada entonación a todas las variantes del andaluz, y eso es lo que haríamos si propusiéramos un determinado acento ortográfico, pues con él impondríamos el prosódico.

Lo aconsejable es respetar los acentos prosódicos de los diferentes dialectos, y dejar el empleo del acento ortográfico para casos muy concretos como la acentuación de las vocales finales de las palabras que pierden la consonante final.

Er kantaó (cantante).

La acentuación de la vocal final en las palabras que han perdido la consonante final, junto al empleo del determinante (artículo andaluz) impide que se puedan confundir las palabras homófonas.

Er sordao (soldado).

Er sordaó (soldador).

Córdoba 25 de mayo del 2004.

Bibliografía

- Gutier, Tomás (2001): *Sin Ánimo de Ofender, en defensa de la lengua de Andalucía*. Cádiz: Fundación Vipren.
- Porrah, Huan (2001): "Oralidad y escritura. Problemas y expectativas de la transcripción del andaluz". Córdoba: Caucau.
- Frago Gracia, Juan Antonio (1993): *Historia de las hablas andaluzas*. Madrid: Arco Libros, S. L.
- Posner, Rebecca (1996): *Las lenguas romances*. Madrid: Cátedra.
- Gutier, Tomás (2002): "La situación Lingüística de Andalucía". Chiclana: Hara.
- Vallverdú, Francesc (1981): *El conflicto lingüístico en Cataluña: historia y presente*. Barcelona: Ediciones Península.
- Infante Pérez, Blas (1976): *El ideal andaluz*. Guadalajara: Tucur Ediciones, S. A.
- Arkassa Lopé, Xosse Luí (1997): "L´Aina Andaluza, o el arte de hablar y escribir en nuestra propia lengua". Sevilla: Yanyau.
- Ermia, Īkko (2002): "En defensa del andaluz". Córdoba: Caucau.
- Marcos Marín, Francisco (1971): *Poesía narrativa árabe y épica hispánica*. Madrid: Gredos.
- De Mena, José María (1986): *El polémico dialecto andaluz*. Barcelona: Plaza y Janes.
- Varios (1994): *Las hablas andaluzas*. Sevilla: Fundación Machado.
- Badinger, Kurt (1971): *La formación de los dominios lingüísticos en la península Ibérica*. Madrid: Gredos.
- Gutier, Tomás (2001): "Blas Infante y la lengua andaluza". Madrid: Bukaro.

- Moreno Cabrera, Juan Carlos (2000): *La dignidad e igualdad de las lenguas*. Madrid: Alianza Editorial.
- Colomer, Alejandro (1996): "El andaluz. Lo que hablan los andaluces y andaluzas". Almería: La Luna.
- Pierson Berenguer, Joan (1986): *El poeta Sotomayor en su marco: el final de un orden*. Almería: Diputación de Almería.
- Albaduli, Pako (1995): "La situación de la lengua andaluza". Córdoba: Waiba.
- Ponse, Xosse (2000): "Bases para la defensa de la modalidad lingüística andaluza". Almería: Flama d'Ansara.
- Aguilera, César (1972): *Aproximación a la Lingüística*. Madrid: Compañía Bibliográfica Española, S. A.
- Iniesta Coullaut-Valera, Enrique (2000): *Blas Infante. Toda su verdad*. Sevilla: Signatura Ediciones.
- Varios (2000): *El dialecto andaluz*. Cádiz: Asamblea de Andalucía.
- Varios (1999) *Un proyecto para Andalucía*. Cádiz: Asamblea de Andalucía.
- Jiménez Fernández, Rafael (1999): *El Andaluz*. Madrid: Arco Libros, S. L.
- Varios (1990): "La ortografía andaluza". Córdoba: Saï Maü.
- Lapesa, Rafael (1980): *Historia de la Lengua Española*. Madrid: Gredos.
- Varios (1995): *Cartilla de lengua andaluza*. Córdoba: Yuka Branka.
- Meliá, Joseph (1970): *Informe sobre la lengua catalana*. Vitoria: Editorial Magisterio Español, S. A.
- Ropero Núñez, Manuel (1989): *Estudios sobre el léxico andaluz*. Sevilla: Ediciones el Carro de Nieve.
- Payán Sotomayor, Pedro Manuel (1988): *La pronunciación del español en Cádiz*. Cádiz: Servicio de publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- Ubeya, Libero (1997): *Gramática Andaluza*. Córdoba: Lekua Lonwa.
- Varios (1980): *Los andaluces*. Madrid: Ediciones Istmo.
- Simonet, Francisco Javier (1888): *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas por los mozárabes*. Madrid: Fortanet.
- Zamora Vicente, Alonso (1974): *Dialectología Española*. Madrid: Gredos.
- Varios (2001): *La identidad del Pueblo Andaluz*. Sevilla: Documentos/ Defensor de Pueblo Andaluz.
- Morillo-Velarde Pérez, Ramón (1992): *El habla del Valle de Los Pedroches*. Córdoba: Cajasur.
- Fernández y Ávila, Gaspar (1987): *La Infancia de Jesu-Christo*. Granada: Universidad de Granada.
- Etxebarria, Maitena (2002): *La diversidad de las lenguas de España*. Madrid: Espasa.
- Pierson Berenguer, Joan (1987): *El habla de Almería Oriental en la obra del poeta Sotomayor*. Almería: Diputación de Almería.
- De las Cagigas, Isidoro (1948): *Los Mozárabes*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos.
- Schuchardt, Hugo (1990): *Los cantes flamencos*. Sevilla: Fundación Machado.
- Varios (1977): *Bilingüismo y trastornos del lenguaje en España*. Madrid: Editorial Saltés.
- Varios (1998): *El español hablado en Andalucía*. Barcelona: Ariel.
- Alvarez Curiel, Francisco (1991): *Vocabulario popular andaluz*. Málaga: Editorial Arguval.
- Iniesta Coullaut-Valera, Enrique (1996): *Tiempos de Sombra. Blas Infante: La niñez y el colegio, 1885-1901*. Granada: Editorial Alhambra.
- Entwistle, William J. (1973): *Las lenguas de España, castellano, catalán, vasco y gallego-portugués*. Madrid: Ediciones istmo.

Kerión (2004): "La ortografía del andaluz". Algeciras: Ekonon Dokumentö.

Nieto Ballester, Emilio (1997): *Breve diccionario de topónimos españoles*. Madrid: Alianza Editorial.

Steiger, Arnald (1991): *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-romance y el siciliano*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Varios (2002): *Actas del I Encuentro de Escritores en Andaluz*. Mijas (Málaga): Kolehtibo Tamiza.

APORTAZIONEH PA LA PORFÍA D'EN EHKRIBIENDO EL ANDALÚ

por Huan PORRAH

En ehkribiendo el andalú abría k'exal-le kuenta a to una hilá'e kriterioh razionaleh arreó de k'eh lo k'ehtamoh porfiando, kómo zehlial-lo, pazia ónde abiarze y kuándo hazel-lo. Beamoh, antoze, argunah'e lah aportazioneh ke me z'an okurrío p'arrimà en la nehezaria briega duna ahuntaera ortográfika del andalú, ke mah tarde u mah temprano tendrá ke ì produziéndoze.

La primera rekomendazióh lóhika pa ehkrebì el andalú ke me z'okurre a mí y a kuahkiera eh *dihponè dun zihtema ortográfiko zihtemátiko y koerente*. Komo loh andalófiloh y andalófilah moh bemoh hayao abandonaoh a nuehtra zuerte por lah ihtituzioneh, an tenío ke zalí propuehtah ortográfikah pa trahkribì el andalú dehe lah inizatibah partikulareh dihperzah duna armorzá d'ehkritoreh. Una zierta popularizazióh d'ehtah diberzah propuehtah u matrizeh ortográfikah a axuxao pa ke z'arga formao un inzipiente mubimiento en defenza'e la lengua andaluza –u del andalú y *ya'htá*, pa loh mah ehzéhtikoh–.

Ai hente ke yebamoh ya tiempo ehkribiendo en andalú kon lah herramientah d'ezoh zihtemah ortográfikoh de trahkrizióh, y konzekuenzia direrta d'eyo eh er bagahe akumulatibo de tehtoh en andalú ke ya le bemoh arrimao a la ihtoria'e la kultura de nuehtra paíh. D'aí ke la zegunda rekomendazióh ke me guhtaría aportà eh la d'engreì a la hente a *k'ehkriba en andalú komo zea*, mediante un zihtema ortográfiko definío u mediante una ehkritura andaluza de tipo mah intuitibo u perzonalihta; porke nehitamoh una baze amplia d'ehkritoh, una popularizazióh der mubimiento d'ehkritoreh en andalú y er ke la hente z'akohtumbre a ehkrebì tar komo ze abla y a dal-le un baló no ehtihmatizao y d'orguyo d'ablà en andalú, d'amuehtrarze a lah arraízeh de zuh antiguoh y de zuh agueloh pa releè y reinterpretà zituazioneh globalizáh ahtualeh mediante unah gafah behnákulah y una berea proyehtuá dizidente a zegì. Zi ehto no z'interpreta azín lah karahteríhtikah pekuliareh de nuehtra kultura andaluza a ka beh zerán mah yankih u ehpañolah hata práhtikamente dihparezè der to.

Y zoh engrío a k'ehkríbaih en andalú komo *zea zin kearze ahperanzaoh a ke yege la unifikaziòn ortográfika* pa enriarze a hazel-lo, porke otabía no tenemoh ni loh materialeh zufizienteh pa ni zihkiera paña la kaza d'abaho arriba. Zi ehkribíh zigún una matríh ortográfika razoná mehón, pero zi no zoh guhtan lah ke ai no ahperéih a na pa rehihtrà por ehkrito la rikeza'e nuehtra kultura; kohkarze de k'er relío zozιά ehtá en kohtante mubimiento y to eboluziona.

Ehkrebì, zea kon la matríh ortográfika ke zea, zea en la bariedá dialehtá andaluza ke zea, y a guhto, pa ke, zi ar kazo, zea la ehperienzia perzoná mihma de la ehkritura'el andalú y zu a ka beh mah anxo patrimonio literario *er ke baya terziando en lah preferenziah ortográfikh.*

Anke, dehe luego, zería munxo mehón, mah zenziyo y menoh trabahozo pa toh y pa nuehtra lengua matehna er dihtonè ya duna gramátika firme y akordà lo mah amplia pozible, zoh tengo k'engrei a ke *no empiézemoh la kaza por er tehao* y a ke báyamoh rehutando to klaze'e materialeh p'ahondà zuh zimientoh y paña firme zuh arbarráh deh'er prinzipio. No komo la moa d'ahora en kohtruziòn, ke namáh kon hormigón alebantàn de buya loh zunxoh loh enkofraoreh pa kormà lihero er tehao y aluego dihpueh kohtruì lo k'eh la kaza mihma, la kaza en zí.

Otra rekomendaziòn ke me z'okurre p'arrimà a ehta porfía eh la de la *modehtia*. La prekauziòn duna modehtia tanto pa la buhkia'e lah arraízeh de nuehtra patrimonio orá behnákulo, komo pa zè ehkapazeh de rekonzè lo enklenke der mubimiento en defenza'el andalú y la ehkaza y lazia produziòn ehkrita ke manehamoh otabía. K'el ohtimihmo gíe y entuziahme nuehtra labrà, pero enganxaoh a la realiá.

A tento'e lo ke zon ya ehtríhtamente **rekomendazioneh ortográfikh**, mi opiniòn z'ehparría en baríoh argáihoh. Lo primero k'arbertiría, perzonármente, eh ke ze debe d'*ebità la proliferaziòn de zihnoh gráfikh*, zobretó loh ke no tengan una funziòn nehezaria kontrahtá. Pork'una ehkritura dehmaziao koroná y barroka haze zu entendimiento y zu aprendizahe mu liozo pa la hente komún.

Ligao a lo lantero, entiendo ke debiera d'*ebitarze el ehzezibo rigó zientífiko* en la trahkriziòn del andalú, ke ze pue reflehà en una ehkritura dehmaziao artifizioza. No ai k'orbiarze de ke zon baríoh loh nibeleh d'ehkritura u trahkriziòn dun lenguahe umano artikulao (trahkrizoneh fonétika, fonolóhika y ehkritura kombenzioná), y k'ahkí no ze trata de hazè u konformà una ehkritura fonétika –ya rehihtrá zientífikamente en munxoh kazoh, por ziertó–, zinó d'ehtablezè er kombenio duna ehkritura zenziya pa

la hente zenziya lo mah ahúhtá pozible a lo ke moh dizen la fonolohía y la morfologhía del andalú.

Tambié, a la ora d'ehkrebì en andalú, eh mehté no hazè el apaño d'ehkrebì en kahteyano y intentà dihtingirze d'e namáh ke por la bariación dunoh pokoh zihnoh gráfikhoh. Lo pekuliá del andalú ehtá mah en zu zemántika, zu zintazih y zu morfologhía k'en la zimple pronunziación u entonación. La gía trahpone pa eza biziente, y eh por eza gía poronde deberíamoh perkurà d'exal-le.



Karátula der Ba Mahareta (Miha -Málaga-)



Benta zerka'e Zebiya yendo dehe Graná



Parte dun karté d'Errera (Zebiya)



Topónimo duna kaye d'Arazena (Guerba)

Argunoh ponéh intuitiboh de loh azierpeh k'an rezumao de la huerza'e to la zabia kontenía y reprimía k'eh la kultura orá andaluza.

Loh *arkaíhmoh* ehtán bien en kuando en kuando, pero tampoko ai ke pazarze y ehkrebì direktamente en aryamía u en latín. Ni tampoko me pareze mu adekuao exà mano d'arkaíhmoh gráfikhoh u letrah kon pronunziación en dezuzo ke podrían konfundì a loh lehtoreh mah de lo k'ehtán ya arreó'e la naturaleza de lo ke zea el andalú.

En ehto, yo pienzo k'ai ke perkurà agarrarze lo mah pozible a loh *entándareh internazionaleh* kontemporaniöh de pronunziación de lah dihtintah letrah, ke no moh baya pazà komo ar turko, enonde ai ke redukarze en la pronunziación de munxah konzonanteh namáh ke pa podè leè –deklamà u enunzià– un tehto.

Tampoko eh mehtë a la ora de trabà loh tehtoh en andalú de montarze unah *metáforah* dehmaziao inkonzizah ke tengan zihnifikaoh flotanteh, dehando er dihkurzo direhto u deklamatiyo yeno d'inzeguridadeh zemántikah.

Po, ar remate, lo ke ze rekomienda antoze eh *zegi la berea ke moh endika y engríen lah enzeñanzah del ehtudio del andalú*, de nuehro patrimonio linguíhtiko de trahmiziön orá. No exal-le kuenta ni hazel-le kazo a prehuizioh zirkuhtanzialeh de nuehtra époka ni de nuehro entohno ahzidentá ahtuá, un poné, komo er komentario ke munxa hente haze de ke la utilización de lah 'k' u de lah 'x' ehtá kopiao der bahko u ze leh figura al euhkera. Yo zuelo rehpondel-leh k'ezo no eh mah na k'un prehuizio bazao en l'azoziazión de "lo raro" y lo trahgrezó kon el ehtihma de "loh maloh" de nuehtra époka y de nuehro reó irmediato, loh bahkoh; pork'ehkrebì en andalú –por zi argien no z'iba perkatao otavía– eh argo ihnobaó y temerozo pa munxa hente amordá ar *statu quo* ke bibe bien ehkarraná manteniendo lah z'ihuhtiziah ehtruhturaleh kontemporaniah. Y eh ke zi lah propuehtah d'ehkrebì en andalú kon la inekíboka 'k' hueran brotao haze trenta u kuarenta añoh el ehtihma a aplikarmoh zería er de ke pareze ruzo, en loh z'añoh trenta der ziglo pazao el ehtihma rezaría a la mehón "pareze alemán", y'hkién zabe zi en el imperio romano no hueran dixo "pareze griego" de nuehtrah propuehtah ortográfikah pal andalú.

Amáh, un poné d'otro argumento penzando en loh mah ehpañolihtah, la ehkritura der *judeo-espaniol-ladino* ahtuá (k'argunoh lo konzideran endentro'el ehpañó) ba ehkrito to kon 'k', étambié zon zuh ehkribienteh ihraelitah zohpexozoh de "parezè bahko"?

No deharze yebà dehmaziao por la ihnoranzia henerá, lah inerziah akrítikah y la ehnortaera y bagera intelehtuá de munx@h andaluzeh/ah, ke preferimoh azehtë la biziön der penzaero úniko anteh ke komplikarmoh la bía ezaminando y ehkuxando lah propuehtah u bizioneh de loh penzaeroh artehnatiboh.

Penzà en andalú y komo andaluzeh zoberanoh, pa ke loh farzoh prehuizíoh remetíoh por la kultura ofiziá ehpañola ke moh engañota no moh kombiertan en zuh mamporreroh kulturalah komo hat'aora. Un penzaero andalú klaro y dihtinto z'enría en la briega dizonante de zuh propioh proyertoh y labra zu propia berea, k'apunta en la direzión ke nohotr@h kiéramoh, y no en la direzión ke moh marken pa zigì.

Por dehgrazia, zemoh en henerá ihnoranteh y "anarfabetoh funzionalah" en ehtudiando y en ahondando nuehtra kultura andaluza. Konozemoh el amerikanihmo mah raro, ehkondío y apartao der kahteyano anteh ke lah palabrah pekuliareh der pueblo ar lao der nuehtra. D'aí ke no kee mah remedio k'intentà zuperarmoh perzonármente y ehtudià lo mehón y mah pozible nuehtra propia kultura, pa perkurà k'eze remaniente no ze moh baya dehfigurando y diluyendo en lah enturbiáh z'aguah der dominante ehtanda ehpañó.

LO Q'ENTENDEMÔ POR ANDALÚ

Manifiehto por un andalú biáble.

Gorka REONDO LANZÁ

1. Introuzión.

En un trabaho mío ehqribío ayá por l'anyo '98, a tento lo qe fue entozê i otabía ê un panfleto polítiko-linguíhtiko a qara perro, ya mentaba yo lo importante q'era definì er qonzehto d'*andalú*, pa nuzotrô ezemboruhà quarqié ehtudio. Lô autorê der libro qritiqao lo abían zabío azè de modo i manera qe l'andalú z'ehmoronaba, dehperfilao i amorfo, en un qohunto quazi infinito qe zon lô rahô fonétiqô d'ê, ahta perdeze en er mapa, tapao por la etiqeta "*El español hablado en Andalucía*" i qon l'ehtihma d'abè zío poqo mà q'un bizahe, un mito ezatentao i zin fundo, zi no una patranya perbertía, debantá "qon malâ intenzionê".

Hueraparte la imbehtigazión, atinà qon lâ lindê gramatikalê de l'andalú ê mehté, ademà , pa uno abordà otra tarea munxo menô qonozía i mà polémika i arrihqá, qomo ê la d'ehqribì en la bariedá linguíhtika nuehtra. No ê qe tengamô munxo trahín ni munxô nombrê en la briega ehta, pero, namà qe zarga arguno empiqao en la ehqribanía qon la bariedá ehta nuehtra, ya abrá qe planteaze lo q'ê l'andalú, azunto qe mô yeba munxo mà retirao qe lo qe zería aterminaze por una u otra qombenzión ortográfika, qon to i q'ehto ya rezurta qompleho bahtante.

2. Definizión.

Una bariedá linguíhtika quarqiera pue definize zinqrónicamente, ehto ê, lô rahô d'eya ze puen arroalà, en un tiempo determinao, a to lo largo quatro ehê prinzipalê qe ze qorrehponden qon lô qampô ande lô gramátiquê ehtudian la bariazión linguíhtika:

- a- Er territorià u diatópiko.
- b- Er linguíhtiko zozia, qe z'aqupa 'e la bariazión diahtrátika, ehto ê, arreglao a lâ qlazê i grupô zozialê.
- c- Er zoziolinguíhtiko u diafáziko, q'ê la qe z'ozerba entre lô diferentê rehitrô duna mihma lengua.
- d- I er gramatiquà, q'ê er q'ehtudia er qódigo linguíhtiko *per se*, en lô nibelê zuyô fonétiqo-fonolóhiqo, morfozintáhtiko i léziqo-zemántiko.

2.1. *Lindê territorialê.*

Lâ lindê territorialê duna bariedá ze fihan, prinzipàmente, en exando mano 'e lô rahô fonétiqo-fonolóhiqô; gon to i qe, en bê en quando, tamién z'á tenío en quenta er léziqo. Lô rahô morfozintáhtiqô apenâ zi an zío qontemplaô por la gramátiga tradizionà, pero lô parámetrô q'operan en er nibé ehte zon un atilo mà uti qe to pa uno ehtablezè lô perfilê duna bariedá en quehtión.

Azí, puê, lô imbehtigaorê ban arroalando lâ áreâ ande ze doqumentan ziertô fenómenô i ban pormediando un dominio en bariedà arreglao a la ehtenzió n d'argunô rahô qonfrentaô -qomo, un poné, boqalê abiertâ/dihtongô → qatalán: roda/qahteyano: rueda- u a la qoinziénzia bariô rahô qe forman a ehpezie un manoho preto i alargao en er mapa, q'ê lo qe paza gon la frontera entre qahteyano i portugé -er qahteyano dihtonga, pierde la f- latina, dihtinge /s/ i /θ/, no pierde la -n- interboqáliqa, ni tiene /s/ zonante, etc., a niguà der portugé-, por nuzotrô mentà namà q'un qazo entre munxô.

A to ehto, ê mu normà qe lâ bariedà oheto 'e zonifiqazió n ya ezihtan prebiamente, qomo reprehentazió n zozialê reqonozíâ por grupô d'ablantê gon identiá ihtóriqa i mihmo por ihtituzió n ehtatalê u relihiozâ. En raliá, zin lô reqonozimientô ehtô i zin un qolertibo qe l'exe quenta a zu propia ezihtenzia qomo pueblo, ê fazi q'una bariedá partiqulà no zea ehtudiá por lô linguíhtâ, zinó qomo qohunto mu qrepeao d'ablâ loqalê, zin límitê qlarô ni perfilê propiô.

L'andalú tubo er reqonozimiento zuyo, téhniqamente, por lo menô, aora unô zetenta i piqo d'anyô, azí qe Tomás Navarro ehtablezió la frontera entre la /s/ apiqà qahteyana, ar norte, i la /s/ qoronà andaluza, ar zû, i la tomó por frontera l'andalú, en é abè pohtulao er raho ehte qomo ehpliqratorio de l'ahpirazió n la -s imploziba i abelo binqulao gon la indihtinzió n s/z, típiqa lo mà munxo er territorio andalú. Manqao de mà informazió n, en lô tiempô aqeyô, no z'aperqató qe'r terzio meridionà ehtremenyo, qe prehenta /s/ qoronà, tamién bia entrao en l'área dialehtà andaluza, lo mihmo qe lô enqlabê minerô murzianô, poblaô en orihe por emigrantê qordobezê i haenerô, mayormente. I a la mihma bê, ze qeaban porfuera qomarqâ andaluzâ qomo, un poné, Lô Pedroxê, la Zierra Zegura i lô ehtremô mà nortenyô de lâ probinziâ de Graná i Armería.

Ehtá qlaro, a la bihta lô exô, qe lâ lindê linguíhtiqâ i lâ polítigâ, en er qazo andalú, i en la mayoría lô qazô, no zon qoinziéntê. Por lo menô, zi namà qe tenemô en quenta er raho fonétiqo ehte, referío ar punto artiqulazió n de la zibilante /s/. En nuzotrô empleà argún otro raho mà, ehqapà qe mô

podíeramô apanyà unâ lindê mà qonqretâ, i entendíâ ziempres qomo una faha terreno de zierto anxó ande l'abla lô pueblô qonzerníô manifehtaría tantô elementô ehtremenyô (ahtur-leonezê), qahteyanô u murzianô, qomo andaluzê. Namà qe pazia l'oehte, la frontera qon er portugé mô ze dibuha nítida i aqompazá a la raya polítiga; i, qon to i qon ezo, ai arguna izogloza fóniga i morfozintáhtiga andaluza qe ze mete por l'Alenteho, ahta er pueblo 'e Barrancos, i unâ quantâ, mà qe na léziqâ, qe pazan de Guerba p'ayá, río Guadarqibí arriba.

Pero ai qe no orbià tamién, qe no por uno exà mà rahô a la zaqa mô ba a zalì una linde mà definía. Pue zè qe mô zarga lo qontrario: qe mô governemô unô mapâ d'izoglozâ mà liántê qe to, ande mô z'ahunten bariedà portugezâ, andaluzâ, leonezâ i, un poné, qatalanâ, arreglao a lô fenomenô fóniqô, mofozintáhtiqô u léziqô q'áyamô proponío en qa uno lô mapâ. I tampoqo no ze trata, por dehqontao, de zuperponè fenomenô ar zon i zin tron, ni d'uno ì dehtriando namà qe lô rahô qe mô bengan nazíô pa "demohtà" *a fortiori* la ipótezi qe mô bamô planteao a lo primero, zinó d'afihaze en aqeyô mà radiqalê i pertinentê qe qomportan dihtingô en er zarzo fonolóhigo, en lô paradihmâ morfozintáhtiqô i, mihmo, en la tipolohía pazia la qe mô z'arrima la bariedá ohto d'ehtudio.

Azí, i a tento lo qe bamô terminao de mentà, l'andalú ofreze dô zihthemâ fonolóhigô -er qe dihtinge entre s/z i er qe no dihtinge- diferentê der qahteyano ehtandâ i de l'ablao. La morfozintazi, de zierto, tamién mô pue azè l'abio, qon fenomenô talê qomo er zihthema pronominá, qe mantiene la dihtinzió fonolohía Oheto Direhto (OD)/Oheto Indirehto (OI), ehto ê, qe no prehenta leíhmo ni laíhmo. I la moderna tipolohía lingühtiga, por zu parte, dihpone d'atilô qonzehtualê qomo lô parámetrô a lô qe rehponde to'r zihthema gramatiqâ -qomo er qe zitúa un dialehto partiqulà en un punto determinao entre lô ehtremô [+análitigo] i [+zintétigo]-, i qe, apliqâ zobre'r terreno, iguàmente mô ban a azè guen apanyo en la tarea d'aqlarà la ehtenzió de la bariedá andaluza.

2.2. Lindê zoziâlê.

Lâ lindê zoziâlê qorrehponden, en primè lugà, a la *bariazión diahtrátiga*, q'ê la qe z'ozerba entre lô diferentê zermentô zoziô-eqonómigô (lo qe de toa la bía bamô yamao "qlazê") i qe, zi biamô tratao duna qomuniá monolingue, no bia tenío zentío ninguno ehtudialâ. Lô grupô monolingûê, qon to i qon ezo, tamién prehtentan la bariazión ehta, dehe'r momento qe lâ irnobazionê léziqâ u gramatiqalê qalan munxo mà pronto i qunden mà entre la hente lâ qlazê trabahaorâ, menô ehqolarizà, q'entre lâ élitê eqonómigâ, mà familiarizà qon

la lengua ehtandâ i mà interezà en mohtrà er dominio qe tienen de la lengua ehqrita, qomo zenyà de prehtihio.

La otra bariación determiná por fahtorê zozialê ê la qonozía qomo **bariación diafázika**. En la qategoría ehta entran lô qambiô q'un mihmo ablante pue manifehtà en er dihqurzo, arreglao ar qontehto zozia ande z'ezemboruhen lô yamaô "exô d'abla". A lô diferentê qontehtô qomuniatibô poziblê, qorrehponden otrô tantô **rehihtrô** u bariedà idiolehtalê, mediante lâ qe l'ablante z'ahuhta a lâ qombenzionê linguíhtiqâ bihtâ, en eze inte, qomo mà oportunâ.

2.2.a. La bariación diahtrátika.

Lâ diferenziâ gramatikalê, entre lo q'able er "pueblo yano" i la bariedá arihtográtika i burgeza, puen yegà a zè mu importantê, zobretó, zi lâ élitê gobernantê i lô intelertuálê zon mu qonzerbaorê. Ehto pue pazà deqe tenemô una formazón polítika de qorte imperià, qon un territorio mu dilatao i una buroqrazia mu rezia i zentralizá; entozê, ê mu fazi qe la lengua ehtandâ empleá por lâ ihtituzionê ehtatalê -lo qe, en l'imperio romano, qería dezì milê funzionariô- ze mantenga qomo la propia la minoría dirihente, por mô de lô interezê d'éhta i apontoqá en la utiliá qe qonzerba en l'ambito l'arminihtrazón.

Otro qazo bien qonozío d'ehto mihmo apunta a la interferenzia entre relihión i ehtao, de quanto ê la primera la qe manda i dehqoya qomo prinzipà marqao éhniqo. En er qazo ehte, la lengua lô librô zagraô ê la ofizià de l'ehtao, de mientrâ qe'r pueblo abla un dialehto qe remaneze d'aqéya (éhto ê lo qe bemô q'oqurre en lô paízê árabê, hueraparte lâ minoríâ bereberê der Magré i bariâ otrâ en er Prózimo Oriente). U bien, la élite relihioza, por obligazón i por quehtión de prehtihio qlazihta, ze mantiene apegá a la "lengua zagra" (ze pienze, un poné, en lô brahminê de la India qe ze deqlaraban ablantê de "záhqrito" -*sánscrito* en qahteyano-, en mitá una marea umana de zientô u dehenâ de miyonê q'ablan indi, márata u bengalí).

De toâ manerâ, lo q'aqohtumbra a pazà, en lô qazô ehtô, ê qe la minoría q'utiliza la lengua ofizià no ze perzibe a eya mihma qomo un grupo rehionà u nazonà aparte, no tiene territorio ni ihtoria propiô, zinó qomo lo qe la raliá qe to'r mundo perzibe, por mà qe zuhetiba, mô dize q'ê: una qlaze dirihente o un ehtamento pribilehiao, a niguà de lo q'amô a bè, mà palante, qe paza en er qazo andalú.

En lâ zirquhtanziâ nuehtrâ, tamién ê pozible endonà lâ diberhenziâ, mihmo reqonoziendo qe zon zihtemátika i no namà alofóniqâ, a la bariación

diahtrátiga. Ehto ê, *de facto*, lo q'azen lô linguítã de la "Ehquela Ehpanyola", azí q'eyô definen er qonzehto d'*andaluzihmo dialehtë* de manera tan ehtrexa qe namà merezen er título ehte aqeyô fenómenô qe l'orihe zuyo ehtë en Andalucía i no z'an ehtendío por otrô territoriô. Er rezurtao ê qe quazi to ba a parà a l'apartaího denomiiao *burgarihmô* (er zaqo la broza, dixo por lo qlaro) i qe, zaqao q'arguna *rara avis*, ar qapítulo dialehtë no le qea meramente na. Ergo, l'andalú no ezihte, q'ê lo q'eyô qerían demohtrà.

La zangrante emigración andaluza de lô '50 i '60 (quazi una deportación berdá, malamente dizimulá) á faborezío i enreziao la biziôn ehta, en nuzotrô abè yenao barriô i poblazionê de lâ zonâ induhtrialê de l'ehta ehpanyó qon zientô de milê de perzonâ; ahta'r punto qe, zumaô a ehte hentío ehtremenyô i murzianô, lô rahô "meridionalê" an zío perzibíô i azimilaô, por munxô ablantê ayí qriaô, qomo lô qe mehó identifiquan lâ periferiã obrerã i a zû abitantê. I lo mihmo qabe dezì de l'ehpanyolihmo furibundo -quando no qahteyanihmo a embute- q'á manifehtao de qontino la oligarqía "nuehtra", qomo parte q'ê, i qe ziempre á aparentao zè, duna única oligarqía zentrã ehpanyola.

Azí, mihmo, fuera mehtë qomentà, a l'ilo lo qe yebamô tratao, qe la polítiga linguítiga apliqá en Andalucía biene a qeà derexamente, i a huhtifiqà, l'análizi diahtrátigo de l'andalú. Lô ehtudiô zozio-linguítigô qe ban zaliendo a tento la quehtión, terminan ziempre en la mihma qonqluzión (q'ê tamién, i no por qazolidá, la meta lô imbehtigaorê): lô rahô mà dezidíamente andaluzê ban perdiendo "artura zozia" i lô ehtratô elebaô der pueblo andalú ze normalizan a qa bê mà liherô, ehto ê, pazan a ablã "a l'andaluza" lô rehihtrô oralê de l'ehpanyó u qahteyano, quando no la lengua ehtandã literaria pelá i mondá i, ahta incluzo, iperqorrehía. Un fenómeno ahperable i normà de quanto yegamô a la fin de la zuhtituzión duna bariedá idiomátiga por otra.

Aora bien, de mientrã qe'r prozezo ehte qurmine, ai qe penzà qe l'andalú ê otabía arguna qoza mà q'una manera burgã d'ablã qahteyano. Zi no bia ezihtío nunqa un grupo umano andalú (ze le diga pueblo, ehnia, naziôn u lo qe zea) identifiquao i identifiquable entre tô lô de la Penínzula Ibériqa, por propiô i ehtranyô, qon er territorio d'é, ihtoria, modô de bía i relacionê zozio-eqonómigã pequiarê, gueno bia ehta entregaze en la "ipótezi diahtrátiga". Er problema, pa lô qe z'apontoqan en ehta idea, ê qe tenemô un qolertibo umano i un exo linguítigo qe paezen qorrehpodeze zobre'r mapa i en er tiempo, tomà querpo i azeze biziblê mutuamente. Er problema ê qe la mihma Ehquela Ehpanyola tiene publiqao un *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* qe no bia zío pozible zi to ze bia limitao a dihtingô de qlaze. I er problema ê qe, por mà q'empezemô un ehtudio a partì de la "ipótezi

diahtrátiqua", ar remate bamô a dà qon la bariación diatópica, por la huerza lô datô i por zimple zentío qomún.

To lo qe bamô ehqribío ahta aqí no qita, qomo ya bamô apuntau mà parriba, qe'r qohunto dialehtà andalú, amà de perdè terreno (la frontera lô dialehtô no dihtingiorê, un poné, z'ehtá embebiendo heográficamente), aya dao qon un tope, una linde zozia, entre lô grupô qon mà ihtruzión ehqolà i qe mà bregaô ehtán en la bariedá ehtandâ, por mô de lô mediô de bía d'eyô i lô ábitô zuyô, qe lô yeban a zerbize a qa ihtante i de qontino de la lengua ehqrita. Azí, lô zehitorê ehtô l'an tomao l'apanyo a la lengua ofizià i lo q'ablan, mihmo en familia, ê un qahteyano andaluzao u, to lo mà, una mihtura aboqá a l'abandono l'andalú.

La bizia ehta ze be faborezía por lô munxô funzionariô de l'ehtao no andaluzê qe biben en Andaluzía (maehtrô i profezorê, médiqô i demà perzonà zanitario, arminihtratibô, polítiqô, ihenierô, téhniqô en la hehtión der medio ambiente, etc.) mà qomerziantê, ehequtibô i emprezariô; periodihtâ de tô lô "mass media", hubilaô qe z'ihntalan en la Qohta der Zô u potentâo qon finqâ en La Qampinya i xarlè en Marbeya, por no mentà a lô de ziempre: la mu ranzia arihtograzia qahteyana qe reparte zû ezibizionê d'eya entre la qorte imperià i la qolonia andaluzao, qe ziempre l'an tratao qomo un botín de gerra.

Er qorolario to er punto ehte ê qe, metíô a nuzotrô fihà un andalú modelo no ze pue uno exà quenta de to lo qe z'abla, un ponè, en Zebiya, Málaga u Graná, porqe, zi bamô dezanxando lâ lindê ahta qe mô qohan toâ lâ bariedà diahtrátiqua ablà por la poblazión andaluzao, mô bamô a enreà l'obiyo qon no poqâ zoluzionê mutuamente ehqluyentê qe mô ban a retà la probalía de nuzotrô tahqà unô perfilê armiziblê pa l'andalú i q'azen qe yeben razón lô q'afirman qe l'andalú no ezihte, porqe no ehtá "nibelao". Er qonzehto ehte de *nibelazión* quiere dezì qe, enqe nazíô en lô ehtratô menô letraô, lô rahô 'e la bariedá emerhente an arqanzao a tô lô grupô zozialê i ya no zon una marqa "plebeya". Pero ehta qondizión, formulá qomo zi huera ohetiba, lo qe no lo ê, z'á qombertío en un embeleqo inzarbable, por mô de lâ zirquhtanziâ diglóziqâ en lâ qe biben lô ablantê andaluzê.

Ehto ê, en Andaluzía ai una lengua ofizià, i de qonozimiento obligatorio: er qahteyano, i otra qe no ehtá ni la ezihtenzia d'eya reqonozía. Ai tamién unâ qlazê i unô grupô pribilehiaô qe, ze zupone, zon lô qe tienen ezo qe le dizen "qurtura qon mayúhqulâ" (i qe zon qompetentê linguíhticamente, porqe zaben ablà en qahteyano i ze qitan de l'andalú a propio intento), ponzima duna mayoría zometía qe z'apanya qon lô modelô i lâ modâ qurturalê qe l'arría la telebiziôn. Azí, puê, deqe la norma linguíhtica lô grupô dominantê aqeyô ze

qombierte en la imaxe lo mehó i lo mà qorrehto, a la bê qe la bariedá populà, por qontrahte, ze qea qon toâ lâ qornotazionê negatibâ, ya no ai nibelazión ninguna pozible: l'andalú ze qahteyaniza i lâ formâ qahteyanâ ehtandâ qombiben qon una pila bariántê andaluzâ, manqà de referente, en lô mihmô ehtratô i zin orden ni qonzierto qe lâ ampare.

Ya pa ì terminando, i por anyedì namà q'un qazo paezío, ze pienze una xihpa en l'ahturiano. En quazi toa Ahturiâ z'abla ahturiano, pero no tô lô ahturianô lo ablan; la mayoría z'ehpreza en un qahteyano qon mà u menô rahô de la bariedá bernaqlà. Entozê, zi ze bia partío de la idea qe to lo qe z'abla en Ahturiâ ê ahturiano, er qahteyano -ablao qon l'azento er paí u "normalizao", tanto da- formarí parte der qompleho dialehtà aqé i, zupuehto qe lâ diferenziâ entre lô rehihtrô oralê i literariô der qahteyano d'Ahturiâ i lô d'otrâ rehionê der dominio er diazihtema ehpanyó zerían mínimâ, la "llingua asturiana" ni ezihtiera ni tubiera una norma tan relativamente ezapartá de l'ehtandâ qahteyano. Toa la bariación doqumentá i ehtudiá zería la normà de l'ehpanyó *ablao en Ahturiâ* i lô rahô mà pequliarê d'eya deúro q'iban a parà a lô qapítulô titulaô *arqáíhmô, ruralihmô i burgarihmô* (ehto ê, ni mà ni menô, i a la berdá, lo qe defienden no poqô dialehtológô ehpanyolê), i z'aqabó l'ahturiano.

Zemehante ehezizio d'aqozo i derribo duna bariedá *menó* i poqo u na reqonozía ê fazi i abituà; qontinimà, zi lâ dô bariedà impliqà en ehtâ *relazionê diglóziquâ* zon mu pazíâ i, zobretó, deqe'r dialehto zometío ba perdiendo ahta inqluzo lâ funzionê mà informalê i ê perzibío por lô propiô ablantê a ehpezie una tara i un poblema, pa eyô zè qomo la "hente normà". En talê zirquhtanziâ, la bariedá dialehtà qe z'ehmorona, i qe no ê reqonozía ni por lô ablantê d'eya (i qómo mô requerda ehto er qomportamiento lô arqóliqô, ahta qe no zon ehqapà d'exaze quenta de la patolohía qe lô aflihe), ba qayendo en l'abandono a la mihma bê qe z'ehfarata er qolertibo umano qe l'á zerbío en zû relacionê diariâ i l'á dao una utiliá, en lô bariô qontehtô de la ezihtenzia qotidiana.

2.2.b. La bariación diafáziqa.

Ya bamô qomentao mà parriba qe la bariación diafáziqa namà qe tiene en quenta lô qambiô qe z'ozerban en l'ablante, qonziderao individuàmente. A lo q'abla una zola perzona ze le yama *idiolehto* i, zi ze trata dun individuo monolingue, lâ bariaciónê regularê (lâ qe rezurtan dun zihtema zuhyazente) qe ze manifiehten en l'ahtuazión linguíhtiqá zuya, lô linguíhtâ lâ pormedian en to un repertorio *rehihtrô*, bariedà mu pazíâ entre eyâ, empleà en determinaô qontehtô qomuniatibô. Lô rehihtrô, ya lo bamô zenyalao,

prezantan liherâ diberhenziâ gramatiqalê, zin eyô zalize de ziertô limitê, pero apuntando a lâ poziblê ebuluzionê qe'r zihtema henerà pueda ehperimentà en l'ehe diaqróniqo.

Un ablante andalú perteneze, zegún lo q'opinan lô filológô de la Ehquela Ehpanyola, ar tipo monolingue ehte, toa bê qe no an reqonozío la ezihtenzia l'andalú ni mihmo qomo dialehto. Qon to i qon ezo, lô datô abonan la ipotezi qe l'abla nuehtra, rótulô aparte, zí qe qohtituye una bariedá linguíhtiqá romanze qompleha i diberzifiqá, pero reqonozible qomo oheho linguíhtiqo partiqulà. D'ehta manera, ai qe pohtulà q'un ablante andalú normà tiene qompetenzia ahtiba i/o paziba en, lo menô, dô bariedà idiomátiqâ: la qahteyana u ehpanyola i la andaluza. Azí, tamién, ze pue ozerbà, en aqupádonô de l'empleo q'aze duna i otra bariedá, q'ehtamô delante dun *ablante diglóziqo*; ê dezì, qe l'ablante normà andalú no maneha qon libertá lô dihtintô rehihtrô de lô dô "idiomâ" qe, mà u menô, domina, zinó qe lô reparte arreglao a lô qontehtô qomuniqatibô, de forma mu dihpareha.

En lô qontehtô mà formalizaô -lô qe tienen qe bè qon lâ *funzionê artâ* de la lengua-, z'irá zirbiendo de lô rehihtrô ehtandâ der qahteyano, mà zometiô a lâ qombenzionê qe rihen lâ interazionê entre indibiduô qon rolê zozialê bien ehtableziô i, mihmo, herarqizaô, ahta ande le permita er qonozimiento qe tenga d'eyô. A la mihma bê, utilizará lô rehihtrô de l'andalú pa lô qontehtô menô formalizaô i zuhetô a la norma ehtandâ, qe zon lô qontehtô propiô de lâ *funzionê bahâ*. Lóhiqamente, qontrimà mà informà zea er qontehto, mà probalidà tiene l'ablante pa é yebaze de lâ zoluzionê andaluzâ mà ezapartà de lâ q'atribuímô a la bariedá ofizià qahteyana i a lâ bariántê qoloqialê d'eya.

Una reliqia u zequela der qomportamiento ehte, q'ê l'único pozible pa lô "andaloablantê", ê qe, de mientrâ la bariedá ofizià de l'ehtao tiene un repertorio rehihtrô qe qubre toâ lâ funzionê i qontehtô, dehe lô mà informalê i abierto a lô mà formalizaô -dehe lô ehpezífiqamente oralê, a lô ehqritô-, la bariedá andaluza namà q'ehtá bien arreá de rehihtrô oralê, ya zean éhtô qoloqialê, familiarê, téhniqo-laboralê, de herga u literariô (lô de la literatura orà), entre otrô munxô. I ehto, qon no zè poqo, no ê un repertorio bahtante pa uno qonfiazê i penzà qe l'andalú ze ba a zarbà de la qema qe l'ahpera a la diberziá linguíhtiqá en er z. XXI.

I otra reliqia, gorbiendo a lo ya tratao mà parriba, ê qe l'ablante, a la bihta la dihtribuziôn q'é mihmo aze, i qondizionao por lô dihtintô "ehtatû" zozio-linguíhtiqô qe muehtran una i otra bariedá, perzibe lô rehihtrô de l'andalú qomo lô propiô der qahteyano qoloqià i burgà ablao en Andaluzía i no qomo una bariedá diferenziá. Por qonzigiente, er qarahtê zubordinao de

l'andalú arqanza er máximo nibé imahinable, er de la inoranzia la bariedá zometía i, otabía mà peó, la negazió abergonzá i bergonzante 'e lâ ebidentê pequiliarî qe, mihmo, er propio zuheto mantiene en lô rehihtrô d'é menô qontrolaô.

Qabe dezî, por otro lao, qe la relazió qe z'ehtableze entre rehihtrô ehtandâ (artô, qurtô, literariô, etc.), qe zon lô de l'ehpanyó, i rehihtrô bahô (qoloqialê, informalê, popularê, "zerraô", etc.), qe zon lô de l'andalú, ze qombierte de zegía en una dinámiqua embenená entre lo q'ehtá bien dezío i lo qe no lo ehtá, entre la *qorrezió* i la *inqorrezió linguíhtiqâ*, de manera qe l'ablante, en é abè tomao qomo referente i norma l'ehtandâ qahteyano, ba a ì eliminando, arreglao a zû pozibilià, to lo qe le zuene a andalú, porq'ê to lo qe biene taxao qomo ordinario i burgà en lâ gramátiquâ ehqolarê i ahta en manuálê uniberzitariô, i ba a qahteyanizà l'abla zuya ahta en lô rehihtrô mà familiarê.

En otrâ palabrâ, lô perfilê gramatikalê der qahteyano, a ehpezie una manxa azaita, ban trapinando d'arto abaho, zuplantando lô rahô de l'andalú en tô lô nibelê, ehfaratando quarqié probaliá de qoerenzia ehtruhturâ, ziqiera zea en l'análizi idiolehtà (lo qe lô zoziolinguíhtâ bamô bihto qe yaman *nibelazió*), i, a la fin i ar remate, terminan por dehà l'andalú en lo qe z'á pretendío qe huera: namà q'un ehpanyó ablaao qon una entonazió i una pronunziazió diferentê.

Por otro lao, ezihte otabía un zierto porzentahe d'andaluzê qe tienen qompetenzia ahtiba i paziba en andalú i entienden bien er qahteyano, en zû rehihtrô abituálê, pero, qon to i qon ezo, no zon ehqapà de barahaze qon zortura en la lengua ofizià, en la qe namà qe tienen qompetenzia paziba. En otrâ latitù, i no aze farta ize mu retirao, er grupo ehte bia zío qlazeao qomo "quazi-monolingue", i ya ze bian rumeao enquehtâ pa uno zabè la parte qe representa en er totà d'ablantê. Pero, en Andalucía, por mô de to lo qe tenemô bihto, mô paeze mu difizi graduale un porzentahe aprozimaao, ni mihmo una ehtimazió a burto, enqe lô datô le permiten a uno malizaze qe ze trata dun número bahtante elebao.

Hueraparte lo q'aqabamô de mentà, to ehto biene a zinifiqà qe, amà de lâ lindê heográfiqâ i zozialê, huera mehté azumì tamién unô límitê diafáziqô pa l'andalú, ya qe mô paeze qlaro qe zon munxô lô ablantê diglóziqô q'ehtán zirbiendo a la mihma bê lâ dô bariedà. Azín ê qe, zi lo q'ai qe gobernaze ê qe lô andaluzê zean qozientê de lâ dô, lâ dezeparen i baloren una xihpa mehó la q'ê la propia d'eyô, bemô d'ehtahà er qontino rehihtrô ayí ande, ni por gramátiqua ni por boqabulario, lo q'utilize l'ablante no zea ya lo qe tô entendemô, por mà qe no ehté bien definío, qomo "dialehto andalú".

2.3. Lâ lindê gramatikalê.

Una bê qe bamô delimitao lâ áreâ dialehtalê i, por ehqluzión, lô ehtratô zozialê i lô rehitrô ande nuzotrô poemô enqontrâ una bariedá linguíhtiqá andaluza bien perfilá, ya mô ze guerbe munxo mà ahible la dehqrizión de lô rahô gramatikalê d'eya, en abiéndonô zafao duna guena parte l'ehdorbo reprehentao por lô fenómenô deribaô der *polimorfihmo* qe biamô de yamá "diglóziqo" u *ehterno*.

Er tipo ehte pone en qolizión herárqiqa, z'entienda "qolizión" en er zentío andalú de "relazión", lâ formâ de la bariedá andaluza i lâ propiâ de la lengua ofiziâ. Lâ arraízê zuyâ prinzipalê ai qe buhqalâ, primero de to, en la ehtenzión der zihntema edukatibo ehqolâ i, ya mà dehpué, en la penetración de lô "mass media" en tô lô ogarê andaluzê. Azí, puê, qomo una partía lâ zoluzionê impliqâ ehtá formá por lâ normatibâ de la lengua ofiziâ i obligatoria, la qombibenzia entre eyâ, a la larga, ê impozible i zon éhtâ úrtimâ lâ qe z'imponen i ban aqotiyando a lâ andaluzâ diberhentê en la qategoría lô *ohetô perdíô*, terreno i faena lihta pa la mu qonqurría "dialehtolohía forenze".

Er *polimorfihmo interno*, por otro lao, típiqo i ahperable andeqiera qe ze briege qon una lengua u bariedá zin normatibizâ, tamién plantea no poqâ difiqurtâ, namâ q'ehnta bê, ziendo lâ debiâ a la bariación intradialehtâ propia duna bariedá mu qrepeá en ablâ loqalê, ai qe tenela bien prehente, qonozela i, a niguâ de retala, azele un ranxo tanto en er dihqurzo orâ, qomo en l'ehqrito. I, zi mà palante, z'empareha, de to lo q'áyamô ehqribío, qizá q'arrohe un andalú ehtandâ, qon una xihpa d'aqí i una xihpa d'ayá i zin uno abeze atao de piê i manô, entangariyando apriza i qorriendo un "batúa" frío i dehquadrao.

Pazando, entozê, a dehqribi mu ponzima lô fenómenô qe mô permiten afirmâ qe l'andalú ê reqonozible, por zimple qonfrentación qon er qahteyano u ehpanyó, a partí dun qontino diferenziâ zihntemátiquâ, en tô lô nibelê d'análizi, i qe no ze limita, qomo ya bamô zenyalao antê, a una quehtión d'entonación, alófonô i léziqo partiqlarê (ni, otabía menô, a la zupuehta "inqompetenzia linguíhtiqá" dun pueblo andalú inorante, zin ehtudiô ni qapità), amô a exâ una oheá a la fonolohía, la morfologhía i la zintazi, por ehte orden.

2.3.a. Zihntema fonolóhiqo. Boqalê.

El andalú, a tenó de lô datô zuminihtraô por lô dialehtológô, quenta qon un zihntema boqáliqo mà qompleho qe'r qahteyano, formao por diê unidâ:

zingo d'abertura media i lâ qorrehpondientê abiertâ, yamà iguarmente *abanzà* (po'r punto artikulaziòn mà alantao d'eyâ), en tô lô dialehtô zentro-orientalê. Pa lâ probinziâ de Zebiya, Guerba i Qai, qon to i qe z'an atehiguao, z'afirma qe, en la parte ehta, no tienen baló fonolóhiqo.

Er qazo ê qe lô mihmô mapâ de l'ALEA rehihtran la abertura en toa Andaluzía (aparte lâ qomarqâ linderâ d'Ehtremaúra, La Manxa i Murzia, mà er pueblo portugé de Barrancos), azín ê qe ze trata de l'único raho qonqurrente, pa uno formâ pluralê en andalú, qomún a toâ lâ bariedà i zentío por lô mihmô ablantê qomo pareho a la -s qahteyana, en la funziòn zuya. Zí qabe dezì, por otro lao, qe yeban qamino 'e perdeze en finà de palabra, en lô dialehtô orzientalê i mihmo en lô orientalê.

Lâ trê boqalê anteriorê (/a/, /e/ i /o/), por otra parte, paezen tenê alófonô nazalê qon baló dihtintibo, zupuehto qe'r raho ehte ehtá impliqao en dihtinziòn morfolóhiqâ bariâ, tanto en la fleziòn nominà, qomo en la berbà, lo qe lô qombertiera en trê fonemâ mà. Pero, zi lo tratamô qomo raho qonqurrente zequndario (lo zierito ê qe lâ perzonâ berbalê afehtà exan mano er pronombre zuheto, pa eyâ dihtingize mehó), ya no qabe qompliqa mà er quadro lâ boqalê. Qon to i qon ezo, no paeze qe la quehtiòn ehta z'aya rezorbí i, por lo tanto, huera mehté qareà er tema lâ nazalê qon to'r baló q'aga farta i por munxo qe mô ze dezanxe er repertorio lô fonemâ boqáliqô.

2.3.b. Zihtema fonolóhiqo. Qonzonantê.

Er zihtema lâ qonzonantê muehtra, a zu bê, un totà de dihiziete elementô; qe zerían dihioxo en er grupo dialehtô dihtingiórê, en anyedize la dihtinziòn -s/-z, i dihizai, por qontra, ande la /ñ/ z'á dehpalatalizao i no ai zezeo. Er qahteyano, en qambio, tiene un zihtema formao por dihinuebe unidà, qe ze qean en dihióxo, en toa la bariedá yeíhta.

Tan importante qomo er qohunto fonemâ ê er repertorio alófonô zihtemátiqô q'ofreze qa uno d'eyô. Por mentà namà qe'r qazo mà zenyalao, lâ qonzonantê zonantê /b/, /d/ i /g/ tienen uno mà qe no lâ de l'ehpanyó: er friqatibo zordo, rezurtante de la qonozía *rotaziòn qonzonántiqa andaluza* a la qe da lugà er rehto ahpirao 'e la /s/ imploziba perdía; ozea, /v/-/f/, /θ/ i /h/, rehpehtivamente.

La dihtribuziòn qe muehtran lô fonemâ andaluzê tamién z'ezaparta 'e la qe bemô en lô der qahteyano. La qonzequenzia primera ê qe la zílaba andaluza ê mayormente abierta i namà q'armite -n (-m, antê de bilabià) i -r en zituaziòn imploziba, en quazi toâ lâ bariedà. I, a remate palabra, ni mihmo lâ dô éhtâ. Er qambio ehte en er número lô patronê zilábiiqô, menô qe'n

qahteyano, ze pue ozerbà fázirmente en er léziqo patrimonià, pero ê munxo mà ebidente en la forma q'ofrezen lô neolohimô importaô de, un poné, lenguâ qomo l'inglé.

Pa terminà, dehe lô munxô ehtudiô q'an mirao por qlazeà la interminable i pequlià lihta ralizacionê fonétiqâ, z'á proponío qe'r zih tema fonolóhiqo l'andalú ze funda en un repertorio rahô dihtintibô qe tampogo ze qorrehponde qon er der qahteyano. Aparte qe le farta er qe dihtinge entre /ll/ i /y/ (en poqô lugarê ze mantiene la dihtinziôn ehta), lô dialehtô qe pronunzian la /c/ friqatiba, pronunziá qomo la grafía sh- de l'inglé, an ehtablezió una opozición nueba entre dô friqatibâ palatalê, la zonante /y/ i la zorda /ʃ/.

2.3.c. Morfolohía.

La morfolohía ze qarahteriza, en henerà, po'r qlareón q'á ehperimentao en benefizio la zintazi, tanto en l'apartao nominà, qomo en er berbà, qoza q'arrima a l'andalú ar tipo lâ lenguâ analítiqâ. Ya bamô menzionao, en er punto trazero, la perdera la -s imploziba qahteyana i lo endeble 'e la -n finà. Lâ dô zon morfemâ de plurà q'an obligao a l'andalú a reforzà lô rahô fundamentalê qon unô quantô de mà qe, en qahteyano, namà qe zon qonqurrentê, pero qe, en andalú, paezen eyô abè redoblaio zu papé.

Azí, i en la partía nominà, ze tira de requorzô qomo l'empleo numeralê i indefiniô (una obeha /unâ **quantâ** d'obehâ, etc.) o l'arternanzia entre la forma l'artíqulo (**er** monte /lô montê), pa la ehpreziôn der plurà. L'ahetibo quazi á perdíio lô zufihô de qomparatibô i zuperlatibô (*menor* → mà xiqo; *feísimo* → mu feo/mà feo qe to). Ze pierden tamién lô pozezibô, zuplantaô, a qa bê mà, por la qohtruziôn **de+pronombre perzonà** (*vuestra ropa* → la ropa de buzotrô). Lo mihmo ai qe dezì de lô relatibô, qe z'an qeao zin la forma ahetiba **cuyo/-a**, quazi no z'emplea la forma **qien** i ze ban limitando a la partíqula **qe** qombiná qon lô artíqulo. I, en ehtahando er qomentario ehte, paeze qe lô demohtratibô i lô pronombrê, a l'iguà q'otrô elementô, ban perdiendo qarahetê determinatibo i ze qoloqan, por lo tanto, a la derexa er núqleo nominà (→ la puerta eza, lô xiqô míô, lô trê eyô, etc.).

Lô berbô, por otro lao, en lô zufihô berbalê eyô beze afehtaô por lô qambiô fonétiqo-fonolóhiqo qe, aparte ehfiguralô, lô an debilitao, utilizan lô pronombrê perzonâlê bahtante mà qe'n qahteyano, a ehpezie lo q'oqurre en lenguâ qomo er franzé o l'inglé. Ehto ê, l'andalú exa mano dun requorzo zintáhtiqo, pa reqomponè er zih tema qonqordanziâ, i ze ba dehplazando pazia er parámetro lâ lenguâ "no pro-drop", qe zon lâ qe no puen elidì er pronombre zuheto. Azí mihmo, en munxâ ehprezionê, apunta l'apariziôn dun

pronombre zuheto ehpletibo (er demohtratibo *ezo*), lo qe qonfirmaría la tendenzia ehta ar qambio paramétriqo. Por otra parte, de tō ê zabío qe lô timpō berbalê ban requlando, en l'empleo qotidiano d'eyô, zuplantaô por lâ formâ der prezente aqompanyà dun ahferbio u otra ehpreziôn temporà.

Ya pa terminà, otra qoza qe ze pue mentà aqí ê l'apariziôn d'ehprezionê ahferbialê determinà por quantifiqaorê, a la manera lo q'ê la fleziôn graduà de l'ahetibo, qomo ze be en lâ loquzionê der tipo "mà antê", "mà dehpué" u "menô qorriendo".

2.3.d. Zintazi.

Zi la morfolohía z'á rezentío de lô qambiô fonolóhiqô, la zintazi, por zu parte, tamién á tenío qe pexà qon qon er "trabaho" qe l'á dehao una morfolohía mà endeble qe la qahteyana. Un bardeo lihero po'r nibé ehte nô muehra una bariedá qe ze yeba mà de lô requrzô zintáhti qô, qe no de lô morfolóhiqô i qe, por ehta bía, z'á exao polante er qahteyano, lo mihmo de l'ehqribío qe de l'ablao. Azí, i aparte lo qe ya bamô qomentao en er punto trazero, zon munxô lô fenómenô ande ze manifiehtan qambiô lo bahtante hondô qomo pa eyô impliqà dehplazamientô en mà d'un parámetro.

Ai qe zenyalà, entre otrô rahô pequiarê, la qohtruziôn d'interrogatibâ zin imberziôn der zuheto. Lâ tematizazionê empleà una xihpa por tō laô, qomo requrzo úrtimo, p'azele un qite a toa qlaze ehtruhturâ. Lâ negazionê ehpletibâ i la doble negaziôn. La utiliá l'infinitibo en la qohtruziôn d'orazionê, zubordinà ahferbialê mà qe na (pero tamién qompletibâ), qon zuhetô u otrô qohtituyentê preberbalê: *dehpué de la niebe fundize* (zuheto); *par pizo bendelo mà qaro* (OD); *por anoxe gorbè tan tarde* (ahferbio), etc. Tamién er herundio prezenta argunô uzô ya quazi abandonaô en qahteyano u zin doqumentà en la lengua ehta: *en yegando er frío; en yo zabiendo q'ehtai bien...; i un día ehtando qomiendo; etc.*

Un orden, en lô pronombrê qlítiqô de 1^a i 2^a perzona, aniguà der qahteyano i zihtemátiqo: *me z'ehqapa, te z'ehqapa; nô z'á huntao, zû z'á huntao*. Doble Oheto Direhto, qomo en er qahteyano er Río de la Plata: *er gato lô ziente a lô ratonê*. El uzo l'artíqulo determinao qon lô nombrê propiô (*la Rozario, er Diego*). Lâ munxâ perífrázî berbalê: *andà lô pazô* (*tramità*), *azè rizia de* (*burlaze de, ridiqulizà*), *exà mano* (*aperqataze*), i, zobretô, ehprezionê formà por un berbo debi mà un zuhtantibo qe z'emplean aniguà der berbo léziqo zinónimo: *dà boqaô* (*mordè*), *dà repihqô* (*repihqà*), *azè qompanya* (*aqompanyà*), *azè arqanzía* (*aorrà*), *dà/exà parmâ* (*aplaudì*), etc.

En ehtahando, puê, er punto ehte, una qala exa ar retortero i mu qortiya, zon munxô lô rahô zintáhtiqô qe, enqe mu malamente ehtudiaô, abalan la ezihtenzia un zarzo gramatiqâ propio tamién en er nibé ehte i ayugan lo zuyo a nuzotrô reqonozè mehó l'abla nuehtra, en qonfrentándola qon otrâ bariedà, mihmo zi tamién ahipiran la /s/ i tienen arguna retirá a lô dialehtô andaluzê.

3. Lô perfilê diaqróniqô de l'andalú.

En er punto anterió, bamô bihto la manera 'e perfilà l'andalú arreglao a bariô ehê a lo largo lô qe z'ehturrea la bariación linguíhtiqâ, en un inte determinao, i qon er bolunto de tenè qlaro, por lo menô, lo qe no ê l'andalú. Por ehqluzión, entozê, lâ bariedà diahtrátiqâ i lô rehitrô der tipo lo q'ablan en públiqo, un poné, lô periodihâtâ andaluzê "qon leqiyô" zería, por mà qe le digan "andalú qurto", qahteyano u ehpanyó andaluzao, pero no andalú. Aora bien, no mô bamô exao quenta der fahtó tiempo, u lo qe viene a zè lo mihmo, de l'analizi diaqróniqo.

3.1. Introuzió i qonzehtô.

Un territorio, er qe zea, pue ehperimentà munxô qambiô linguíhtiqô qon er pazo lô ziglô i éhtô, a menúo, ban oqurriendo tan qayandiqo i a poqo a poqo, qe a durâ penâ ze puen datà. Por qontra, ai bezê qe'r qambio tiene una fexa qlara u z'á podío aqotiyà l'interbalo q'aqupa en er qontino temporà, qon una zierta ezahtitú. Ehemplô de lo primero lô bemô deqe toa la poblazió dun paí z'ehfaneze, mazaqrá por otro pueblo imbazó u emigrá po'r motibo qe zea; qomo, un poné, lô zertâ qe bibían en lo q'aora ê Inglaterra i qe zalieron uyendo, en eyô abè perdío la gerra qontra lô imbazorê hermanô.

Tamién ê bahtante fazi d'ehtablezè er prinzipio i la fin duna zuhtituzión linguíhtiqâ en qazô qomo er d'Etruria. Aqí, ze pue dezì q'empieza qon la qonqihta der paí por lô romanô i qe termina pazia er ziglo I la era qrihtiana, deqe ya no qean etruhqô ehqapà d'ablà la lengua d'eyô qon ehparpaho i, munxo menô, de leè u ehqribì doqumento ninguno.

Mà enreliá otabía ê la tarea, zi lo qe tenemô polante no zon henozidiô, deportazionê ni emigrazionê forzà, ni tampoco er zometimiento a un gobierno ahenô qe z'aya imponío *manu militari*, enq'aya ehao a lô indíhenâ en zu zitio. Er tiempo i lô dehplazamientô éhniqô mazibô ban traformando lâ lenguâ i lâ qiebran en una pila ablâ nuebâ. Lô latinô, un poné, zin eyô abeze mobío d'ande ehtaban, ya no ablan latín; er tiempo no á pazao de barde i, aora, lô dialehtô d'eyô z'integran en er diazihtema la lengua italiana. Lô

romanô mihmô yaman "romanehqo" ar dialehto la qapità, en er q'an ehqribío no poqâ obrâ literariâ.

Lô griegô, por otra parte, tamién ehtán, zobre xihpa mà u menô, ande eyô bibían aze unô quantô milê d'anyô. I otabía ablan griego, namà qe'r griego ehte i la lengua q'ablaba i ehqribían Platón u Arihtófanê ze dihtingen lo bahtante, qomo pa no zè intelihiblê entre eyâ i tenè qe zè qlazeà tipolóhiqamente en grupô diferentê. I to ehto, zin abè troqao er nombre l'idioma ni lô griegô abè zío qozientê, dun ziglo pa otro, qe ya no ablaba la mihma lengua. Lo mà q'an exo a zío ahetibà la bariedá diaqróniqa de qa époqa duna manera partiqulà: koiné, katharevussa, dimotikí. Luego dehpué, an zío lô linguíhtâ lô enqargaô de marqà lâ lindê temporalê de qa una d'ehtâ lenguâ griegâ.

3.2. Una oheá diaqróniqa a l'andalú.

Pa l'andalú tamién ê pozible ehtablezè unâ lindê temporalê, qe no ban a zè unô anyô qonqretô, pero zí unâ zirquhtanziâ ihtóriqâ ehpezífiqâ. Lô linguíhtâ puen azè ehto exando mano 'e lâ mihmâ téhniqâ q'an zerbío pa datà er nazimiento lâ lenguâ latinâ u er benahe qomún de lâ indouropeâ. Porqe lô zihtemâ gramatiqalê ban qambiando arreglao a unâ tendenziâ heneralê, qompartíâ, en mayó u menó medía, por tô lô de la mihma familia, i limità por lâ pozibià de qambio qe pueda henerà er propio zihtema, en qa uno lô nibelê qe lo qonforman. Un ehemplo d'ehto lo tenemô en lâ leyê qe z'ozurban en la eboluzión de dihtintô zihtemâ fonolóhiqô; ai munxô fenomenô doqumentaô en lenguâ de territoriô , tiempô i familiâ diferentê (éhte zería er qazo, un poné, der rotazihmo, l'ahpirazió n de la s-, la zonantizazió n lâ oqluzibâ zordâ proboqá por lâ nazalê, qaía la /d/ interboqáliqa, etc.).

3.2.a. Andalusí i qahteyano arfonzí.

Zi partimô de l'andalú populà qe tô qonozemô, ze pue afirmà qe l'orihe d'é ai qe buhqalo en er qahteyano mediebà q'entró en Andalusía en er z. XIII. Er yamao "qahteyano arfonzí" (po'r monarqa Arfonzo XIII) qizá qe no huera la lengua la mayoría lô abitantê der Baye er Guadarqibí, pero zí qe lo era de lô qonqihtaorê, lô nuebô amô, la nueba arihtoqrazia, la nueba relihió n ofizià, la nueba arminihtrazió n públíqa, etc.; azín ê qe ze qombirtió en la úníqa bariedá qon la qe podían entendeze tô lô q'ayí bibían, d'andeqiera qe bian zalío. I zi no era la mayoritaria, ê fazi q'un número mu elebao de hente namà qe huera ehqapà de xapurrealo i qe'r qahteyano ehte, ablao en tierra ahená, ze bia qombertió en una ehpezie qrióyo, lo q'ehplichaba por qé, ya mà

antê der z. XV, qahteyanô i andaluzê eran qozientê de no ablà lo mihmo i gomienzan a menudeà lô rahô meridionalê en doqumentô ehqritô.

Pa uno podè afirmà ehto, bia zío bahtante qon afihaze en er léziqô; no en bente u dozientô boqablô, por dehqontao, zinó en to'r qohunto er léziqo patrimonià. Pero, zi aparte, tamién z'exa uno quenta der zarzo gramatiqà (fonolohía, morfolohía i zintazi), ya mô paeze difizi pohtulà otrâ arraízê pa l'abla nuehtra, qe no zean lâ d'ehte qahteyano antiguo trahplantao a Andalucía. Qon la ipótezi ehta en la mano, er linguhta pue tranzità entre er qahteyano medieba i l'andalú der prehente, en un zentío la eboluzión, i en el otro, a la bê q'ozerba la qontina diberhenzia lô dô dialehtô i ordena lô qambiô a to lo largo l'ehe temporà, arreglao a lâ leyê qe maneha la linguíhtiq a diaqróniq a. Luego dehpué, en ize anyediendo lâ mà q'ahperablê influenziâ de zuhtrato (ya huera éhte árabe u latino), ahtrato (lâ bariedà gayegopotugeza, ahtur-leoneza, aragoneza i qatalana, ablà en rehionê qontinâ i, mihmo, por una parte la hente q'emigró a la qolonia andaluza) i zuperehtrato (er qahteyano u ehpanyó qontemporanio), uno pue apanyaze una imahe i una ehpliqaizión la mà qabà pozible der patrimonio linguíhtiqo q'otabía mô identifika a lô andaluzê.

3.2.b. Andalú i romanze andaluzí.

En er puntô anterió, bamô proponío er qahteyano arfonzí qomo l'único dialehto peninzulà der qe podía remanezè l'andalú, a la bihta lo qe tenemô oi día, i lo qe zabemô q'era aze uno, dô u trê ziglô. Pero ezihte tamién la tezi qe l'andalú ê la mihma lengua romanze qe z'ablaba en er qalifato andaluzí u, por lo menô, una qahteyanizazión, relatibamente moderna, de la lengua aqeya. I, por lo tanto, nunqa ze bia rompío er qontino linguíhtiqo q'empezó qon er latín de la Bétiq a i l'andalú zería una lengua ermana, dehe l'empieze mihmo, der qahteyano i de toâ lâ otrâ lenguâ romániqâ.

Lô primerô doqumentô ehqribíô, puê, en andalú, zon, arreglao a lo qe pohtula la tezi ehta, lâ denominà harxâ "mozárabê", aparte er leziqo qe ze pue aqeyà en lô yamaô "botániqô" andaluzí. Ze trata, qomo ya zabemô, d'ehtrofâ qompuehtâ en la lengua romanze populà i inhertà en poemâ mà largô ehqribíô en árabe i en ebreo. Er dialehto qe mô ofrezen ehtá bahtante arabizao, pero, por otra parte, muehtra rahô qe lo emparentan qon er gayego, a l'oehte (mihmo la temátiq a lâ piezâ ê qoinziénte: qehíô líriqô, poníô en boqa femenina), i qon er qontino qatalano-aragoné, pazia er norehte. D'ái qe lô filólogô qonziéren ehto qe mô bamô empiqao en yamà "mozárabe" qomo una lengua-puente entre lô dialehtô ahtur-galaiqô i lô de la antigua Marqa Ihpániq a.

Aora bien, zi la tezi ehta huera berdá, i nuzotrô ehtamô ziertô en qe no lo ê, ehqapà q'er "puente andalú" otabía ze debantara entre er portugé i er qatalán; entre lo qe lê qea, en Ehtremaúra, der leoné i l'aragoné qe yebaron a Murzia lô qolonô der Baye de l'Ebro. Namà qe la raliá no ê eza, er puente yeba ya munxo tiempo ehfaratao i no qabe zè un linguhta pa uno aperqataze. I er linguhta, por otro lao, no pue ehplià qómo er romanze andaluzí mediebà i l'andalú de nuehtrô díâ podieran emparentaze. Porque, por munxa imahinazió qe l'exemô a l'azunto, duna "lengua mare" qomo aqeya, no ai manera d'apanyaze una "lengua iha" qomo éhta q'ablamô aora.

Lâ diferenziâ entre er romanze aqé i l'andalú no ze puen ehplià exando mano dun qontino qambiô ebolutibô, zinó duna mà qe berozimi zuhtituziún linguíhtiga. Lô paradihmâ morfolóhiqô de lô pozezibô, por ponè namà q'un ehemplo, no paezen zalì el uno de l'otro, ni la /x/de palabrâ qomo "obeha" u "qoneho" (en andalú, > /h/) ze pue azè deribà de la palatà qorrehpondiente en er romanze andaluzí. I qomo ehto, tô lô zuhzihtemâ i paradihmâ lô trê nibelê báziqô d'análizi.

Azín ê qe, zin nuzotrô negà, porq'ehtán bien doqumentaô, lô elementô qe'r zuhtrato andaluzí, árabe u romanze, á trahpazao a l'andalú, ai qe qortale er remezino a una teoríâ de linguíhtiga fiziún, zin fundo ni zalía pozible. Una tezi qe mà paeze una eh pantá ezatentá d'argunô andaluzê qon zierta formaziún ehqolà i axantaô por lô munxô prehuiziô q'aqehan a l'andalú berdá, q'an qerío buhqà la dihnidá identitaria en un pazao idealizao i romántigo, porque no zon ehqapà de bela en to'r patrimonio linguíhtigo qe zobrebibe en er pueblo yano andalú.

4. Un remate a mediâ.

En lô trê qapítulô trazerô, bamô rebinao una xihpa a tento la pregunta lo q'era l'andalú, zi ê q'era arguna qoza qon la qe podiera qareaze un linguhta zin é qeaze qon lâ manô bazíâ. Por ehqluziún, de momento, por lô datô aqeyaô i la naturaleza d'eyô i por la mihma intuiziún qe tenemô lô propiô ablantê, paeze q'una bariedá idiomátiga andaluzâ, qon er letrero qe mehó mô aga qlaze, otabía ê pozible.

Azí, puê, lo q'aora enqarta ê qitaze de prehuiziô i poneze a ehtudiala, a fin de gobernaze una idea qontrimà qlara mehó de lâ lindê zuyâ. Ehtudiâ i qonozè; azè un trabaho rehponzable, a niguà d'uno entregaze a la buena amigé en propuehtâ pelegrinâ qe le yenen la qaeza a páharô u de qonformaze qon er xoqolate er loro, qe biene a zè er qahteyano eze andaluzao qe le dizen "andalú qurto" u la "yengua andalussa" aqeya, un pobre qahteyano maqeaio i ehqribío qon unâ ortografíâ azurdâ, inqoerentê i mu poqo utí.

Luego dehpué, una bê d'ehtablezíô lô perfilê d'eya, la tarea prinzipà ba a zè la de troqà la bizia a la ehtinziòn qe yeba, en tô lô ehê qe bamô qontemplao. I ehto abrá q'azelo a huerza 'e denunzià la inqozihntenzia lâ teoríâ qe la niegan u la prehentan qomo un qahteyano burgà malamente ablao; i, a la mihma bê, aziéndola mà uti, dezanxando lâ funziônê zuyâ qon el uzo literario públiqo i pribao. Er tiempo qorre en qontra nuehtra i, zi aora no mô baga, qizá qe, zi ahperamô munxo mà, ya no page la pena azè por zarbà argo qe mô z'ehfarata entre lô deô i qe ya mà nunca ze ba a gorbè a zentì en la tierra ehta ande nazió.

Lô filológô, por dehqontao, puen zegì ehqurqando en la mina la dialehtolohía andaluza, pa eyô zaqaze zû dohtoraô. Pero lô andaluze, lô q'otabía tengan er bolunto meteze en zemehante ehtalanqera -i menehté qe no zean poqô-, ze puen exà to'r tiempo q'eyô qieran en aprendè lâ milê qozâ (pronunziazionê, fonemâ, morfemâ, qohtruzionê zintáhtiqa, palabrâ i leqiyô) q'ofrezen lô dialehtô andaluzê, pa uno dezì i ehqribì lâ milê qozâ qe ze qohqean otabía en la mente umana.

Terrassa, agohto er 2004.

TEXTOS LITERARIOS

EN ANDALÚ

AR FINÁ...

Cristina ARANDA MURILLO

No zabeñ má qe lo qe qomprendeh
No tieneñ má qe lo qe qonziweh
No bibah má de lo pozible
No déñ má ´elo qe tiéñ
No qierah má ´elo qe pueh
No riah má ´elo bihible
No yoreh má ´elo imprehindible
No zueñeh má ´elo qreíble
No muereh má quna bé, iziehtaé laúrtima
ni zabeñ, ni tieneñ, ni bibeh, ni dá. Zólo qiere,
yora, rie izueña pa rebentá.
Aora qe tengo mio
Aora qe no he ná, mehaze farta reiná*, porque
no ereh un tesho, ni loh muebleh, ni lesho tie´no,
ni puerta kandá*, pero mamparah zin qonfineh ni tehao.
En templanza infinita me qobihah qomo en marzo,
arfiná, elaire ar páharo.

* Reiná: penzá.

* Kandá: cerrá.

SÉMO ANDALUZÈ

Ah 'med Abén BIRZALI

Un homenaje escrito en las varias lenguas andaluzas.

Sémo andaluzè

(en andalú)

Nehta pátria andaluzina nohtra, fetxo por muriegò, yudiò, i crehtianò, la fetxura der nohthro andaluzí.

Sémo de la semeya de ló nohtrò antepasaò, i er legão orgoyoso der nohthro patrimonio, i fiyò d'aquél campehtero der leiyano binyéo d'ayí.

Yebámo ená nohtrà benà xiempre la recordaziòn d'aquél pasão, que moh une ahtá ara, er pasão andaluzí.

Bibímo cagúno yuntò en soliaría la libertá, i l'amór pola nohtra tierra andaluzina, que pasa máh de ló lenderò que biben en mí i en tí!

O la nohtra beya tierra surtana i muruna, como te querémo muntxo, que te defendémo cola sangüe de la nohtra balentía.

O la nohtra quería Andalucía, o la nohtra mare, como moh proteya tanto, que bibir leiyoh de bohtra merzé sería un martirio, lo quál loh morríamo ena agoranza.

Nehta pátria andaluzina nohtra, er refuyio i l'arbegue xiempre nohthro, la tierra i fogár, de l'eroíhmo andaluzí

Sémo yente de grandè leyendà, i dixendientè d'un pasão yeno de gloria i tanta ihtória, que moh traye por aélante en fí.

Yebámo ena nohtra memoria la mantxa cahteyana i er pilaye de la nohtra cultura, que moh faze recordar cá béh, que sémo cagúno ahtá la muerte andaluzí.

Bibímo dehde l'arcanse de Güerba ahtá Armería, i de Malaga ahtá Córdoba, xiempre col tisón andaluzí de lutzar pola nohtra Andalucía, que cá momento bibe en mí i en tí!

O la nohtra beya tierra surtana i muruna, como te querémo muntxo, que te defendémo cola sangüe de la nohtra balentía.

O la nohtra quería Andalucía, o la nohtra mare, como moh proteya tanto, que bibir leiyoh de bohtra merzé sería un martirio, lo quál loh morríamo ena agoranza.

O sémo andaluzè, fielè i aferraò, a la nohtra quería pátria!

O sémo andaluzè, lalè i dêicaò, a la nohtra benêita Andalucía!

Sómos andalusis

(en aljamía)

Naqueste alhuéte andalusi nostro, feito por moryegos, xudíyos, e crestiyanos, la fetura del rostro andalusi.

Sómos de la semença de los nostros antepasatos, e l'alzicro orgoyoso del nostro patrimonio, e fiyos daquel campestero del lonxe bineto dalí.

Lebamos en nostras bengas sempre la recordación daquéel pasato, que mos une ançá agora, el pasato andalusi.

Bibemos cadaguno xuntos en solidaritá la libertá, e l'amor pola nostra terra andaluzina, que pasa máis de las lendenças que biben en té ed en mín!

O la nostra chamila terra sultana e moruna, como te queremos multo, que te defendemos cola sangüe de la nostra balentía.

O la nostra alhabíta Andaluçía, o la nostra maire, como mos protexa tanto, que biber lonxe de bostra merçé seyería un martirio, lo qual los morríamos en l'agoranza.

Naqueste alhuéte andalusi nostro, el refuxio e l'alberguença sempre nostra, la terra e fogar, de l'erodísimo andalusi.

Sómos xente de grandes lexentas, e desçendientes dun pasato xeno de gloria e tanta estória, que mos traxe por perante en fin.

Lebamos nela nostra memoria la nodera casteyana ed la rapina de la nostra cultura, que mos faz recordar cada bega, que sómos cadaguno ançá la morte andalusi.

Bibemos dende l'atanxedura de Güelba ançá Almería, e de Málaga ançá Córdoba, sempre cola constançia andaluzina de lutar pola nostra Andaluçía, que cada momento bibe en té ed en mín!

O la nostra chamila terra sultana e moruna, como te queremos multo, que te defendemos cola sangüe de la nostra balentía.

O la nostra alhabita Andaluçía, o la nostra maire, como mos protexa tanto, que biber lonxe de bostra mercé seyería un martirio, lo qual los morríamos en l'agoranza.

O sómos andalusis, fideles ed afergatos, a la nostra alhabita pátria!

O sómos andalusis, leyaes e dedicatos, a la nostra benedita Andaluçía!

Somos andaluzis

(en mozárabe)

Nista pátria andaluza nostra, fetto por moraicos, iudíos, e cristianos, la fettanza del rostro andaluzi.

Somos de la semenza de los nostros antepassatos, ed el legato orgolloso del nostro patrimonio, e filios daquelo campestero della longie vinianza daquí.

Portamos nellas nostras venas sempre la recordazió daquelo passato, que nos une diú anún, le passato andaluzi.

Vivimos omniuno iuntos en solidaritate la libertate e l'amore pella nostra terra andaluza, que passa plú dellas fronteras que viven en mí ed in tí!

O la nostra bella terra sultana e moruna, como te voliemos molto, que te defendemos colla sangue della nostra valentía.

O la nostra voliata Andaluzía, o la nostra madre, como nos protegia tanto, que vivire longie della vostra misericordia sería un martirio, lo quale los morríamos nella anelanza.

Nista pátria andaluza nostra, le refugio e l'alberguenza sempre nostra, la terra e locolo, del eroísmo andaluzi

Somos iéns de grandis legendas, e dissidentis d'un passato pleno de gloria e tanta istória, que nos porta por peráns en fine.

Portamos nella nostra memoria la nodera casteliana e la rapinanza della nostra cultura, que nos fa recordare omnia vessi, que somos ominuno díu la morte andaluzi.

Vivimos deinde l'atanscianza d'Uelva díu Almería, e de Málaga díu Córduva, sempre colla constanzia andaluza de luttare pella nostra Andaluzía, que omniu momento vive en mí ed in tí!

O la nostra bella terra sultana e moruna, como te voliemos molto, que te defendemos colla sangue della nostra valentía.

O la nostra voliata Andaluzía, o la nostra madre, como nos protegia tanto, que vivire longie della vostra misericordia sería un martirio, lo quale los morríamos nella anelanza.

O somos andaluzis, fidelis ed aferratos, a la nostra voliata pátria!

O somos andaluzis, lealis e dedicatos, a la nostra benedita Andaluzía!

Somos andaluzes

(en ladino)

Nesta pátria andaluza muostra, fetcho por moryegos, xudíos, e cristianos, la fetchura del rostro andaluzí.

Somos de la semeya de los muostros antepasados, i el legado orguyoso del muostro patrimonio, i fixos d'aquél campestero del lonxe vinyedo d'ayí.

Yevamos enas muostras venas siempre la recordazió d'aquél pasado, que mos une astá agora, el pasado andaluzí.

Vivimos cadaguno xuntos ena solidaridá la libertá, i l'amor pola muostra tierra andaluza, que pasa máis de los lenderos que viven en mí i en tí!

O la muostra beya tierra sultana i moruna, como te queremos mutcho, que te defendemos cola sangue de la muostra valentía.

O la muostra querida Andalucía, o la muostra madre, como nos protexa tanto, que vivir lonxe de vuostra merzed sería un martirio, lo qual los morríamos en l'agoranza.

Nesta pátria andaluza muostra, el refuxio i l'alberguenza siempre muostro, la tierra i fogar, del eroísmo andaluzí.

Somos xente de grandes leyendas, i deszendientes d'un pasado yeno de gloria i tanta istória, que mos traye por perante en fin.

Yevamos ena muostra memoria la mantcha casteyana i el piyaxe de la muostra cultura, que mos faze recordar cada vega, que somos cadaguno astá la muorte andaluzí.

Vivimos dende l'alcanze d'Uuelva astá Almería, i de Málaga astá Córdoba, siempre col tison andaluzí de lutchar pola muostra Andalucía, que cada momento vive en mí i en tí!

O la muostra beya tierra sultana i moruna, como te queremos mutcho, que te defendemos cola sangue de la muostra valentía.

O la muostra querida Andalucía, o la muostra madre, como mos protexa tanto, que vivir lonxe de vuostra merzed sería un martirio, lo qual los morríamos en l'agoranza.

O somos andaluzes, fieles i aferrados, a la muostra querida pátria!

O somos andaluzes, leales i dedicados, a la muostra bendita Andalucía!

Nah'nu andalusiyyun

(en árabe andalusí)

Fel wathanna el haada, ma'amul lel maghaarebat, yahud, wa ayaami, el khalk el wesh el andalusi.

Nah'nu men el açl el dhurriyaatna, wal dhekr el fakur el nasb, wa bani men el fallah el haadhi men el mazari' korum men hunaa.

Nah'nu 'edna 'iraak eda'ama el dhekr el maadhi el haadha, anna nah'baluna h'attaa al yaum, el maadhi el andalusi.

Naskunu kull wah'ad fel ettih'ad el h'urriyya, wal h'ubb li ardzna el andalusi, anna waraa kull

h'udud anna yaskunu fi liyya wa faakum!

Yaa el ardzna el djamila sulthaana wa maghrebiyya, nah'ebbak nah'nu katsir, anna nagak ma'a kull dammna men el maru'ahna.

Yaa el Andalusiiyyana el muh'bubah, yaa ummna, ka hiya yagina katsir, anna naskunu ba'ad men karamik hayakun shahaadhaa, shlunsh hanamutu fel malankhulil.

Fel wathanna el haadha el andalusi, el kanf wa wanh'arna eda'ama, el ardz wal bait, men el bathaliyya el andalusiiyya.

Nah'nu el naas el ridjdjaala el djuwadah, wa dhurriyaat men el maadhi kaamel el madjed wa tarikh, anna 'imad el imaanna.

Hunaaka fel dhekrna el dzulm el kasteli wal nahb men el agaafahna, anna ya'amalna yaftakar kull sman, anna nah'nu kull wah'ad h'attaa el mawt el andalusi!

Naskunu men el nawaa men Huwalba h'attaa Almeriyya, wa Malaka h'attaa Kurthuba, eda'ama ma'a el takris el andalusi nah'arabu lel Andalusiiyyana, anna kull lahdza yaskun fi liyya wa fi lak!

Yaa el ardzna el djamila sulthaana wa maghrebiyya, nah'ebbak nah'nu katsir, anna nagak ma'a kull dammna men el maru'ahna.-hamza

Yaa el Andalusiiyyana el muh'bubah, yaa ummna, ka hiya yagina katsir, anna naskunu ba'ad men karamik hayakun shahaadhaa, shlunsh hanamutu fel malankhuliil.

Yaa nah'nu andalusiyyun, amaana'a wa madjaami'a, lel wathanna el h'abiib!

Yaa nah'nu andalusiyyun, çeddekiin wa mudjahaadin, el Andalusiiyyana mubaarakah fel khair!

Somos andaluces

(en castellano)

En esta patria andaluza nuestra, hecha por moros, judíos y cristianos la hechura del rostro andalusí.

Somos de la semilla de nuestros antepasados y el legado orgulloso de nuestro patrimonio, e hijos de aquel campesino del lejano viñedo de allí.

Llevamos en nuestras venas siempre el recuerdo de aquel pasado, que nos une hasta ahora, el pasado andalusí.

Vivimos cada uno juntos en solidaridad la libertad y el amor por nuestra tierra andaluza, ¡que pasa más de los linderos que viven en mí y en tí!

¡Oh! la nuestra bella tierra sultana y moruna, como te queremos mucho, que te defendemos con la sangre de nuestra valentía.

¡Oh! nuestra querida Andalucía, ¡oh! nuestra madre, como nos proteja tanto, que vivir lejos de vuestra merced sería un martirio, lo cual los morríamos en la añoranza.

En esta patria andaluza nuestra, el refugio y el albergue siempre nuestro, la tierra y hogar, del heroísmo andalusí.

Somos gente de grandes leyendas, y descendientes de un pasado lleno de gloria y tanta historia, que nos trae por delante en fin.

Llevamos en nuestra memoria la mancha castellana y el pillaje de nuestra cultura, que nos hace recordar cada vez, que somos cada uno hasta la muerte andalusí.

Vivimos desde el alcance de Huelva hasta Almería, y de Málaga hasta Córdoba, siempre con el tesón andalusí de luchar por la nuestra Andalucía, ¡que cada momento vive en mí y en tí!

¡Oh! la nuestra bella tierra sultana y moruna, como te queremos mucho, que te defendemos con la sangre de nuestra valentía.

¡Oh! nuestra querida Andalucía, ¡oh! nuestra madre, como nos proteja tanto, que vivir lejos de vuestra merced sería un martirio, lo cual los morríamos en la añoranza.

¡Oh, somos andaluces, fieles y aferrados, a nuestra querida patria!

¡Oh, somos andaluces, leales y dedicados, a nuestra bendita Andalucía!

TRADUZIONEH DER C. BUKOWSKY

Kahlo K. (traduhtó)

A zolah kon to'r mundo

(Bukowsky, C.)

La kahne kubre er guezo
y endentro le remeten er zerebro
y en bezeh un arma
y lah muhereh tiran harroneh
kontra lah paereh
y loh ombreh beben dehmaziao
y naide enkuentra al otro
pero zigen buhkando
de kama en kama.
La kahne kubre er guezo
y la kahne buhka argo mah ke kahne.
No ai ninguna pozibiliá:
ehtamoh toh atrapaoh
por un dehtino zingulá.
Naide enkuentra hamáh al otro.
Loh buhíoh ze yenan,
loh bazureroh ze yenan,
loh lokeroh ze yenan,
loh ohpitaleh ze yenan,
lah tumbah ze yenan.
Mah na ze yena.

Una zerbeza en er ba'e la ehkina

(Bukowsky, C., 1.983)

No zé kuántoh añoh aze, kinze u beinte. Yo ehtaba zentao en la kaza. Era una noxe'e munxo kaló y andaba aburrío.

Zalí y andé kaye p'abaho. Kazi toah lah familiah ya abían zenao y ehtaban biendo la tele. Zubí ahta er zentro. Al otro lao'e la kaye abía un ba de barrio, un bieho loká dekorao en maera, pintao en berde y blanko.

Entré p'aentro.

Dihpuéh duna bía gahtá por loh bareh, leh abía perdío kazi to'r guhto. Kuando kería bebè argo, iba a una tahka, lo kompraba, me lo yebaba pa la kaza y me lo bebía zolo.

Entré y kohí un aziento alejao de la maza. No eh ke me zintiera inkómodo; pero zí ke me zentía huera'e lugá. Pero zi'hkería zalí'e mi kaza, no tenía otro zitio p'aonde tirà. En nuehtra zoziedá, la mayoría'e loh lugareh interezanteh zon kontrarioh a la ley o mu kareroh.

Pedí una zerbeza y enzendí un zigarro. No era mah na k'un bar'e barrio kom'otro kuarkiera. To'r mundo ze konozía. Kontaban xihteh berdeh y bían la tele. Zólo abía una muhé, bieha, behtía'e negro, kon una peluka kolorá. Yebaba una ozena'e koyareh y no azía na mah k'enzendè er mihmo zigarro una y otra beh. M'empezaron a entrà ganah de ehtà otra beh en kaza y dezidí pirarme en kuantu rematara la zerbeza.

Entró un ombre y ze zentó en el aziento pegao ar mío. No lebanté la bihta, no m'interezaba, pero por la boh, karkulé ke debía zè de mi mihma kinta. En er ba le konozían. Er kamarero le yamó por zu nombre y un parde klienteh le zaluaron. Ze zentó a mi lao y ehtubo kon zu zerbeza treh u kuarto minutoh. Dihpuéh diho:

- | | |
|---|---|
| - Ola, ¿ké ai? | - Na de partikulá. |
| - ¿Eh uhté nuevo en er barrio? | - No. |
| - No l'abía bihto anteh por ahkí. | No kontehté. |
| - ¿Eh uhté de Loh z' Áheleh? -preguntó. | - Mah ke d'otro lugá. |
| - ¿Kree k'ogaño ganarán loh Dodgers? | - No. |
| - ¿No le guhtan loh Dodgers? | - No. |
| - ¿Kién le guhta a uhté? | - Naide. No me guhta er beihbo. |
| - ¿Ké le guhta? | - Er bozeo. Loh toroh. |
| - Lah korriah'e toroh zon krueleh. | - Zí, kuando ze pierde to rezurta krué. |

- Pero er toro no tie ninguna oportuniá. - Naide la tiene.
 - Eh uhté mu negatibo. ¿Kree en dioh? - En zu klaze'e dioh, no.
 - ¿Po en ké klaze? - No ehtoi zeguro.
 - Yo e ío a la igezia dehde anteh'e tenè No kontehté.
 konozimiento.
 - ¿Pueo embital-le a una zerbeza? - Dehe luego.

Yegaron lah zerbezah.

- ¿A leío loh periodikoh? -preguntó. - Zí.
 - ¿A leío lo'e lah zinkuenta niñah ke ze murieron en la kema d'eze orfanato de Bohton? - Zí.
 - Orrible, ¿berdá? - Zupongo ke zí.
 - ¿Lo zupone? - Zí.
 - ¿No lo zabe? - Zupongo ke zi abiera ehtao
 yo ayí, abría tenío pezadiyah durant'er rehto'e mi bía. Pero, eh mu diferente
 kuando uno ze limita a leel-lo en loh piriódikoh.

- ¿No ziente láhtima por lah zinkuentah xikiyah ke murieron axixarráh? Korgaban de lah bentanah, xiyando.

- Zupongo ke hue ehphantozo. Pero uhté lo bio namáh kom'un titulá dun piriódiko, una notizia'e un piriódiko. Yo la berdá no penzé munxo en eyo. Pazé la páhina.

- ¿Kiere dezì ke no zintió na?

- La berdá, no.

Ze keó una mihiya kayao y yo bebí un buxe de zu zerbeza. Dihpuéh, xiyó:

-iÉ, ahkí ai un gaxón ke dize ke no zintió puñetera koza kuando leyó lo'e lah zinkuenta guerfanitah ke ze murieron axixarráh en Bohton!

To'r mundo me miró. Yo miraba mi zigarro. Ubo un minuto'e zilenzio. Dihpuéh la muhé'e la peluka kolorá diho:

- Zi yo fuera un ombre, lo zakaría a patáh en er kulo a la kaye.

- iY enzima, no kree en dioh! -diho er gaxón k'ehtaba a mi bera-. Y no le guhta er beihbo. Le guhta loh toroh, iy le guhta bè morì en un inzendio a lah guerfanitah!

Le pedí otra zerbeza ar kamarero. Pa mí. Er kamarero puzo la boteya kon munxo ahko. Abía doh xabaleh hugando ar biyá. Er mah hoben de loh doh, un tío grande, kon kamizeta'e manga korta, dehó er tako y me z'arrimó.

Me ze plantó por detráh bufando kon huerza, yenádoze loh purmoneh, perkurando ke zu pexo parezieze mah grande.

- Éhte eh un ba dezente. Ahkí no z'armiten hilipoyah. Loh examoh a patáh. ¡Leh damoh una guena paliza pa ke no guerban a azomà zuh hozikoh por ahkí!

Notaba zu prezencia a mi ehparada. Alebanté la boteya y yené er bazo, bebí, emprendí un zigarro. Kon er purzo firme. Ér zigió un rato ayí plantao, dihpuéh gorbió a la meza'e biyá. Er gaxón k'ehtaba zentao a mi bera z'alebantó der ziyón y ze zentó mah lehoh.

- Eze iho'e puta eh negatibo -lo ehkuxé dezì-. Odia a la hente.

- Zi yo huera un ombre -diho la muhé'e la peluka kolorá- lo metería en berea. No pueo zoportà eza klaze'e kalaña.

- Azín eh komo ablaban loh gaxoneh komo er Hitler -diho argien.

- Ehkerozo hilipoyah.

Apuré mi zerbeza, pedí otra. Loh doh xabaloteh zegían hugando ar biyá. Argunoh ze largaron y ze hueron aplakando loh komentarioh enkontra mía, menoh loh de la muhé'e la peluka kolorá. Ehtaba mah borraxa ke anteh.

- ¡Piho, niñato... ereh un piho ehkerozo! ¡Exah una tufará kom'una arkantariya! Zeguro ke odiah tambié a tu pare, ¿a ké zí? A tu patria, a tu mare y a to'r mundo. ¡Konohko mu bien a la hente'e tu kalaña! ¡Hilipoyah, kobarde, ehkerozo!

Ar dà la una y media ze fue. Dihpuéh ze largó uno'e loh xabaleh ke hugaba ar biyá. Er de la kamizeta blanka de manga korta ze zentó al otro lao'e la barra y ze puzo a xahlà kon er tío ke m'avía konbiao. A punto'e dà lah doh m'alebanté, dehpazito, y me largé. Naide me zigió. Kuando yegé a la kaza ehtaban apagáh lah luzeh'e loh apartamentoh. Abrí la puerta y entré - en la nebera abía una zerbeza. L'abrí y me la bebí.

Aluego, me keé enkuero, hui ar bate, meé, me labé loh dienteh, apagé la luh, hui ar dormitorio, me metí en la kama y me keé frito.

ER TRABAHO ZOZIÁ Y LA RENTA BÁZIKA

Remedios LEIBA

La mirá der trabahaó zozíá azia l'ahzió zozíá eh un tema ke ziempres ehtarà por debatì mientrah la trahformazió zozíá ziga ziendo una azihnatura pendiente pa la zoziedá en zu konhunto. Por mó d'ehto, ezihnten bariah azoziazioneh en el Ehtao Ehpañó ke zurhen kon la inkietú y la motibazió, dehe diferenteh ehkuelah de Trabaho Zozíá, dehe la inziatiba del aluhnao, der profezoraó u dehe loh profezionaleh d'ehte kampo d'ahzió, d'impurzà er yamao Modelo Fuerte de Renta Bázika.

La mirá entonze der Trabaho Zozíá no atiende zólo al ehkema de trahformà pa otra hente zino tambié pa nohotrah mihmah, porfiando doblemente en nuehtro papé: komo ahenteh y zuhetoh de kambio. Ehta reflezió no eh kauzá, zi ozerbamoh y interbenimoh en nuehtroh entohnoh, ya ke la realiá ze prezenta kon to klaze'e difikurtadeh y a ka beh mah pa kuarkiera de nohotrah, ehtemoh u no inzertah en er zirkuito produhtibo, motó de la zoziedá ahtuá ke moh an dizeñao.

A partí d'ehtah reflezioneh, lah diferenteh azoziazioneh, entr'eyah podemoh zità argunah komo Zambra u Baladre, z'an puehto en marxa pa realizà barihoh ehtudihoh en argunoh lugareh del Ehtao Ehpañó, komo en Kataluña (Paízeh Katalaneh) y en Andaluzía y Ehtremaúra, kon el ohetibo d'analizá la biabiliá de la introduzió de la Renta Bázika en ehtoh lugareh.

Y entonze moh preguntaremoh, ¿k'eh la Renta Bázika? En 1995 ze publikó er primér artíkulo de José Iglesias zobr'ehte tema. A partí d'aí, abría ke preguntarze aht'aónde la RB podría ihtrumentarze kom'un mekanihmo efikáh de rekonozimientu de loh derexoh umanoh, de la partizipazió de la ziudadanía y la redihtribuzió de la renta. La RB pretende abrí una bía azia una zoziedá artehnatiba ar kapitalihmo, puehto k'éhte yeba a la pribatizazió, a faborezè a toh akeyoh interezeh relacionah kon er kapitá y al aumento de la pobreza debío a zu poka boluntá en rezorbel-la. Azín, la RB no tiene komo finaliá kohtituirze en er terzè modelo del Ehtao'e Bienehtá, zino en un ihtrumento pa la trahformazió der ziztema kapitalihta.

La RB eh er derexo ke tie ka ziudadan@ a perzibí una kantiá periódika pa kubrí zuh nezezidadeh materialeh y zin ninguna kondiziún ke lo limite. Ehto eh ke, por er mero exo de nazè u ezihtì, la zoziedá ehtá obligá a proporziònà a la ziudadanía loh medioh materialeh ke le garantizen er bienehtá zozιά ke nehita pa zobrebibì dihnamente. La RB debe zè: indibiduá, uniberzá y inkondizioná.

Er modelo de RB fuerte ze presenta frent'a loh modeloh débileh ke zon loh ke modifikan argunah de lah karahteríhtikah ke define la RB (indibiduá, uniberzá y inkondizioná). A trabéh d'ehtoh modeloh débileh z'ekiparan, munxah bezeh, la RB kon er konzehto de *zalarío zozιά* u kon la propuehta del *impuehto negatibo*.

La bentaha prinzipá de la RB z'azienta en la zeguriá y la libertá ke proporziõna a toh y toah lah ziudadanah er zaberze akreeoreh duna renta ke garantize ke zuh nezezidadeh materialeh mah elementaleh ban a keà kubiertah permanentemente. Eh un abanze de gran mahnitú en er prozezo azia una zoziedá mah huhta y ekilibrá, dao k'azegura la baze materiá pa poè dihfrutà de to loh demáh derexoh umanoh, lo ke zupondrá un inkremento de la libertá reá de lah perzonah. La RB azegura a lah perzonah un mínimo de zuhzihtenzia ke leh permite elehì entre trabahà u no y, por tanto, permite una mehón planifikaziún perzoná de la bía.

POEMAH Y FANDANGOH

José PERAL JIMÉNEZ (SCOTTA)

Kuándo te bah alebantà

Kuándo te bah alebantà
pueblo'e mi s'entraña,
kuándo me bah a librà
de xupà tanta ehperansa
berde komo la ma,
áhpera komo la sarsa.
Pueblo ke ba a trabahà
y ahta trabahando kanta,
pueblo ke píce la pah
y kon la pah lo maxakan,
kuándo te bah alebantà
kontra tuh mihmah ratah
y limpià el armiha
de tanta basura barata,
pueblo'e mi dihniá
templao ar son duna fragua
rebienta duna beh ya
y insendia otra beh el agua.

No te sentó bien er siglo *(Dediká a Habié Ehpinoso)*

No te sentó bien er siglo,
a ti, ke te benía grande
ahta er sofoko mah xiko.

Ya era muxo peírte
ke sigierah kaminando
kuando ya to tuh pasoh
abían sukumbío en er yanto.

Otro siglo,
otra anguhtia
de díah komo ladriyoh
ehkalonando miseriah,
halonando presipisioh.

Otro siglo
y ya su kuna
kohtruía kon loh ripioh,
kon la sangre, la basura
y kon loh rehtoh'e niñoh
arrankaoh komo plumah.

Otro siglo en su retina,
otro siglo komo er bieho,
¿en ké parte'er doló
kabría argo tan fiero?

Otro siglo
era imposible
pa tu arma'e niño,
otro siglo'e
kobardeh
atrahtiboh,
otro siglo'e
mieoh
tebisiboh,
otro siglo
d'engaño
teledirihíoh,
otro siglo'e
sélebreh
asesinoh.

Er siglo
entró amenazante,
esembainando un suhpiro,
una ehpá y un arfahe
y tú akabahte en er filo.

Er Gabi en la manifa*

Beneno en tu boka
lah palabrah sangrando libertá,
beneno tu kompromiso,
beneno tu reberdía,
beneno tu hería loka,
beneno Gabi, beneno,
komo la ehtampía dun mihterio,
beneno'e tu bandera
kon una ehtreya de sangre,
beneno en loh mohtraoreh,
koñá pa loh trabiesoh,
beneno Gabi, beneno,
pa loh ke oi besan er suelo,
beneno sediento,
borraxo era er lusero der templo,
beneno dihpuéh dun año.
Er mohtro se biene abaho,
tu beneno Gabi, tu beneno
lo a tumbao.

* Poema publikao anteriormente en er boletín *Independencia - Órgano andaluz de opinión*, nº 40 (abrí-hunio'er 2003): páh. 5.

POEZÍAH

Huan Migé PEREH PORRAH

Amapola

Tú, bermeha amapola,
behtía'e blankah karakolah,
rumoreh'e pezeh en lo mah hondo,
kaminah por loh zenderoh,
rekorriendo kon tu mirá y tuh pieh,
reondoh,
loh inorbiabileh linderoh
de tu perehne niñéh.

Kanta amapola kanta
kanta pa ke loh armendroh ze bihtan de nata.

Tu mano me zakó gorrión dormío
der laberinto krihtá, de luzeh zegao,
m'a traío
una libertá,
una briza der ma,
no una kaena, un buelo elehío,
er korazón en un puño komo de lah
blankah olah brotao.

Kanta amapola kanta
kanta pa ke loh armendroh ze bihtan de nata.

Me yebah por loh ermozoh aguakateh de tu guerto,
zuabeh brazoh, duroh abrazoh,
ardiente enehía de múhkuloh repletoh
ke purpúreoh zon de lexo kaliente lazoh.

Kanta amapola kanta
kanta pa ke loh armendroh ze bihtan de nata.

Aluego, tuh biñah,
kargáh d'ehpuma de durzeh ubah'e ma,
ola der Mediterraneo
ke me moha,
ke me yena de za
y ke tu auzenzia me zonroha.

Kanta amapola kanta
kanta pa ke loh armendroh ze bihtan de nata.

Mah p'ayá'e tu zintura,
entre henerozoh monteh tu fértir baye,
entr'er baye tuh frehkah z'ubah,
de tuh z'ubah er zalao mohkaté de tu zehzo
k'embriagaba mi lengua dehnúa.

Amó no korrehpondío

Zé ke me amah,
anke tuh palabrah parehkan dormíah,
tu zilenzio negro, tehtigo, te delata.
Ereh komo Penélope, aguardah kon la huadaña.
Zi tu oho m'ehkiba,
tu korazón zufre,
me dezeah tanto k'argún día
mi kahne, mih guezoh, mi pie,
mih manoh, mih piehnah, mih pieh
alimentarán la tierra ke me nutre.
Yo, Dafne, te dehdeño,
tú, Apolo, me amah,
pero ar fin kara a kara
z'ahuntarán no el arma de la Muerte y la mía
zino lah nuehtrah, lah d'amó kon empeño.
No pueo de ti, Zeñora, ehkapà,
zi pazeo, tú bieneh azexándome detráh,
a ehkondíah, furtiba,
mih pazoh bezando,
er peligro mío amando.
Tu amó, no korrehpondío, te yeba a metamorfozearte,
aora ereh de hierroh amaziho,
de miokardio infarto,
andamioh, inzendio, kanze,
no podré ebital-lo,
zé ke no pueo ehkapà de tu gran zelo,
eh tan fuerte, tan negro er goló'e tu zangre.
A pezà de to, no'hkiero dehà d'ehtà a la deriba,
No'hkiero yegà a puerto,
kiero amarte a ti, roha, entre blankah olah, ala de bía,
inkluzo mah p'ayá de muerto.
Ya zin kuerpo, zin manoh
ke kaben en er ma,
en loh ermozoh guertoh,
en loh folioh zuertoh,
buhkaré otrah manoh komo alah,
lah der hunko, lah der tren, lah de la yubia latente,

lah de lah amapolah, lah de lah palabrah embiáh,
 pa ke puean dezirte etehnamente
 kuánto t'e'hkerío,
 kuánto te'hkiero.

A la deriba

Ehta mañana zoleá
 m'e dehao yebà por la ziudá
 komo kuando ramamoh un bazo'e agua
 en un ahto'e libertá
 y el agua fluye por er zuelo
 y er zuelo ke piza la ba yebando
 por zuh prebihtoh arroyueloh,
 por zuh kaminoh improbizaoh,
 por zu azarozo dehtino.
 Entre la hente m'e mehklaoh,
 zuh kotidianah ehpozizioneh,
 deambulando por lah ehtrexah kayeh,
 argunah en obrah (iKlaro ai elehzioneh!),
 zintiendo ehta marabiya de primabera
 en ka barkón,
 en ka heranio,
 en ka koló,
 en ehta poétika luh de mayo,
 zintiendo kómo ze rama en la plaza la primabera,
 en er kanto der hunko, der gorrión, de la zirena,
 en el aroma behpertino de la zahá,
 en er frenétiko pià de lah golondrinah,
 en el kiohko de floreh de to loh koloreh,
 en kuahkiér ehkina,
 y to ehto zin ti a mi bera,
 rekordándote,
 rekordándome,
 por er tiempo en er tiempo
 porke mi rekuerdo z'ahuhta a tu protagonihmo,
 ahtrí primera de mi purpúreo y anelao abihmo,
 y zin ti a mi bera
 ni rekuerdo lah palabrah zino zólo lah nuehtrah, lah berdaerah,

lah k'ehtán de zuzurroh yenh,
lah ke komo dunah me rekuerdan a tuh kaderah,
reondah,
palabrah k'en tu oío ermozah y probokatibah zirenah,
y zin ti a mi bera
dehando lah kayeh de zombrah repletah
y m'arrahtro por loh zueloh
komo lah ermozah kulebrah
y miro azia er zielo, buhkando un aziéro
ar k'agarrarme y no ahogarme
en ehte ma d'auzenziah ke eh ehtà zin ti, mi bía
y me yeba por la zitudá ziempre a la deriba,
rekordando de tu ala la briza.

Ninguna parte

Loh ehpermatozoideh, mahkulino u femenino, ke no yegan a ninguna parte,
zon, dicen, loh ke no fekundan al óbulo,
zon, por ehemplo, loh ke kaen
en lah zábanah,
ar bate,
en argún prezerbatibo karo
u zimplemente tú te loh keah en ti.
Zon ehpermatozoideh ke realizan otro biahe
por otroh kaminoh, leho de zu dehtino
y, probablemente, yegarían ar ma,
a la bazura, a tu zangre.
Ehtoh ehpermatozoideh, mahturbaoh,
d'onanihtah manoh
dehan dudozah gueyah, perdíah,
de mientras la bía, beya, ze ba
por loh dezagueh de la zitudá,
ze dehliza por lah arkantariyah, de polítikah ratah yenh
ke roen nuehtra libertá,
y yo me pregunto aónde irán
lah bíah ke no ban a ninguna parte,
ziempre a la deriba.

Armhería

Tú dehnúa, mirándome, zobre la kama,
 zobre l'armohá tuh ehparzíoñ kabeyoh,
 tu kuerpo liheramente abandonao a zu pezo,
 deliziosamente abiertah tuh piehñah flezionáh,
 komo kolinah ke morían
 en la yanura'e tu barriga,
 mohtrando tu zehzo
 kom'una amapola al amanezé,
 kom'un okurto baye al atardezéz;
 pero la klariá l'iba ganando a la noxe la partía
 y lah kampanáh entraban por loh z'oíoñ
 komo loh dezeoh en loh zueñoñ,
 komo er kanto del gayo mañanero de loh orbiaoh puebloh.
 La hente d'Áfrika en la kaye zeguramente reuníoñ,
 libreh en zu día libre zin imbehnaderoh,
 okupando loh bankoh de la plaza,
 negroh y negrah morenoh d'ohoh klaroh y zerenoh.

Mientrah nohotroh moh ehtamoh amando en ehte ohtá
 ar pie d'ehta plaza de Roketah'e Ma.

Lah muxaxah del ehte d'Europa
 ya libreh limpiando de mizeriah lah abitazioneh,
 rekohiendo toayah uzáh,
 bihtiendo kon la nueba ropa lah kamah
 u limpiando l'azéhtika barra der ba,
 blankah rubiah d'ohoh klaroh y zerenoh.

Mientrah nohotroh moh ehtamoh amando en ehte ohtá
 ar pie d'ehta plaza de Roketah'e Ma.

La hente'e Roketah kamina entre bardozah
 blankah y negrah
 por l'azera der futuro
 de manera abierta y dihkreta.
 Mientrah yo de rodiyah, eyakulao,
 ozerbo tu kuerpo dehnúo
 de la kama dehnúa a lo largo,

la luh, lah kampanáh, la hente;
entoze te miro y te digo
ke tengo un poema
kazi dezehperao y kazi múo kon un grito.

Dioh

Zoi er río eyakulante,
frehko y dehnúo,
ke te buhka, ma de luna, inkanzable
kor mih manoh d'embúo.
Zoi la playa d'arena anelante
de tuh azuleh bezoh zanoh,
k'ahpera tuh kariziah d'ehpuma
en mih labioh granaoh.
Zoi er zó, de koloreh kantante,
la zangre,
ke ze dehliza por el okazo,
enkontrando tu plateá kabeyera en er zielo razo.
Zoi la briza refrehkante,
krihtá alao,
ke dehkubre tu kueyo,
k'en la mehiya t'alibia er fuego.
Zoi la yama caliente,
er hierro der hunko,
ke rite tu hielo presente,
k'empredo, pero no ardo,
no zeniza, rama ardiente.
Zoi yo, er río, la playa,
er zó, la briza, la yama,
zoi er ke zoi
un bokerón ke kon zuh manoh z'agarra a la ehtreya ke máh keme,
un gorrión de papé de labioh,
una bixa kon boh de niño,
una hería zangrante,
un umirde hunko ke baila ar zon d'Eolo,
un zoberbio rompeolah temporariamente enkontra' er temporá,
un derfín galopando en loh kampoh de tu ma,
una abeha ke roba polen de tu flo...

UNA MIRÁ AURTOKRÍTICA PAZIA EL *ETHOS* ANDALÚ AHTUÁ

por Huan PORRAH BLANKO

*Probesita Andalucía
ke no s'entera una papa
probesita Andalucía
sakeá por loh ladroneh
usureroh y omisíah
ke ganan lah elesioneh.*

J.P.J. (Scotta): "Fandangoh d' Andalucía"

1. Motibo d'ehte enzayo.

Zuelo dezil-le a la hente k'abla d'idiolohíah polítikah kormigo ke *zi zoi nazionalih*ta (andalú y d'ihkierda, z'entiende) *eh porke no me kea mah remedio*. Rezurta ke zi m'aperkato'e la dehpazīzióh progreziba de mi kultura, arraízeh, lengua, entohnó naturá y ehnográfiko, ziertoh ritualeh'e komunióh kon la tierra, redéh zozialeh, y der zentí y penzaero ke hazen de l@h abitanteh tradizionaleh d'ehta tierra andaluza zu pekuliá y orihiná forma de zè entr'er kohunto de to'l Arko Irih umano, la orzióh étika mah dezente y de konzenzia no kea mu lehana oi por oi dun zentimiento nazionalihta.

En eze y ehte kontehto ahtuá globalizao, ai k'exal-le kuenta tambié a un argáiho ligao a e: una emanzipazióh perzoná no narzizihta –u ególatra u kapitahta por mo'el inzolidario konzumihmo– eh kuazi impozible'e zehlial-la zi no yeba pareha una emanzipazióh zozíá u kolehtiba. Endentro'e mih kuadraturah mentaleh perzonaleh, er reduzionihmo m'axuxa a ehkohè entre: a) diluì m'identiá indibiduí formá en er kontehto der kolehtibo zozíá u tribá andalú y globalizarme, azín, bebiendo Coca Cola u dehándome kaè en er delirio konzumihta, b) orbià, por zalú mentá, mih "primitiboh" arraigoh a la tierra pa diluirme en la rebindikazióh umanihta mundiá de loh derexoh de to lah perzonah y pueblöh der mundo menoh er mío, y c) exal-le korahe pa rezihtì a la globalizazióh anikilaora de la diberziá umana pa podè azín

diluirmoh l@h andaluzeh/ah komo pueblo, kon la kabeza alebantá, en lah notah ar pie'e páhina de la ihtoria'e loh benzeoreh.

Pareze mu tráhiko, pero eh ke lo eh; mih ehperenziah en la militanzia ekolohihta an konformao un kararte enonde er motó der pezimihmo rebuluziona l'ahzió'n zoziá en bukhia'e lah emanzipazioneh ke ze puean. Zí, zarbà lo ke ze puea eh lo ke kea. Y'hkien no'hkiera komplikarze ya lo zabe, a konzumì y dezarroyarze zohteniblemente hata rebentà, nuehtroh z'ih@h no ze merezen na mehón ke nohotr@h, ifartaría mah!...⁷ Pero ke komprendan ke a'hkieneh Loh Antiguoh moh an zeduzió kon zu étika de la entereza morá tenemoh un kompromizo pazia nuehra tierra, nuehra hente y nuehro porbení. Zemoh pok@h, mu guahní@h, pero zegimoh y zegiremoh manteniendo emprendía la torzía k'arrime kandela a la merxa; porke no moh kea mah remedio ke zigì p'alante u morì diluí@h en *la xarka'e la globalizazió'n*⁸.

Kieneh me konozen zaben ke, polítikamente, en mi kazo ar zentimiento nazionalihtha andalú porke-no-kea-mah-remedio ze le hunze er komplemento'e la idiolohía anarkihta, por tradizió'n andaluza, kohtumbre y perpehtiba perzoná. Arbertíoh to loh kondizionanteh éhtoh der k'ehkribe bayamoh ar korazón de l'azandía ke bemoh partío en ehta komunikazió'n pa la *II Hunta d'ehkritoreh en andalú*.

U zea, ke lo k'ahkí moh intereza eh dizertà arreó'e la deriba ahtuá del *ethos* andalú, porke moh duele perzonármente la berea k'a ío kohiendo ehta nazió'n y er pueblo ke la kompone, y por mo d'engreì una aurtokrítika k'en bezeh z'exa mu en farta, amáh de zè mu zana pa zehtorà lah barzah de la zehkia emanzipatoria.

2. El *ethos* andalú.

En ehte enzayo amoh perkurà zentrarmoh en ziertoh rahoh del *ethos* andalú ahtuá pa zehlià argunoh apunteh aurtokrítikoh pazia nuehra kultura kontemporania.

El antropólogo y zikiatra yanki Gregory Bateson definía azia 1936 en su obra *Naven* er konzehto *ethos* –de εθoς, 'kohtumbre' u 'uzo abituá' en

⁷ Barrigah yenah y zerebroh guekoh u, zigún reza eze dixo antiguo, "darme pan y dirme tonto", u eze tambié mu pareho de "pan pa oi y hambre pa mañana".

⁸ Ar pormenó d'ehto eh mehté ehkuzeà er capítulo d'Isidoro Moreno titulao "La identidad andaluza en el marco del Estado español, la Unión Europea y la globalización", en *La identidad del pueblo andaluz* (vid. Bibliografía), páhh. 157-172, y en henerá to ehte informe rekopilatorio.

griego– komo rezurtao d'analizà loh datoh de la kultura iatmul, rezando d'ehta manera:

[El *ethos* eh] *la expresión de un sistema culturalmente estandarizado de organización de los instintos y emociones de los individuos* (Bateson 1949:134)⁹.

Eh dezi, er karahte konzenzuao u armitío formármente en una zoziedá, enonde ziertoh komportamientoh, hexurah y penzaeroh zon bihtoh komo "lo korrehto" por er kohunto d'eza zoziedá u tribu. Bateson deklaraba ke la nozión d'*ethos* le rezurtó un ihtrumento konzehtuá uti, ke l'ayugó a una mehón y mah fina komprenzión de la kultura iatmul mediante l'ahtrazión "katalítika" relazioná entre zu propia mente y loh datoh'e kampo k'ér mihmo iba rehuntao.

Konke azín, kompararíamoh nohotroh a tento'e lo lantero, el *ethos* andalú zería la zinxa ke la tribu andaluza apreta en ka époka pa konformà unoh elaboraoh patroneh kon loh k'alindà lah bíah de zuh integranteh. Eza zinxa atermina la konduhta korrehta y permizible de lah andaluzah y andaluzeh duna forma bahtante kompleha, kormando en lo ke, de manera konzenzuá, entendemoh por er karahte andalú.

Una guena lihta'e loh rahoh k'armitiría la gabiya u zih tema del *ethos* andalú nehitaría munxa mah briega ke la k'ahkí moh podemoh permitì por aora, konke daremoh namáh una zeña'e loh rahoh der *mainstream* zozía ke nehitamoh pa l'aurtokrítika al *ethos* andalú kontemporanio. La dehamoh, antoze, komo una tarea pendiente mah a la ke metè mano argún día.

Ank'er problema prinzipá aora mihmito zería delimità argunoh kampoh zemántikoh pa hui'e lah ambigüedadeh. De momento namáh haremoh refería a la dihtinzión kalifikatiba entre *andaluzeh y ehpañoleh*.

En zabiendo ke la mayoría'e la poblazión ahtuá d'Andaluzía ze ziente u identifika komo ehpañola, u ke no tiene ningún problema en ke la yamen ehpañola a pezá'e konozè argunoh ebentoh de la ihtoria andaluza, a la mehón debiéramoh akotà nuehtro oheto d'ehtudio en kieneh ze zientan namáh-andaluzeh. Ezo zería azín porke, en rigó, namáh loh integranteh der kohunto d'andaluzeh no-ehpañoleh tendrían klara una deriba y motibazión propia ehpeziá der karahte andalú. Kon to y kon ezo –y en l'ahperanza de k'eza mayoría ziga zu tohna y ze guerba andaluza arguna beh markando lindeh kon el ehpañolihmo– pienzo k'el *ethos* andalú ehtá kompartío por damboh kohuntoh d'andaluzeh, lo kua tiene konzekuenziah tanto pa'hkieneh

⁹ Bateson akklaraba mah alantiyo ("Bali: El sistema de valores de un Estado estable", 1949) la klabe del *ethos* en konzonzanzia kon la nozión d'*esquismogenesis* a tento'e loh prozezoh de koezión y ruhtura zozía rehpehtibamente.

ze definan andalo-ehpañoleh komo pa'hkieneh ze deklaren namáh-andaluzeh. Er huego d'eza ambiguedá tambié moh azeha y afehta a l@h namáh-andaluzeh/ah.

3. Argunoh tópikeh k'axuxan pa determinà el *ethos* andalú kontemporanio.

La zoziedá andaluza en henerá a azumío una hilá de tópikeh narzizihzah y aurtokomplazienteh ke moh bienen a dezì "ké guenoh zemoh loh andaluzeh", komparao kon "la mardá k'ai en er mundo". No tanto el orihen d'ezoh tópikeh komo el mantenimiento y ahondamiento en loh mihmoh pareze obedezè a un interéh de kontró d'ehta nazióh ehkondía y adormilá, pork'a la mehón zi dihpertara rompería el ekilibrio'e podereh en er kohunto del Ehtao ehpañó y, 'hkién zabe, zi hata en er Miterranio entero.

Entr'ezoh tópikeh k'arriman la karahterizazióh del *ethos* andalú pa una biziente determiná y interezá amoh a pararmoh en loh ke rezan argaíhoh komo ke "el andalú eh un pueblo pazífiko", er de ke "l@h andaluzeh/ah zemoh un pueblo abierto", u ke "el nazionalihmo andalú eh un nazionalihmo antinazionalihzah", entre otroh. Del análizih –por dehgrazia mu lihero y kon ehkaza hondura– d'ehtoh elementoh tenzoreh del *ethos* andalú ahtuá, ehtraeremoh argunoh penzaeroh aurtokritikoh ke tiran ahexo por la bezana de lo ke moh kuehta armitì munxah bezeh.

Y le tenemoh k'añedi el ahetibo d'*ahtuá* por mo'e la inevitable zimbraera der kambio. Un poné d'eyo moh rekuerda ke, no hará munxo, ayá por la époka'e la Tranzizióh (*sic*), argunoh elementoh konfiguraoreh del *ethos* andalú zimbraban pazia otroh laoh ke loh d'oi en día. Tampoko er herbó rebuluzionario der kampezinao andalú al empieze'er ziglo XX axuxaba la zimbraera pazia er kontenío ke tiene en nuehtroh díah, amáh d'otroh ponéh en nuehtra ihtoria. To ehto moh arbierte de ke la únika beleta fiha ke ai eh la de Zierra Nebá, y ezo k'a ehta tampoko paran de foronal-la par piherío del ehkí.

4. La pazibidá dun pueblo ehklabo.

Uno'e loh grandeh tópikeh ke farzean la realiá ahtuá andaluza eh er ke reza k' *el andalú eh un pueblo pazífiko*. Munxah bezeh ehte tópikeh –bahtante mu heñao, enzima– z'ehgrime pa huhtifikà la farta'e rehpuetah kontudenteh y birulentah en loh reoreh zozialeh, laboraleh y polítikoh, en

komparazi3n kon otrah nazionalidadeh del Ehtao ehpañ3 y der mundo. Teniendo en kuenta er kontehto henerá de la 3poka en la ke bibimoh al empieze'el ziglo XXI, enonde la manipulazi3n mediátika de loh konzehtoh eh una fabuloza arma der pod3, kuaški3r reflezi3n no-ofiziá arre3'e la nozi3n 'biolenzia' pue yegà inkluzo a z3 tihná de 'biolenta'. En el *ethos* indibidualihta ahtuá der kapitalihmo globaliza3, er demonio eh 'la biolenzia y loh biolentoh' u 'terrorihtah', pero namáh ke loh zeñalaoh por la kultura ofiziá, tarama der pod3 ihtitu3. Y l@h andaluzeh/ah bemoh azum3, zin rexihtà dehmaziao, eze mandato pazia ehte nuevo planteamiento de la kazería'e bruhah por parte'e la moehna Inkizizi3n.

Pero unoh análizeh, namáh ke *po'nzimiya*, de lah klabeH y konten3oh d'eza zatanizazi3n kontemporania guerbe en luh, a kuaškiera no zegao u zegá por loh prehuizioh, ke lo ke haze er pod3 eh proyehtà en loh opozitoreh zuh propioh demonioh. Y lo trihte eh ke la mayoría d'ehte pueblo andalú a azum3 lah tezih de loh poderozoh y a remet3 en zu *ethos* korriente er mihmo mekanihmo perzekutorio k'en er pazao utilizaron enkontra d'e.

Er nazionalihhta andalú Ant3n Torres a bihto ehte fenómeno komo un pon3 mah de lah konzekuenziah de z3 *un pueblo ehklabo*:

Un pueblo, una naci3n que no puede conocer verdaderamente su identidad cultural no puede ser un pueblo combatiente, será un pa3s de gente pasiva, sin coraje ni ilusi3n. Ese pueblo nunca será libre, será esclavo. No puede ser solidario, no contribuirá a la hermandad y a la unidad progresista de los pueblos porque no tendrá nada que ofrecer (A. Torres 2004:4).

Az3n ke, un pueblo ke no z'identifika en zu kultura eh ya un pueblo benz3 –y yo diría ke tambi3 bend3– d'antemano. La ehklabitú manda ke z3amoh un pueblo axanklao, enonde kuaški3r intento de hutà ar pod3 ehtablez3 y a lah z'ihuhtiziah en pokah bezeh rezibe l'ayuga y el apoyo dun numerozo grupo'e perzonah: nuehtro *ethos* d'ehklaboh az3n lo prehkribe.

¿Por ké no eh en berdá –y en henerá– el andalú un pueblo pazífiko? Un e-mail mandao por el profez3 armerienze Miguel Moya a la lihta u foro intehnútiko "Andalucía" (*vid.* Bibliografía) m'abri3 perzonármente loh z'ohoh zobr'ehto¹⁰. El exo de ke l'ar pie refería Legi3n Española –lo

¹⁰ La retaíla ezahta de menzah3 hue la zigiente:

Asunto: Re: [andalucia] Profanando el nombre de Al Andalus.

Fecha: Martes, 6 de Abril, 2004 17:36:50 (+0200)

Autor: Miguel Moya Guirado

En respuesta a: Mensaje 3572 (escrito por lamalif)

mihmito ke to'l ehérxito ehpañó–, la Guardia Civil –formá en er ziglo XIX enkontra, prezizamente, de loh lebantamientoh kampezinoh andaluzeh–, lah pulizíah del ehtao y loh guardiah huraoh ehtén yenoh d'andaluzeh y andaluzah no abla dehmaziao bien der zupuehto karahte pazífiko der pueblo andalú¹¹. Y no zemoh un pueblo pazífiko porke loh komportamientoh biolentoh d'ezoh andalo-ehpañoleh arrimaoh ar podé ehtán, por dehgrazia, bien bihtoh por la mayoría'e nuehtro pueblo.

No eh ke zéamoh un pueblo pazífiko, zería mah korrehto puntualizà ke zemoh un *pueblo pazifikao* (y merzenario), k'en bezeh lo demuehra ziendo er mah biolento en kumplì lah z'órdeneh de nuehtroh z'amoh.

Vistos los datos que da lamalif y el nº de fuerzas andaluzas en todo orden de cuerpos de la muerte españoles, alguien me podía explicar aquello del natural pacífico del pueblo andaluz. ¿No confundimos a veces lo de pacífico con lo de mercenarios a sueldo dado nuestra secular penuria?

----- Original Message -----

From: lamalif

To: andalucia@eListas.net

Sent: Monday, April 05, 2004 7:18 PM

Subject: Re: [andalucia] Profanando el nombre de Al Andalus.

Creo que hoy salen para Iraq 1000 legionarios de las bases de Ronda y de Almería. De ellos 450 andaluces (100 de Almería)... imagino que luciendo la cruz de "sant yago" en sus pechos (lo han sustituido por aquel escapulario que decía "detente bala").

Esperemos que nuestros chavales vuelvan bien; aunque creo que –30 iraquíes muertos ayer y más de 200 heridos en las manifestaciones de ayer, y reprimidas por "fuego hispano"– no lo van a tener fácil. A ver si es posible, que el próximo 30 de Junio, Al-Andalus quede exento de tropas "españolas", y regresen a Castilla.

----- Original Message -----

From: Miguel Moya Guirado

To: andalucia@eListas.net

Sent: Monday, April 05, 2004 2:20 PM

Subject: [andalucia] Profanando el nombre de Al Andalus.

De los periódicos:

"También ayer fue atacada la base 'Al Andalus' de la Brigada Plus Ultra en Nayaf".

Lo que nos faltaba. No sólo convierten a nuestros jóvenes en mercenarios que no dudan en reprimir a la población irakí (cumpliendo con su deber, deber "militar", por supuesto, que diría el otro). Encima mancillan nuestra historia denominando Al Andalus a la base de ocupación española.

¹¹ Kontimáh zi a to ehtoh kuerpoh repreziboh ze l'añide er ke la biolenzia'e hénero z'arga kombertío tambié en una dezafortuná marka identitaria de la zoziedá andaluza kontemporania, por lo ke la defenza der tópiko 'pazífiko' rezurta keà bahtante enklenke.



5. El egoísmo ziego der zentralihmo periférico andalú.

Anuáo a lo lantero ze muehra otro gran farzo tópiko k'apareha y z'entremete en el aurtokomplaziente *ethos* andalú, er ke reza de k' *el andalú eh un pueblo abierto*, riko por l'akohía de munxoh puebloh a lo largo'e la ihtoria y ke ze banagloria de zegì haziendo lo mihmo oi en día, konformando ehta ehpezie de "paraízo antirrazihta y anti-zenófobo" k'eh l'Andaluzía moehna.

Amoh a bè, paremoh er karro una mihiya. Zi bien eh berdá ke tenemoh/bemoh tenío argo d'ohpitarario, y ke nuehra zituaziòn d'enklabe heográfiko entr'er Miterranio y el Ahlántiko, entr'Europa y África, a konfigurao munxa parte'el karahte kohmopolita del andalú, predihpuehto a azorbè y readekuà lah influenziah ehtraherah, zin embargo otroh datoh de nuehra époka moh ehtán obligando a redefinì eze dihkurzo tan ohtimihta, ombrigihta y ehnozéntriko.

Lo primero eh no orbiarze de ke la identiá éhnika andaluza ehtaría en kontrapoziziòn kon la identiá éhnika ehpañola, en tanto ke loh andaluzeh y andaluzah ziempre zeremoh zohpexozoh de zè moroh u medio-moroh y en kuantò ke la ehpañoliá tendría komo marka ehnizihta er zè "frontera krihtiana frent'ar moro" (*vid.* Stallaert 1998). Lo zegundo eh aperkatarze'e lah konzekuenziah zikolóhikah de bibì kon eza tenziòn bitá en la identiá perzoná y komo pueblo, k'enzima ze prezume de pazífiko –u zea, pazifikao u ehklabo, zigún el apartao anterió– y ke tiene ke demohtrà rituármente a ka beh zu zumiziòn a loh benzeoreh. Lo terzero eh exal-le kuenta a nuehra ihtoria reziente de modehto pueblo emigrante.

Kon to ezo, la hexura ahtuá der mito de pueblo abierto kea mu menguá, trahtoká y retorziá. Kon la bonanza ekonómika d'argunoh zehtoreh zozialeh andaluzeh trah la entrá en la Komunidá Europea, la tradizioná zolidariá de pueblo pobre pazia otroh puebloh pobreh der mundo, azín komo la ehperienzia bibía en Europa ziendo pueblo irmigrante, z'a ío orbiando y baziando de kontenío. Mah otabía, lo k'ahtuármente kea d'eza ipotétika hexura de pueblo abierto tiene *una lehtura mah reduzionihita y retrógrada ke nunka*. Aora lo de pueblo abierto kea namáh pa kon er ganao de loh paízeh rikoh u pa loh rikoh de loh paízeh pobreh –enonde zí ke no tiene importanzia la koló'e zu peyeho–; y zi no, ke moh pregunten a l@h trabahaoreh/ah indíhenah de la Kohtra'er Zo.

Er dihkurzo'e l'apertura eh, en berdá, mah zentralihita, razihta y zenófobo ke nunka. Eh l'andaluza, por dehgrazia, una zenofobia galopante, zobretó l'andalo-ehpañola y zobretó pazia el ehtrahero pobre, irmigrante y moro. Una imbehtigazióh ehnoográfika dirihía por el antropólogo y profezó de la Uniberzidá d'Armería Francisco Checa (2001) moh abla, un poné, de lah relazioneh entre la klaze zozιά, el ehniizhmo, la irmigrazióh marrokín y el arribihmo loká kon la implantazióh de la zenofobia y er razihmo europeo en eze rinkón d'Andaluzía k'eh El Ehío, *la ziudá-kortiho*. En ehta kuyuntura, la ipokrezía'e loh nueboh rikoh y la klaze obrera andaluza –emigranteh hata no hará munxo– okurta la zangrante realidá y apaña una relehtura de l'apertura pazia l@h turihtah y rezidenteh mafiozoh en lah kohtah andaluzah.



Pegatina ke hala del *ethos* andalú pazia intentà ermendà er retrógrado *mainstream* kontemporanio (repartía dehe'l empieze d'ehte milenio).

U zea, ke zemoh un pueblo abierto porke tratamoh mu bien a'hkieneh moh dan de komè, pero dehe luego ke no a'hkieneh moh bienen a pedi komía; lo normá en el egoíhmo dun pueblo ehklabo, konzentío en zè er guardián de la frontera periférika der Primér Mundo.

6. Er nazionalihmo de l'agonía y la fruhtrazión.

Bamoh bien en la berea'e l'amargaera, pero konfiemoh en la kapaziá d'aguante de nueh tro pueblo. Ank'otavía kean un parde argaíhoh ke lidià por ta d'ì rumiando y pazando por er gañote la triya krítika d'ehte enzayo.

Le toka la beh a l@h nazionalihmah andaluzeh, kieneh en teoría an/bemoh empezao a bè argunoh d'ehtoh problemah en el *ethos* andalú y ban perkurando dal-le zalía. Lo primero, aperkatarze dun erró de baze ke no para'e rebuyì en loh dihkurzoh d'argunoh nazionalihmah andaluzeh, éze ke reza ke lo pekuliá der nazionalihmo andalú eh zè un *nazionalihmo antinazionalihma*. Ehta ehprezión poko afortuná fue rekreaá por er Padre'e la Patria Andaluza, Blah Infante, kuando'hkería referirze ar raho uniberzalihta –'internazionalihma' diríamoh oi en día– der nazionalihmo andalú, azín komo pa dihtingil-lo d'ezenzialihmoh idealihmah burgezeh, glorifikazión atemporá der pazao (Torres 2004:6) y de nazionalihmoh zentralihmah u dominanteh y imperialihmah komo er nazi alemán u er fazihta ehpañó. Dezimoh poko afortuná pork'er nazionalihmo andalú eh tan nazionalihmo komo kuahkiera y tiene dibertzah intenzidadeh de grado en zuh lehturah komo to loh nazionalihmoh.

Otro ramá u biziente'e la krítika tiene zu refería en la gabiya k'Antón Torreh denomina "lah tendenziah erróneah" en er mubimiento nazioná andalú¹²:

Hoy existen dos tendencias erróneas en el movimiento nacional andaluz: el "ultrasoberanismo" y el "nacionalismo del agravio comparativo". Existe, por otra parte, una tendencia errónea que afecta al desarrollo y expansión del movimiento nacional andaluz: el "ultraestatalismo" de izquierdas. Consideramos como "ultrasoberanismo" todo discurso de reivindicación de la nación vacío de contenidos, donde la reivindicación nacional se convierte en un fin en sí mismo. El peligro de esta tendencia es la desvinculación que produce entre la reivindicación nacional y la social (...) El "nacionalismo del agravio comparativo" (...) es el "nacionalismo" de la envidia cochina, de la frustración; es, por supuesto, chovinista, burgués y victimista; es antivasco y anticatalán (...) El "ultraestatalismo" de izquierdas está motivado por la idealización del marco

¹² Hueraparte kean lah ke no ze konzideran erróneah, ke no tie zentío rekarkal-lah en ehte roá krítiko.

estatal de lucha y su función de acumulador de fuerzas revolucionarias (...) Pero justamente, la experiencia en el Estado español ha revelado una y otra vez la importancia de los marcos nacionales de lucha (A. Torres 2004:19).

El urtrazoberanihmo, zigún nuehtra perzehzióh ihkiendihta, kea dezautorizao en er momento en ke ze dehbinkula d'otrah emanzipazioneh zozialeh parehah, y por ezo no bale la pena pararze mah en e. Zin embargo, el azierpe nazionalihmo ke Torres denomina "nazionalihmo'el agrabio komparatibo" ehtá munxo mah arraigao en el *ethos* andalú ahtuá, embiziando y flenando munxah bezeh lah dinámikah nazionalihmo de zuerta. L'agonía¹³ y la fruhtrazióh zon doh'e zuh karahteríhtikah primerah, tihnando el *ethos* andalú dunoh rahoh inzolidarioh pazia otrah luxah emanzipatoriah en el Ehtao ehpañó y ahuera d'e.

¿Argien ze kree ke dun berrinxe agoniozo pue apañarze un proyerto zerio d'emanzipazióh nazional (kurturá, zozia, ekonómiko, medioambientá...)? ¿No tendría mah zentío –zi eh k'en berdá ze ba en buhkie'eh zehlió potenziá de la nazióh andaluza– aliarze ehtratéhikamente kon ezah luxah nazionaleh parehah a l'andaluza (katalana, bahka, gayega, ahturiana...) pa, deh'un frente amplio komún, arrankal-le derexoh al imperio ehpañó ke moh an ío uzurpando, y no exal-le lah kurpah a ey@h de nuehtra fruhtrazióh ahtuá komo pueblo? ¿U ar kazo otabía ai nazionalihmo andaluzeh ke no tienen mu klaro d'aónde biene nuehtra zituazióh ahtuá de pueblo ehklabo?

7. De mehkinoh a mediokreh: la kultura y zoziedá andaluza kontemporania.

Er triyo da zuh z'urtimah guertah a la era en ke z'abentará eht'enzayo. Er krítiko armiré remata zu peripatétika briega mahando loh z'úrtimoh trompezonoh: lo ke zea la kultura andaluza.

Lo nehezario de molel-le gran parte'e zu hexura ahtuá bendría dao kom'una konzekuenzia henerá de to lo ezaminao hat'ahora, eh dezì, porke munxa'e la kultura ahtuá andaluza eh er produhito dun *pueblo ehklabo, axanklao, arrahtrao, kobarde y mehkinoh*. Me da korahé tenè ke dezì ehto porke, en ziendo yo tambié andalú, me duele ke lo anteh deklarao rezurte azín, anke zi no ze l'exa kuenta a ehto pokiyo ze ba zehtora la zituazióh zozia y kurturá andaluza kontemporania.

La zituazióh mentá no podría krià –ablo en henerá, porke tambié tenemoh mu onrozah ehzehzioneh en nuehtra tierra– namáh k'una *produzióh*

¹³ Rekuérdemoh k'en andalú *agonía* tiene en zu zemántika er zihnifikao prinzipá d'*envidia* der kahteyano.

kurturá mediokre, probinziana y akomplehá, zigiendo lah liniah markáh dehe Madrí, Bruzelah, Nueva Yo u er penzaero globalizao. La mediokridá ahtuá der pueblo andalú ze muehtra komo konzekuenzia d'abè azumío er zè una probinzia del imperio kurturá ehpañó y anglozahón, amáh d'imperio polítiko. Zemoh mediokreh porke penzamoh kon un rodeo ehpañolihta. Me z'antoha ke puea zè una ihtanzia mah d'eze refrán ke reza "preferible zè hopo'e león ke kabeza'e ratón", porke munx@h andaluzeh/ah no ze'hkieren dehphò de "la grandeza ehpañola", no'hkieren dehà de bè komo zuya la produziòn kurturá de nazioneh ahenah zometíah por el imperio ehpañó; mehón zentirze romano de probinzia alehá ke xikitiyo y feo pueblo bárbaro.

¿Ké kreatibidá ba zuhì der pueblo ke no z'enría a imbehtigà konforme zuh propioh kriterioh, tendenziah, tradizionaleh, roaleh, problemah, porfíah y ehkema kurturá? "Eh ke no ai kuazi na hexo...", me ze kehará argun@, pero... iy lo bien ke moh lo bamoh a pazà kohtruyendo u rekohtruyendo nuehtra kultura!, éy la zatihfaziòn bitá d'exarze a abri nuebah bereah andando por ezoh terregaleh?, éy la libertá ke konyeba enfrentarze a nuehtroh propioh mieoh pa dal-le nuehtrah propioh zoluzioneh? ¿Zegiremoh, un poné, aprendiendo de kabeza la lihta'e loh Reyeh Godoh u moh prokuparemoh d'entendè la zoziedá andaluzí?

Arreó'e la lengua, *pokit'a poko*, ya ehtamoh exando a ka beh mah hondah arraízeh, rempuhando en doh direziõneh komplementariah: duna biziente, arrekohiendo y rehihtrando nuehtra kultura orá tradizioná y, a la mihmitika beh, ihnobando, ehplorando y kreando er planeta de la ehprezibidá literaria ke moh permiten ezoh rehihtroh de la lengua andaluza. Faena kea pa loh abentureroh y abenturerah andalófilah ke no z'axanklen.



Pankarta en fabó'e la ofizialí del andalú, dehplegá en er 4-D (Hohná Nazoná d' Andaluzía) zelebrao el año 2001 en Antekera.

8. Konkluzioneh.

Por dehgrazia, ahtuármente ze pue afirmà ke práhtikamente no ezihten loh problemah'e konzenzia pazia nuehra kultura en el *ethos* andalú. Un *ethos* en er k'oi en día ze huhtifikan manerah'e zè y penzà ipókritah y aleháh dun penzaero aurtokrítiko. Un *ethos* k'anía rahoh tan poko ziertoh y tan interezámte zehgaoh y amañaoh komo, un poné, er k'el andalú eh un pueblo pazífiko, k'eh tambié un pueblo abierto y uniberzalihta, u k'el nazionalihmo andalú eh antinazionalihtha; lo kua akarrea una manera mediokra y delegazionihta de konzebì la kultura, en perhuizio duna *kultura der terreno, andaluzamente aurtuhehtioná*.

Namáh mediante er *konzimientu'e la realiá andaluza y l'aurtokrítika* zeremoh ehkapazeh de dal-le ar pueblo andalú la dimenzió libertaria, emanzipatoria y de zuerta ke nehita. Un zentimiento nazionalihtha aurtokomplaziente, ombrigihta, narzizihtha y patriotero no ayuga munxo en eza faena, pork'okurta dinámikah embiziáh de la zoziedá andaluza. Ezo no'hkiere dizì ke no ehtemoh d'akuerno kon ehtoh rengloneh ke zigen:

Es legítimo que un andaluz hoy sienta como propio y esté orgulloso del esplendor cultural de la Bética, del Emirato y el Califato, del Taifa sevillano o del Reino Nazarí de Granada... Los andaluces de hoy no somos ajenos a todo ello (A. Torres 2004:6).

Eht'apohtiya no kita lo nehezario y uhente en er laboreo de denunzià lah dinámikah perhudizialeh en lah ke puea kaè la zoziedá andaluza –inkluío un elemento patriotero negaó der konflihto zozia–, remeneando y zaleando azín lah farzah konzenziah.

Moh kea er konzuelo y l'ahperanza de ke nuehtra xikitiyo trabaho axuxe argo a la zimbraera der kambio pazia la biziente'e la emanzipazió nazionalá, zozia y kulturá d'Andaluzía, y k'eza mihma briega moh baya iluzionando pa ì kriando un pueblo a ka beh mah libre.

Zalú y ar kudío.

Bibliografía mentá

- ANDALUCÍA.E-LISTAS* Lihta'e korreoh elehtrónikoh y foro'e porfiah arreó d'Andaluzía en La Re: www.eListas.net/andalucia
- BATESON, Gregory (1949): *Pasos hacia una ecología de la mente*. Buenos Aires: Carlos Lohlé, 1985.
- CANO, G., CAZORLA, J., CRUCES, C. y otr@h (2001): *La identidad del pueblo andaluz*. Zebiya: Defensor del Pueblo Andaluz.
- CHECA, Francisco (dir.) (2001): *El Ejido: la ciudad-cortijo. Claves socioeconómicas del conflicto étnico*. Barcelona: Icaria.
- PERAL JIMÉNEZ, José, "Scotta" (2002): "Fandangoh y poemah", en *Actas de la I Hunta d'ehkritoreh en andalú-Xunta/Reunión/Meeting*. Miha (Málaga), del 31-08 al 1-09; páhh. 135-138.
- PORRAH BLANKO, Huan (2000): *iEhkardiyea l'armáziga k'ai hugo! Antolohía'e tehtoh en andalú der Huan Porrah Blanco*. Donostia: Iralka.
- PORRAH BLANKO, Huan (org.) y otr@h (2002): *Actas de la I Hunta d'ehkritoreh en andalú-Xunta/Reunión/Meeting*. Miha/Mijas (Málaga), del 31-08 al 1-09.
- STALLAERT, Christiane (1998): *Etnogénesis y etnicidad en España. Una aproximación histórico-antropológica al casticismo*. Barzelona: Proyecto A Ediciones; orihiná en neerlandéh en 1996.
- TORRES, Antonio, "Antón" (2004): *Una aportación a la cuestión nacional andaluza*. Málaga, 10-06-2004 (Inédito).

LA KUEBA DER MUSTAFÁ

por C. Eva Ramírez (K. Eba Ramireh)

Marbeya a 10 Agohto 2004

Ola Amiga:

¿Kómo t'enkuentrah? ¿Ké tá t'aih por ayí?, pazando munxa kaló m'imahino. Yo akí ehtoi mú bié, no aze tanta kaló komo en er pueblo. La kohta der Zó eh un lugá preziozo, i la hente enkantaora.

Zi arguna bé bieh a Marbeya i dezieh dá un pazeo arreó de lah murayah der kahtiyo, zerka ande ze enkuentra l'arxibo munizipá, zi te fihah bieé, berah ke ai una kueba ke ehtá tapiá, en la kuá, aze tiempo puzieron una imahen relihiosa, ze trata de la Kueba der Mustafá.

Enxihte una leyenda referente a ehte lugá, ke dize ke dentro de eza kueba ai enterrao un tezoroh. Ze kuenta ke, kando yegaron a Marbeya lah tropah der rei Fernando er Katólíko, hueron munxos los árabeh ke tubieron ke abandoná la ziudá a trabeh de loh túneleh zurterráneoh ke la rekorrían, dehando akí toah zuh rikezah, zin embargo, de toh loh tezoroh ke ze dizen ke enzihten, er mah importante eh el der Mustafá, er kuá ehtá bihilao por una zerpiente de doh kabezah.

Ahta ahora, nadie a dao kon ninguno de ehtoh tezoroh, zin embargo, no aze munxoh añoh, unoh niñoh enkontraron en Marbeya una ehktraña zerpiente, eyoh, en un primé momento, diheron ke tenía doh kabezah, pero, el animá hué ritirao de ayí i nadie borbió a ablá zobre eze tema.

Zon munxah lah leyendah ke ze zigen kontando azerka de ehte lugá, lah perzonah ke bibían en lah kazah de arreó dicían ke er fantahma der Mustafá ze leh aparezía i ze deikaba a ehkuendé orhetoh, inkruzo e ehkuxao komentá er kazo de una una familia ke bibía en una kaza mú zerka la kueba. Rezurta ke la zeñora de akeya kaza, ze enkontraba un día akohtando a zu bebé de pokoh mezeh i kando ehte ze dormió, lo dehó

akohtao y ze marxó a atendé zuh tareah, ar poko rato, ehkuxó er yanto der niño, i rápidamente ze hué a la abitaziónde ande dormía er pekeño, pero kando yegó, er niño ya no t'aba en zu kuna, eya zegía ehkuxando er yanto der bebé, pero no ze zabía de ande probenía, antozeh, empezó a buhkarlo por toa la kaza, i ar finá enkontró ar pekeño metío debaho una kama, en otra abitaziónde dihtinta La puerta la kaza abía permanezío cerrá, en tor día no abía entrao nadie, i lah únukah perzonah ke abían en la kaza eran la madre i er niño.

Ehte eh uno de loh kazoh ke máh m'an yamao la atenziónde, pero enzihten munxoh máh en tonno a ehta kueba.

Gueno, ya te zigiré kontando kozah de ehte lugá la verdá eh ke me kea munxo por dehkubrí, dehde keh toi akí, a kambiao por completo la imahen ke yo tenía de la kohta der zó, anteh la azoziaba a, playa, dibernoneh, i fiehtah de famozoh, pero enzihte tambié una kultura i una ihtoria ke la mayoría de la hente irnoramoh.

Poh lo dixo, a bé zi bieh argún día, a ti ke tanto te guhta lah leyendah i ke tanto te guhta konozé la ihtoria, kreo ke dihfrutariah bahtante.

Un zalúo,

K. Eba Ramíreh

Me dehpío por ahora, ke tengah una mú felizeh bakazioneh, ahta pronto, y a zigí bié.

ER ZIETE BIA ZÍO UN GUEN NÚMERO

Gorka REONDO LANZÁ

I

Por zi lô berzô qe no t'exan en farta
i qe'n tu nombre ê de noxe
qormigo

Qon mi labiô perdíô i tû manô qe me
ziento zin ti qe m'aquerdo
zin ohô

Qomo un ninyo qe duerme de gorpe en
andeqiera auzente
en un ehpeho

En ehta zangre mala qe te ríê te guerbo
i ehtornúo ande me beo en ezô
nublô negrô

O en ezô trê ze duelen tan amargô qe
rebinan un querpo qomo un zarto
irrepetible.

28-XII-1994

II

Una noxe embarrozá mô fila
i eza mihma noxe porq'enzonyà
no ehqanza z'ehparrúan

Mî z-ohô
Q'una ronda debi
ni una lehanía qe guardo ahta
eya mi qohtumbre i mî z-ohô

Dô qon granô de trigo
i ê tu pelo zin hombrâ/alâ qe t'aqumbramô
deqe pardea.

7-X-1994

III

Tenía
un tiempo ehlabaízo
buhqándome un hortigo en é
de zu qargío

i enqe
tamién t'amaba
pazando por tu riza
imboluntaria qomo
ezeando qe
t'enterê

Bibía en
lo qe yebê tú ponzima
i en l'alegría q'aora ê mà
ohqura gorbiendo i tú
no ehtaba
yebâ

lo qe
tiene er bazío aziende
ya imprebihto en tu piê qe
m'umbrea.

X-1994

IV

No ze hunde
la noxe mà pura
qe debora en poniendo
un qaló

zû berdê palabrâ
zu oriente qe m'ampara
qontigo

azi otabía
yo alanto mi ropa o mî
zapatô abarroto qon grizê
mà qe lentô

Dibago qomo ê
qontino i pronto yega
a zien zû díâ/berzô de
l'ehqlahío
i fiebre.

10-X-1994

V

La qaye
zobreyeba zû qomberzazionê d'eya
en lâ palomâ

Zû zapatô
en la hente en un barqón la piyan
blanqo en zû faizionê
grizê d'eya

Yo me paro
en la azera i zirba er biento
a bezê pía un qolorín
ze muere

M'e zentao
abundante i pronto me barro
de tangaî. Ozerbo
i mientrâ

Zu ropa quazi ar zô
un aire qe'n andarê d'eya
de bentana mà
bazía.

19-X-1994

VI

Zû manô zin ihtoria i zu nombre
parmo a parmo
temblorozo

Mà p'ayá de lô gorpê i embebío
mà qe yo a qué parte
m'iría

O en qué rinqón a tientâ me debanto
en qué pupilâ briyo
i ahperaba

Qedría yo en zilenzio enqe l'ehqribo
otra ihtoria i m'arrebuhu
en lô labiô.

21-X-1994

VII

Una íntima
burbuha trâ tu qonzenzia
qomo un indizio qonforme
i la dihtanzia
i tu zonriza q'aníaa qomo
un oho i qomo
en mí

m'ezarmentaba
o me dolía tu entorno
me qomportaba en lô z-airê
i m'atrebía mà negro
qe bazío

mà fantazeo arrezío
i m'ehnortaba en argo qe
endureze me repetía

Te boy
tahqando retuerdo
i te zahaba la piê por la
mínima arruga qe
no zangra.

7-XI-1994

LABARTA

Libero Ubeya

- En' lo mä xondo d' er arma

Ë mi pena oi tan wrande

A la má tenwo ke' í,
a yorá solo mi pena,
pó poné to mi keré,
en' un kättiyo d' arena.

En' lo mä xondo d' er má,
boi a' enterra yo mi pena,
pó ke mi pena ë tan wrande,
ke ya no kabe en' la tierra.

Ë mi pena oi tan wrande,
komo lä solä d' er má,
a' una le siwe otra,
i no paran de yewá.

¿De ke m' a balio a mi,
tené un barko belero,
pintao d' oro i plata,
sí a ti ya yo no te tenwo?

Son tantä mi fatiwiyä,
komo l' arena d' er má,
ke mienträ mä te la kitä,
mä te wuerbë a yena.

Tiene suerte en´la bia

Lö amiwö de parranda,
se pierden a´r salí d´er bá,
i kuando lö nessessitä,
sewuro ke ya n´ëttan.

Tiene suerte en´la bia,
er´ke lowra enkontra,
un´amiwo ke no se marce,
en´er ke puea konfia.

Kautibo i prissionero

Reen,
Soi en´tü manö,
kautibo i prisionero,
kom´un krio robao,
i kriaio en´otro pueblo.

Reen,
soi de´tü sueniö,
i de´lö de tu pueblo,
reen,
en kassa axena,
sin bö i sin derecö.

Reen,
de´tü kreensiä,
reen,
de´tü rekuerdö,
reen,
de un passao,
ke m´a sio impuëtto.

Al-Mutamid

Kontiwo Al-Mutamid,
murio una ilussion, un suenio,
un suenio de Libertá,
pa´ëtte kansao pueblo.

La berdá no´ è propiea,
d´ una persona o d´ un pueblo,
pero tampoko lo´ è,
la kruerdá i´ er ëppressio.

Ëppuë de´ ti Al-Mutamid,
Bino´ er yuwo ëttranxero,
i kayo la´ ökkuria,
sobre ëtte kansao pueblo.

Massada andalussi

No kea ya ninwun xombre,
ke puea enpunia un´ arma,
en Nerxa no kea naide,
tö xuyen a lä motaniä.

Massada andalussi,
ëkklabitú, sanwre i lawrimä.

La siudá arde a´ lo lexö,
to´ è un má de flamä,
anssianö, kriö i muxerë,
xuyen xassia er Frexiliana.

Massada andalussi,
ëkklabitú, sanwre i lawrimä.

Se produsse la massakre,
tö mueren pó´ ëppada,
no kea un´ arma bibiente,
ke puea kontá la bataya.

Massada andalussi,
ëkklabitú, sanwre i lawrimä.

Patria tu no' ä tenio

Arwunö assewuran,
k' er mundo ë su patria,
i tu k' andätte mundo,
l' ä ecao en farta.
Patria tu no' ä tenio,
ni sikiera una kassa,
soliko ä bibio,
perdio en tierra ëttrania.

Wrana

Wrana,
ëtta en silencio,
la werra
s' a perdio,
un rei
torpe i kobarde,
a' otro rei
nö' a bendio.

Bassia
ëtta Wrana,
i yenö
lö kaminö,
ke parten de l' Al-Hambra,
i ban
a' r infinito.

Barkö
abarrotaö,
lö yeban
a' r essilio,
xassia
un futuro insierto,
d' odio
i d' orbio.

Wrana
ëtta en silensio,
la werra
s' a perdio,
un rei
torpe i kobarde,
parte
pa' er essilio.

La' ittoria ë tan solo

La' ittoria ë tan solo,
una burda kimera,
ke ka' uno la kuenta,
komo má l' interessa.
Un' afoto amarron,
ke naide tie kompleta,
i reyena er rëtto,
kon kuentö i leyendä.

En' er silensio de' la noce

Ëkkudandosse en' lä sobrä,
abandonaron wrana,
er silensio de' la noce,
roto' ë pó sü pissä.
Kon' er korasson partio,
entre su fe i su patria,
be' alexarse en' er kamino,
a' la muxe k' er ama.

Yanto' ai en sü soxö,
sü xëttö refexan rabia,
en' su kara ai' ëppressio,
i' arrowansia en' sü palabrä.
Yeban apenä lo puëtto,
un sayo i' unä arbarkä,
eya xue fié a' su orixen,
i' er renewo de su' arma.

Onde t'ëkkondiä

¿Onde t'ëkkondiä
ëttupida munieka?
¿Pa' onde tu mirabä
pa' no be la probessa?
Ni' la xambre ni' er frio,
ke kubria ëtta tierra.

Labarta

Nö robaron la fe,
i' lö sueniö,
nuëttra tierra,
la ðinnia i' er ono.
Axowaö,
en' un má de kaenä,
de misseria,
ättio i ressinnassion.

Ëdde er Seó,
me rebelo a' r tirano,
a soporta,
er yerro asserao,
de la' umiyassion.

Edukaö,
pa s'ëkklabö,
nö ressinnamö
a' r palo i a' r prowron.
E' inkapassë,
pa rebelännö,
xuimö korderö,
ke dewoyo er senio.

Ëdde er Seó,
me rebelo a' r tirano,
a marbibí,
komo perro apaleao,
baxo su bätton.

En toä partë,
xuumö ëttranxerö,
ëkkoria i barro
ke pissa er benseo.
Bawabundö,
werfanö i apatridä,
xuumö xuyendo
de nassion, en nassion.

Ëdde er Seó,
me rebelo a´ r tirano,
a soportá,
er yerro asserao,
de la´ uniyassion.

Atrapaö,
en´ un bökke,
d´ ëppinä i d´ enwaniö,
xuumö wasselä
k´ er rayo dïpperso.
Abandonaö,
po dio i pó la suerte,
xuumö pressa
d´ er lobo i d´ er arkon.

Ëdde er Seó,
me rebelo a´ r tirano,
a dibertí
a´ r rei i a´ r assassino
kon bailë de salon.

Xuumö trataö,
komo bëttiä de karwa,
komo boyata,
k´ apalea er senio.
Mano d´ obra,
dossí i sin derecö,
k´ ë rebendia
a´ r mexó kompraó.

Ëdde er Seó,
me rebelo a´ r tirano.
a soporta
er yerro asserao,
de la´ umiyassion.

I´ orbiaö,
pó Diö í po lö xombrë,
bibio mi pueblo
etëнна pöttrassion.
Sometiö,
a´ la xaca i a´ r berduwo,
xuimö la´ ëkkoria
k´ er pode ëppressio.

Ëdde er Seó,
me rebelo a´ r tirano,
a sonreí,
mienträ ëtte rodeao,
de xambre í de doló.

Pa newännö,
onorë i derecö,
s´ ëkkudaron,
en´ er nombre de Diö,
komo si Diö,
premiara a´ r assassino,
i kondenara,
a´ r k´ ëtte apunialo.

Ëdde er Seó,
me rebelo a´ r tirano,
a soporta,
er yerro asserao,
de la´ umiyassion.

Entre lä ruinä,
d´ un templo sakeao,
d´ una iglesia,
k´ un rei suprimio.
Le pio a Dió,

k' ayude a' mi pueblo,
ke nö' embie,
un nuebo sarbao.

Ëdde er Seó
me rebelo a' r tirano,
a' enmudesse
kom' un mulo awotao,
k' arwien enkadeno.

• Lauda

Uittë d' un paï

Uitté d' un paí,
de nube i tinieblä,
onde lö assassinö
solian wobënná.
D' una tierra en werra,
onde korria la sawre,
d' una tierra de muerte,
d' ättio i' ökkuria.

Uittë d' un paï,
de nubë i tinieblä,
onde xätta lö paxarö
tenian proibio kantá.
D' una tierra d' odio,
de mieo i d' enwano,
onde er Só no salia,
ni se worbia a' okurta.

Uitte d' un paï,
ke bëttia de newro,
onde ëttaba poibio,
xabla de libertá.
D' unö kampö sembraö,
de xacä i d' olibö,
onde xätta lä fuentë,
dexaron de bená.

A´r borde d´un kamino

T´ enkontraron sentao,
a´ r borde d´ un kamino,
ëpperando a´ un tren,
ke nunka b´ a yewa.
Esse tren xasse tiempo,
ke sin tí a partio,
i t´ eä keao en tierra,
sin podé reklama.

T´ enkontraron sentao,
a´ r borde d´ un kamino,
sin un passaporte,
sin Dió, ni libertá.
La kopa de´ la bia,
toita t´ ä bebio,
i tan solo te kea,
ëpperá er finá.

Toiko lo k´ atessorë

Na traxitte
a´ ëtta bia,
i na
te bä a yeba,
toiko
lo k´ atessorë,
aki
lo bä a dexá.

De ti na m´ a keao

A´ ëtta tierra na le debë,
ni tampoko a´ ëtta nassion,
ke d´ eya t´ ëppurso.
De ti na a´ mi m´ a keao,
solo tríttessa i doló,
pué xätta m´ infassia,
Kordoba me´ la robo.

Pó la bia ä kaminao,
sin pararte a dëkkansá,
andubittë dando tumbö,
yendo d'aki para aya.
Solo un'afoto amariya,
me'a keao a de ti,
un'afoto en San Fernando,
ke xasse tiempo perdi.

Alabo en' mi lenwa

Alabo en' mi lenwa,
a' r Diö de' lö exersitö,
er mëmmo ke protexe,
a' ëtta biexa nassion,
puë' er no se komplasse,
kon, er doló axeno,
kon' la sanwre inossente,
ni kon la' opression.

Alabo en' mi lenwa,
a' r Diö de lö' exersitö,
er mëmmo ke kättiwa,
er odio i la mardá.
Er no be kon wuenö soxö,
a' r soberbio i a' r artibo,
i kuia de Tarsish,
i de su' eredá.

Lauda

Libranö,
o Pare Santo,
d' er rayo aterraó,
d' er dia,
i de' la noce,
d' er lobo,
i d' er arkon.

D´er exerssito ëttranxero,
k´ Andalussia okupo,
de sü´ ëppadä,
de sü´ impuëttö,
de´ sü leyë,
de´ su Diö.

Libranö,
o Pare Santo,
Kritto rei,
i sarbaó,
d´er ibiënno,
i d´er ëttio,
d´er osso,
i d´er leon.
D´er wobiënno ëttanxero,
k´ Andalussia okupo,
de´ sü xacä,
de´ sü lansä,
de´ sü leyë,
de´ su Diö.

Libranö,
o Pare Santo,
d´er rayo aterraó,
d´er biento,
i de´ la yubia,
d´er xuë,
d´er lexillaó.
D´er monarka ëttanxero,
k´ Andalussia okupo,
de´ su lenwa
i sü xüwwaö,
de´ sü leyë,
de´ su Diö.

• **Īkkala***Yo no bitto mi yanto*

Yo no bitto mi yanto,
 de ritö ni d' artarë,
 no kiero difrassarlo
 kon' un farso funerá,
 puë solo Diö sabra,
 si yo lo' e kerio,
 si lo' eco de menö
 si' lo podre orbiá.

Mi' amó i' mi doló,
 no kiero kompartilö,
 puë' ë arwo mu mio,
 ke no kiero möträ,
 puë na' ai tan intimo,
 komo la muerte d' un pare,
 arwo d' uno se muere,
 i' na lo pue yena.

Er dia en' ke se marco

Er dia en' ke se marco,
 worbio la kara yorando,
 pa' no be a' su probe mare,
 en' er mueye tiritando.
 En' lo mä xondo d' er má,
 intento ecá sü penä,
 puë eran tan numerossä,
 ke' no kabian en' la tierra.
 Tantä eran sü peniyä,
 komo lä solä d' er má,
 a' unä le sewian oträ,
 i' no paraban de yewa.

De ke t' a balio a ti,
 er tene oro y plata,
 puë a tu biexo paï,

la libertá oi le farta.
Diö kiera ke´ arwun dia,
a´ r fin tenwa libertá,
i´ lä leyë ke´ l´ axowan,
a´ r fin se puean kitá.
En kalabossö ökkurö,
t´ ä passao media bia,
po´ efendé a´ tu tierra,
i dessí ke´ la keria.

T´ embarkätte en´ un belero,
pa´ ékkapá de la´ opression,
i mienträ mä lexö ibä,
mä wrande era tu doló.
Diö no dexo ke´ tu barko,
naufrawara en´ arta má,
i preparo un kamino,
p´ onde podé regressa.
Er dia en´ ke rewressätte,
naide t´ ättaba ëpperando,
puë tö lö´ ke tu keria,
dëkkansan en´ un kampo santo.

Ke bawö son lö sueniö

Mua´ ätta mi pluma,
sin purso, sin aliento,
ossia po´ lä lawrimä,
ke dexo en´ mi tu partia.
Puë solo kon´ tu muerte,
oi yo e komprendio,
ke bawö son lö sueniö,
i ke korta ë la bia.

Mua´ ätta mi pluma,
i bassia mi´ ättafeta,
puë ya no´ ätta tu mano,
tan solo tu rekuerdo.
Ya no´ me yewan kartä,
ni suena mi telefono,

i' er silensio me disse:
!Ke no' ättä ke' ä muertoi

Tan libre komo' er biento

No me diwä a' mi,
ke' tu le' ä kerio,
k' ä sentio su muerte,
ni me dë tu pessá.
puë na xissitte en bia,
po' er k' a fayessio,
i' empuniätte la' äppada,
ke' lo eco de su' owa.

No finxä ante mi,
ke tu le' ä kerio,
ni' orë pó su' arma,
delante d' un arta.
Puë er xue siempre libre,
tan libre komo' er biento,
i en' er ätta su tumba
i no la' enkontrarä.

No me diwä a mi,
ke tu le' ä kerio,
k' ä sentio su muerte,
ni me dë tu pessa.
Puë yo ke si le kisse,
no le xisse un reproce,
lo kisse komo era,
alewre i lokuä.

Kuando yewa er' orbio

La muerte yewa
kuando yewa er' orbio,
kuando lö ke t' amaron,
empiessen a farta.
Mienträ eyö biban,

tu no' äbrä fayessio,
í er dia en k' eyö mueran,
tu tambien morinä.

To tiene un finá

Toiko passa,
i na kea,
toiko tiene un finá.
Puë xätta
lä torrë mä' artä,
se suelen derrumbá.

Toiko passa,
i na kea,
toiko tiene un finá,
er ibiënno,
í er ättio,
la yubia í er temporá.

Ke kritto biba en ti

K' er Kritto en' er ke no kreë,
t' akoxa en su seno,
ke su muerte en la krü,
te puea rëkkatá.
ke Kritto biba en ti,
i tu en mi rekuerdo,
i ke' a su laiko,
me pueä ëppera.

Īkkala

De pie,
sobre la sawra tierra andalussa,
lanso a' r biento,
lä senissä de' mi pare,
pa ke s' arrexunte,
kon tö lö ke le pressedieron.

Un writo en´er silencio

Lanso a´r biento
tü senissä,
sabiendo
ke´ ä partio,
k´er tiempo
i la dittänsia,
me roban tu rekuerdo.
K´ätte poemario,
ë küssi
una renunsia,
un´adiö
pa siempre,
un writo
en´er silencio.

Kordoba 20 de mayo d´er 2004.

LABARTA (*Oración*)

Libero Ubeya

- **En lo mä xondo d'er arma** (En lo profundo del alma)

Ë mi pena oi tan wrande
(Es mi dolor hoy tan grande)

Al mar tengo que ir,
a llorar solo mi pena,
por depositar mi amor,
en un castillo de arena.

En lo más hondo del mar,
boy a enterrar mi pena,
por que mi pena es tan grande,
que ya no cabe en la tierra.

Mi pena es tan grande,
como las olas del mar,
a una le sigue otra,
y no paran de llegar.

Tantos son mis problemillas,
como la arena del mar,
que mientras más te la quitas,
más te vuelves a llenar.

Tiene suerte en 'la bia (Suerte tiene en la vida)

Los amigos de parranda,
se pierden al salir del bar,
y cuando los necesitas,
seguro que ya no están.

En la vida tiene suerte,
el que logra encontrar,
un amigo que no se marche,
en el que podas confiar.

Kautibo i prissionero (Cautivó y prisionero)

Rehén,
soy en tus manos,
cautivo y prisionero,
como un niño raptado,
y criado en otro pueblo.

Rehén,
soy de tus sueños,
y de los de tu pueblo.,
rehén,
en casa ajena,
sin voz y sin derechos.

Rehén,
de tus creencias,

rehén,
de tus recuerdos,
rehén,
de un pasado,
que me ha sido impuesto.

Al-Mutamid (A Al-Mutamid de Sevilla)

Contigo Al-Mutamid,
murió una ilusión, un sueño,
un sueño de libertad,
para este cansado pueblo.

La verdad no es propiedad,
de una persona o un pueblo,
pero tampoco lo es,
la crueldad y el desprecio.

Después de ti Al-Mutamid,
vino el yugo extranjero,
y la oscuridad callo,
sobre este cansado pueblo.

Massada Andalusí (Masada Andaluza)

No queda ya ningún hombre,
que pueda empuñar un arma,
no queda en Nerja nadie,
todos huyen a las montañas.

Masada andaluza,
esclavitud, sangre y lagrimas.

La ciudad arde a lo lejos,
envuelta en un mar de llamas,
ancianos, niños y mujeres,
escapan al Frexiliana.

Masada andaluza,
esclavitud, sangre y lagrimas.

Se produce la masacre,
todos mueren por espadas,
no queda nadie con vida,
para contar la batalla.

Masada andaluza,
esclavitud, sangre y lagrimas.

Patria tu no ä tenio (Patria tu que no has tenido)

Algunos aseguran,
que el mundo es su patria,
y tú que andaste mundo,
la has echado en falta.
Patria tu no has tenido,
Ni siquiera una casa,
pues solo has vivido,
perdido en tierra extraña.

Wrana (Granada)

Granada,
esta en silencio,
la guerra
se ha perdido,
un rey
torpe y cobarde,
a otro rey
nos ha vendido.

Vacía
esta Granada,
y llenos
los caminos,
que salen
de la Al-Hambra,
y van
al infinito.

Barcos
atestados,
los llevan
al exilio,
hacia
un futuro incierto,
de odio
y de olvido.

Granada
esta en silencio,
la guerra
se ha perdido,
un rey
torpe y cobarde,
parte
para el exilio.

La ùttoria è tan solo (La Historia es tan solo)

La historia es tan solo,
una burda quimera,
que cada uno cuenta,
como más le interesa.
Una foto marchita,
que nadie tiene completa,
y rellena el resto,
con mentiras y leyendas

En ´er silensio de ´la noce (En el silencio de la noche)

Escudándose en las sombras,
abandonaron Granada,
el silencio de la noche,
lo rompen con sus pisadas.
Con el corazón partido,
entre su fe y su patria,
ve alejarse en el camino,
a la mujer que él ama.

Llanto hay en sus ojos,
sus gestos reflejan rabia,
en su cara hay desprecio,
y arrogancia en sus palabras.
llevan apenas lo puesto,
una túnica y unas sandalias,
ella fue fiel a su origen,
y el renegó de su alma.

Onde t'ëkkondü (Donde te escondías)

¿Donde te escondías
estúpida muchacha?
¿Para donde mirabas
para no ver la pobreza,
ni el hambre ni el frío,
que cubría nuestra patria?

Labarta (Oración)

Nos robaron la fe,
y los sueños,
nuestra tierra,
la dignidad y el honor.
Ahogados
en un mar de cadenas,
de miseria,
hastío y resignación.

Desde el Seól,
me rebelo al tirano,
a soportar,
el hierro acerado,
de la humillación.

Educados
para ser esclavos,
no resignamos
al palo y al progrón.
E incapaces
para rebelarnos,
fuimos corderos,
que degolló el señor.

Desde el Seól,
me rebelo al tirano,
a malvivir,
como perro apaleado,
bajo su bastón.

En todas partes,
fuimos extranjeros,
escoria y barro
que pisa el vencedor.
vagabundos,
huérfanos y apátridas,
fuimos huyendo
de nación en nación.

Desde el Seól,
me rebelo al tirano,
a soportar,
el hierro acerado,
de la humillación.

Atrapados,
en un bosque,
de espinas y de engaños,
fuimos gacelas
que el rayo disperso.
Abandonados,
por Dios y por la suerte,
fuimos presa
del lobo y del halcón.

Desde el Seól,
me rebelo al tirano,
a divertir
al rey y al asesino,
con bailes de salón.

Fuimos tratados,
como bestias de carga,
como ganado,
que apalea el señor.
Mano de obra,
dócil y sin derechos,
que es revendida
al mejor comprador.

Desde el Seól,
me rebelo al tirano,
a soportar
el hierro acerado,
de la humillación.

Olvidado,
por Dios y por los hombres,
vivió mi pueblo
eterna postración.
Sometidos,
al hacha y al verdugo,
fuimos la escoria
que el poder desprecio.

Desde el Seól,
me rebelo al tirano,
a sonreír,
mientras este rodeado,
de hambre y de dolor.

Para negarnos
derechos y honores,
se escudaron,
en el nombre de Dios,
como sí Dios,
premiara al asesino,

y condenara,
al que el apuñalo.

Desde el Seól,
me rebelo al tirano,
a soportar,
el hierro acerado,
de la humillación.

Entre las ruinas,
de un templo saqueado,
de una iglesia,
que un rey suprimió.
Le pido a Dios,
que ayude a mi pueblo,
que nos envié,
un nuevo salvador.

Desde el Seól,
me rebelo al tirano,
a enmudecer
como un mulo agotado,
que alguien encadenó.

• **Lauda** (Cántico)

Uittë d'un paï (Escapaste de un país)

Escapaste de un país,
de nubes y tinieblas,
donde los asesinos,
solían gobernar.
De una tierra en guerra,
donde corría la sangre,
de una tierra de muerte,
de hastío y oscuridad.

Escapaste de un país,
de nubes y tinieblas,
donde hasta los pájaros
tenían prohibido cantar.
De una tierra de odio,
de miedo y de engaño,
donde el Sol no salía,
ni se volvía a ocultar.

Escapaste de un país,
que bestia de negro,
donde estaba prohibido
hablar de libertad.
De unos campos sembrados
de hachas y de olivos,
donde hasta las fuentes
dejaron de manar.

A ´r borde d´un kamino (Al borde de un camino)

Te encontraron sentado,
al borde de un camino,
esperando un tren,
que nunca llegara.
Ese tren hace ya tiempo,
que sin ti ha partido,
y te ha dejado en tierra,
sin poder reclamar.

Te encontraron sentado,
al borde de un camino,
sin ningún documento,
sin Dios, ni libertad.,
La copa de tu vida,
toda té la habías bebido,
y solo te quedaba,
esperar tu final.

Toiko lo k´atessorë (Todo lo que guardes)

Nada trajiste
a esta vida,
y nada
te vas ha llevar,
todo
lo que guardes,
aquí
lo tienes que dejar.

De ti na m´a keao (Nada de ti nada me quedo)

Nada le debes a esta tierra,
ni tampoco a esta nación,
que de ella te expulsó.
Nada de ti me ha quedado,
solo tristeza y dolor,
pues hasta la infancia,
Córdoba me la robo.

Por la vida has caminado,
sin pararte a descansar,
dando vueltas anduviste,
yendo de aquí para haya.
Solo una foto marchita,
me ha quedado de ti,
una foto en San Fernando,
que hace tiempo que perdí.

Alabo en ´mi lenwa (Alabo en mi lengua)

Alabo en mi lengua,
al Dios de los ejércitos,
el mismo que protege,
a mi vieja nación,
pues el no se complace,
con el dolor ajeno,
con la sangre inocente,
ni con la opresión.

Alabo en mi lengua,
al Dios de los ejércitos,
el mismo que castiga,
el odio y la maldad,
el no ve con buenos ojos,
al soberbio y al altivo,
y cuida de Tarsish,
y de su heredad.

Lauda (Cantico)

Líbranos,
oh Padre Santo,
del rayo aterrador,
del día,
y de la noche,
del lobo,
y del halcón.
Del ejercito extranjero,
que Andalucía ocupo,
de su espada,
de sus impuestos,
de sus leyes,
de su Dios.

Líbranos,
oh Padre Santo,
Cristo Rey,
y salvador,
del invierno,
y del verano,
del oso,
y del león.
Del gobierno extranjero,
que Andalucía ocupó,
de su hacha,
de sus lanzas,
de sus leyes,
de su Dios.

Líbranos,
oh Padre Santo,
del trueno aterrador,
del viento,
y de la lluvia,
del juez,
del legislador.
Del monarca extranjero,
que Andalucía ocupo,
de su lengua,
de sus juzgados,
de sus leyes,
de su Dios.

• **Īkkala** (Esquela)

Yo no būtto mi yanto (Yo no escondo mi llanto)

Yo no escondo ni llanto,
con ritos, ni con altares,
no quiero disfrazarlo,
con un falso funeral,
pues solo Dios sabe,
sí yo lo he querido,
sí lo hecho de menos,
sí lo podré olvidar.

Ni mi amor, ni mi dolor,
yo quiero compartirlos,
pues es algo muy mío,
que no quiero mostrar,
pues nada hay tan íntimo,
como la muerte de un padre,
algo de uno se muere,
y nada lo puede llenar.

Er día en ke se marco (El día en el que partió)

El día en el que partió,
volvió la cara llorando,
para no ver a su madre,
en el muelle tiritando.
En lo más hondo del mar,
intento esconder sus penas,
pues eran tan numerosas,
que no cabían en la tierra.
Tantas eran su penillas,
como las olas del mar,
a unas le seguían otras,
y no paraban de llegar.

De que te valió a ti,
el tener oro y plata,
sí a tu viejo país,
hoy la libertad le falta.
Dios quiera que algún día,
tenga al fin libertad,
y las leyes que nos ahogan,
se puedan al fin derogar.
En oscuros calabozos,
te has pasado media vida,
por defender esta tierra,
y decir que la querías.

Te embarcaste en un velero,
para escapar de la opresión,
y mientras más lejos ibas,
más grande era tu dolor.
No dejó Dios que tu barco,
nafragara en alta mar,
y te preparo un camino,
por donde poder regresar.
El día en que al fin lo hiciste,

nadie te estaba esperando,
pues todo los que querías
descansan en un campo santo.

Ke bawö son lö sueniö (Que vagos son los sueños)

Muda esta mi pluma,
sin pulso, sin aliento,
oxidada por las lagrimas,
que en mi dejo tu partida.
Pues solo tras tu muerte,
yo al fin e comprendido,
que vagos son los sueños,
y corta es la vida.

Muda esta mi pluma,
y vacía mi estafeta,
pues ya no esta tu mano,
tan solo tu recuerdo.
Ya no me llegan cartas,
ni suena mi teléfono,
y el silesiano me dice:
Que no estas que te has ido.

Tan libre komo'er biento (Tan libre como el viento)

No me digas a mí,
que tu le has querido,
que has sentido su muerte,
ni me des tu pesar.
Pues en vida nada hiciste,
por el que ha fallecido,
y empuñaste la espada,
que lo hecho de su hogar.

No finjas ante mí,
que tu le has querido,
ni ores por su alma,
delante de un altar.
Pues él fue siempre libre,
tan libre como el viento,
y en él esta su tumba
y no la encontraras.

No me digas a mí,
que tu le has querido,
que has sentido su muerte,
ni me des tu pesar.
Pues yo que si le quise,
no le hice un reproche,
lo quise como era,
alegre y locuaz.

Kuando yewa er'orbio (Cuando llega el olvido)

La muerte llega,
cuando llega el olvido,
cuando los que te amaron,
empiezan a faltar.

Mientras ellos vivan,
tu no abras fallecido,
y el día en que ellos mueran,
tu también morirás.

To tiene un finá (Todo tiene un final)

Todo pasa,
y nada queda,
todo tiene un final.
Pues hasta
las torres más altas,
se suelen derrumbar.

Todo pasa,
y nada queda,
todo tiene un final,
el invierno,
el verano,
la lluvia y el temporal.

Ke kríto biba en ti (Que Cristo viva en ti)

Que el Cristo en el que no crees,
te acoja en su seno,
que su muerte en la cruz,
te pueda rescatar.
Que Cristo viva en ti,
y tú en mi recuerdo,
y que a su lado,
me puedas esperar.

Īkkala (Esquela)

De pie,
Sobre la sagrada tierra andaluza,
lanzo al viento,
las cenizas de mi padre,
para que sé reúna,
con los que le precedieron.

Un writo en ´er silencio (Un grito en el silencio)

Al viento lanzo
tus cenizas,
sabiendo
que te has ido,
que el tiempo
y la distancia,
me roban tu recuerdo.
Que este poemario,
es casi
una renuncia,
un adiós
para siempre,
un grito
en el silencio

Córdoba 20 de mayo del 2004.

D^a HIMENA Y ER ZI CAMPEADÓ, E N'ER ZU

Fermín VALLECILLOS OLVERA

Doña Himena la der Zi
z'a io de Caztilla,
h'i tiró pa Guerba a viví.

Er cura del cruci y zotana,
llevoze la do mano h'a la cabexa,
al venla h'en cuero en Matalazcaña,
y con un tío bebiendo xervexa.

De Burgo zale er Zi cabargando
hazta a la cocta der zu,
ipardié lo que vio h'en la playa!, ohu!,
ar cura y a zu Himena ... dando.

Dezembainó er Zi zu expá
y hacia la noble muhé la llevó,
... ella z'inclinó, z'arrodiyó,
y con la boca ze la shupó.

Llegó una patera con morito de Nadó,
que zirvieron bien a la Himena,
y también dieron ar cura y al Campeadó.

Por toa Caztilla, cantan lo trobahore,
que tanto er cura, como la Hime o er Zi,
zalieron morao y prexto d'allí,
con n'el culo inflamao y de colore.

Oz cuento q Doña Himena y el cura,
ze metieron a... a rexá a un convento,
y er Zi ze vorvió p'ar Zu, con lo moro,
que lo deharon tan contento.

Adivina adivinansha:
¿zaben vuetra merxé qué e h'una tontería?
... pue metenla toa h'entera
y zeguí h'empuhando todavía.

(autó h'anónimo del ziglo XIII po lo meno)

La z'ectatua der puente

Por diol, la que za h'armao,
la eztatua der Zi ha dezaparexio,
to Burgo ha mardexio
al ihoputa que ze la yebao.

Pero qué lío, ...
ar día ziguiete,
también han dezaparexio,
toa la z'eztatua der Puente.

La que za h'armao,
funxionario, cura y militare,
a pare rexando en lo h'artare,
y to Burgo, conmoxionao.

Po r'ahí van dixiendo
que la Hime no eztá muerta,
que la muy noble ectá viva,
que la tocao la primitiva
y par Zu ze fue corriendo.

Cabreao er Gobernaó,
en tan colextiba locura,
h'orden dio de buzca y captura
a la Hime y ar Campeadó

La hiztoria ya no e azí
a ve quien caraho ezcribe
que er Zi ze piró p'ar Caribe
y a zabé ...lo que h'ará allí.

Y D^a Himena dixé:
que no quie má caztillo,
ni tampoco i a la gloria,
que está hasta las narixe,
y hasta el coño de tanta hiztoria

No ez de piedra la cactellana
y a dicfrutá toca e n'er Zu,
que no quíe ze noble, joe,
que e mehó la coza del glamú,
echá un kiki zi tie gana, ...ohú
o bailá una zevillana

E n'el Puente h'an colocao
macetas del Ayuntamiento,
po r'eze mal h'entendimiento
de la hictoria y del pazao

I e n'er lugar der Zi,
han colocao ar Pocholo,
y como eztaba mu zolo,
no te jodes?....
me querían poné h'a mí

Zalí de Burgo eshando hoztia,
iguá que de Valladolid,
yo no he victo ni zé na,
el puente ya zin memoria,
zin tontería ni má hictoria,
zin monumento y zi n'er Zi

Autó h'anónimo der Zu, ziglo XXI

REFLEZIONEH ARTEHNATIBAH ZOBRE MIHA

por Ahe ZAEH

Zaludoh, compañeroh.

Eh la primera beh ke escribo en andalú, espero ke komprenday tó lo ke oh kiero dezí.

No zoy de Miha, yo nazí en Ahezira, en Kai, pero por zirkuhtanziah de la bía me bí obligao a emigrá a ehte marabillozo lugá.

Yo benía de una ziudá grande, con tó loh problemah que puede tener eze zitio, y llegué a un pueblo xico, en er ke tó er mundo ze conoze, aonde uno no es extranho, zino un bezino mah.

Pa mí fue un kambio mu fuerte, pero me integré mu pronto y ar poko tiempo ya era un miheño mah. Yo e bihto kómo Miha a kambiao, kómo a ka beh é un pueblo mah moerno, mah dezarrollao, kon mah zerbizioh, mah infraehtruhturah, pero ar mihmo tiempo, un pueblo menoh andalú, menoh apañao, y por dehgrazia, mah guiri.

Pá mi, éze eh er problema. ¿Ké é lo ke kieren ke zea Miha? ¿Un pueblo como Benarmádena aonde ya zólo ze ben kazah y xahlereh pá guirih? Ezo é lo ke tenemoh que penzá, dezidí y elehí loh miheño.

No noh bale kon ke noh digan k'ezo eh er progreso, k'ezo eh er dezarrollo, er futuro, porke no eh berdá; ezo zólo zon loh interezeh de ehpeculaoreh urbaníhticoh ke zólo kieren enrikezerze a kohta de Miha, y der futuro de loh miheño. No noh bale ke digan ke ehtamoh kohelaoh, porke penzamoh dihtinto, porke noh duele Miha, y por ezo duele, y noh ponen de locoh, de xalaoh.

Pero ezo e iguá, mientrah allamoh hente ke luxemoh por nuehtro pueblo, nuehtra hente y nuehtro futuro. Zemoh hente onrá, zin interezeh, hente a la ke noh duele er pueblo y zuh problemah. No zemoh hente d'ahuera, ke zólo bienen a llenarze loh borzilloh, y mientrah ehtemoh ahkí, luxaremoh por defendé lo nuehtro, nuehtra identiá, nuehtra kultura y nuehtra lengua.

i Biba Miha!

A N E X O

28 de septiembre – DÍA DE LA LENGUA ANDALUZA

Hohná'el Andalú - Hohná l'Andalú - Xönná d'er Andalü - Hönná del Andalú
Andalusian Language's Day

MANIFIESTO

[Alojado en www.andalucia.cc/adarve
Para más información enviar un e-mail a:
hunta_ekritoreh@hotmail.com]

A principios del mes de septiembre del pasado año 2002 tenía lugar en la localidad malagueña de Mijas / Miha-Mixa la celebración con éxito de la *I Hunta d'ekritoreh en andalú - Hunta d'ehqritorê en andalú - Xunta d'ëkkritorë en'andalü - Hunta d'ëqritorë'n'andalú / Reunión de escritores-as en andaluz / 1st Meeting of Andalusian Writers*. Entre las propuestas que se presentaron a este encuentro (que tendrá su continuidad en la segunda edición el próximo año 2004) estaba la de dedicar un día del calendario a la lengua de los andaluces y andaluzas, nuestro querido y tantas veces denostado *andalú*.

Tras barajarse varias propuestas de fecha para que el movimiento en defensa del *andalú* y de la cultura andaluza en general pueda celebrar su Día de la Lengua Andaluza e impulsar, de este modo, los proyectos de dignificación e institucionalización del hablar de la mayoría de este pueblo, salía como la más consensuada **la fecha del 28 de septiembre** (en espera de algunas confirmaciones que con posterioridad han sido ratificadas satisfactoriamente), día del nacimiento en 1880 del poeta y dramaturgo de Cuevas de Almanzora José María Martínez Álvarez de Sotomayor, más conocido entre sus coetáneos y paisanos como “Pepe Soto”.

La propuesta de institucionalizar la fecha de nacimiento de **Pepe Soto** –apelativo que muestra la calidad humana y la sencillez con que lo han visto sus amigos y admiradores– como fecha que marque una jornada tan importante para Andalucía no está infundada. Pepe Soto (1880-1947) es uno de esos genios literarios y humanos enterrados por la historia de los vencedores, un andaluz de pueblo que jamás renegó de serlo y que supo darle un valor y una proyección digna a la cultura popular de su entorno humilde, en especial al dialecto andaluz del Almanzora. Prefería la compañía de los campesinos a la de los señoritos, se comprometía en ayudarles y los hizo héroes y heroínas de sus relatos, pero sin cortarles la lengua que los hacía tan auténticos, y en eso estriba la autenticidad y singularidad de Pepe Soto, en que intentara escribir tal como sus paisanos del Almanzora hablaban, superando así la etapa folklorista y tipista del romanticismo. Y no para hacer sainetes graciosos o chistes de mal hablar, sino para recrear asuntos tan serios en torno a la naturaleza y sociedad humana como la *Honraez*, “los quereles”, el mito del progreso (“*está to tan alantao*”), el *Alma campesina*, o las dramáticas consecuencias de *La seca* (‘sequía’ en castellano) para el campo y sus habitantes.

Pepe Soto fue pionero en plantear la escritura del habla andaluza contemporánea de transmisión oral y en desarrollarla con los medios que le fueron posibles; con su carácter de vanguardia comprometida y aplicada este almeriense se adelanta casi un

siglo a las reivindicaciones lingüísticas de nuestro periodo actual. Esta situación, sin embargo, no le hizo disfrutar de muchas simpatías y sufrió la persecución y encarcelamiento por parte de los sectores centralistas y fascistas de la época; situación que le obligó a publicar en castellano abandonando el *andalú*, salvo en su última obra – *El Romancero de Almanzora*–, en un acto de rebeldía cuando ya veía llegar a la muerte, en la que retomaba la escritura del habla de su tierra en un poemario que publicó una semana antes de morir.

Por lo tanto, con la instauración a partir de hoy por parte del **movimiento en defensa del andalú** –integrado en buena parte por las organizaciones y personalidades andalófilas abajo firmantes, así como por tod@ aquél o aquélla que se sienta representad@– del 28 de septiembre como Día de la Lengua Andaluza, se da un cauce simbólico más a **la reivindicación** de la variopinta cultura y lengua propia de las comarcas y pueblos de Andalucía. Un día en el que se pide a tod@s l@s andaluces-as que manifiesten públicamente que desean emplear la lengua andaluza (o variedad lingüística andaluza, o cualquier otra denominación que quieran darle al *andalú*), en cada faceta de su vida diaria y que no permitirán que nadie los ridiculice o menosprecie por ello. Un día en el que la sociedad andaluza pueda afirmar sin complejos su singularidad lingüística y exigir respeto a las propias capacidades de desarrollo que marca la expresividad de nuestro pueblo. Unas aspiraciones que vienen refrendadas por el artículo 12.3.2 del actual Estatuto de Autonomía y por el artículo 3.3 de la Constitución Española.

En esta primera celebración del 28-S, queremos solicitar públicamente a la Junta de Andalucía que tome las medidas pertinentes para proteger, dignificar y apoyar la normalización de la modalidad lingüística andaluza, de acuerdo con el Estatuto de Autonomía, promoviendo las iniciativas legislativas que sean necesarias para ello. Un buen comienzo podría ser la obligatoriedad de la actual asignatura optativa *Patrimonio Cultural de Andalucía*, y que se le dediquen al menos tres lecciones a la modalidad lingüística andaluza (que podrían ser una a la fonología andaluza, otra al léxico andaluz, y otra a la literatura desarrollada *en andalú*).

Asimismo, las entidades y personalidades andalófilas abajo firmantes nos gustaría hacer llegar a los medios de comunicación –en especial a la RTVA, con motivo del Día de la Lengua Andaluza– que hagan lo necesario para que se deje de asociar desprestigio con hablar *andalú*. Puesto que la sociedad andaluza va avanzando, hoy en día se puede cada vez más frecuentemente oír hablar sin complejos la lengua del pueblo andaluz tanto en ambientes universitarios, como de profesiones liberales o en el mundo de la política.

No olvidemos, por último, que el respeto a nuestra peculiar forma de hablar marcará inexorablemente la consideración que los andaluces tenemos de nosotros mismos.

¡ Viva el *andalú* ! ¡ Viva Andalucía Libre !

Cuevas de Almanzora (Almería), 28 de septiembre de 2003.

RESUMEN DEL MANIFIESTO SEGÚN ALGUNAS DE LAS DIVERSAS PROPUESTAS ACTUALES DE ESCRITURA EN ANDALUZ:

• *Zigún Normah ortográfíkah pal andalú - Propuehta'e trabaho (Orzión B, H. Porrah):*

A tento'e lo akordao en la *I Hunta d'ehkritoreh en andalú - Hunta d'ehqritorê en andalú - Xunta d'ëkkritorë en'andalü - Hunta d'ëqritorë'n'andalú / Reunión de escritores-as en andaluz / 1st Meeting of Andalusian Writers*, zelebrá en Miha en zehtiembre'el año pazao, moh aprehtemoh a dedikal-le un día del armenake a la lengua'e loh andaluzeh y andaluzah. Der konzenzo andalófilo a rezurtao la fexa der **28'e Zehtiembre** pa k'er mubimiento en defenza'el andalú y de la kultura andaluza en henerá puea zelebrà zu *Día'e la Lengua Andaluza* u *Hohná'el Andalus*, día en er ke nazió en 1880 († 1947) er poeta y dramaturgo de Kuebah d'Armanzora José M^a Martínez Álvarez de Sotomayor, "Pepe Zoto".

Nueh tro iluhtre andalófilo eh uno d'ezoh henioh literarioh y umanoh enterraoh por la ihtoria'e loh benzeoreh ke z'enrió a dihnifikà la kultura populá de zu reó umirde, zobretó er dialehto andalú del Armanzora. Pepe Zoto era auténtiko y zingulá porke perkuraba ehkrebi tar komo zuh paizanoh del Armanzora ablaban, amáh de zè un pionero en planteà la ehkritura del andalú kontemporanio de trahmizió orá y en ezemboruhalla kon loh medioh ke le hueron pozibleh; un banguardihta armerienze komprometío y aplikao ke z'alanta kuazi un ziglo a lah rebindikazioneh linguíhtíkah de nuehtra époka ahtuá, y ke por zu ahtitú enraizá no ze libró de la perzekuziún fazihta.

Por mo'e la ihtaurazió a kargo der mubimiento en defenza'el andalú der 28'e zehtiembre komo la *Hohná'el Andalus*, z'azienta una matrice zimbólíka mah k'ayuga enkauzà en una bezana la rebindikazió de la bariopinta kultura y lengua de zuyo de lah komarkah y puebloh d'Andaluzía. Un día en ke ze guerbe a pedì rehpeto pa nuehtra modalidá linguíhtika y pa zuh propiah kapazidadeh'e dezarroyo zigún la ehprezibidá de nueh tro pueblo, azín komo tambié ke la Hunta'e Andaluzía agarre er kabrehto lehihlatibo pa protehel-la y apoyal-la.

Pa rematà, no podemoh orbià k'er rehpeto a nuehtra zingulá manera d'ablà ba azehà zin remedio lo ke piénzemoh l@h andaluzeh de nohotroh mihmoh.

• **Sigun la *Grafia Ponse-Arkassa-Ubeya*:**

De' akuerdo a' lo akordao en' la 1ª Xunta d' èkkritoreë en' andalü - Hunta d'ehkritoreh en andalú - Hunta d'ehqritoreê en andalú - Hunta d'èqritoreë'n'andalú / Reunión de escritores-as en andaluz / 1st Meeting of Andalusian Writers, ke' se selebro en' Mixa, en sèttiembre d'er anio passao, en' la kua s' akordo dedikälle a' r andalü un' dia, er mubimiento de efensa d' er andalü, a' elexio er 28 de sèttiembre komo la' Xönnä d' er Andalü / Día dela Lengua Andaluza, er' dia en' er ke' nassio en' er 1880 († 1947) er' poeta i dramaturwo José Mª Martínez Álvarez de Sotomayor, "Pepe er' Soto".

Pepe er' Soto xue' uno d'essö xeniö umano i leterariö okurtao po' la ittoria de' lö bensseorë, er' kua pulio la lenwa i kultura popula, limpiandola i dinnifikandola. Tomo la' lenwa de' la xente unirde de' Kuebä d' Armansora i' la trãfformo en' una lenwa leteraria. Pepe er' Soto xue una persona tremendamente umano i sinwula k' èkkribio ta i' komo ablaba la' xente de' su pueblo; en' muncö äppëtto xue un banwarditta a' r adelantarse en' kassi un' siglo a' lä ättualë rebindikassionë linwittikä, po' lo ke' xue perssekussion po' lö fassitta.

Er mubimiento d' efensa d' er andalü ittaura er 28 de sèttiembre komo la' Xönnä d' er Andalü, pa rebindika la' lenwa i kultura d' Andalussia en' toa su bariea i rikesa. Un' día en' er ke poe'pei rëppeto i dinnia pa' nuëtra modalia linwittika, i solissita a' la Xunta d' Andalussia ke' tome lä' mediä lexillatibä oportuna pa protexe i' apoya er' andalü.

Er futuro d' er andalü depende de' lo que pensemö lö' andalussë d' er, i' de ke' nö komprometamö a' ussällo i' a efendëllo.

• **Çigün propuëtta ortográfika de Kerión:**

Çegün lo akordáo en la *I Húnta d' èkkritóreë en andalú* çelebrá en Míha en çetiembre del año paçáo nö aprëttámö a dedikälle un día del armanáke a la léngu' andalúça. Der konçenço arkançáo éntre lö andalófilö a reçurtáo la féxa der 28 de çetiembre pa ker mobimiénto en defénça del andalú i de la kurtúr' andalúça en henerä puéa çelebrä- çu Día de la Léngu' Andalúça, día en er ke naçió en 1880 er poeta i dramáturgo de Kuébä d' Armançóra Hoçé María Martínë Arbárë de Çotomayö, Pépe Çóto.

Nuëttro ilüttre andalófilo ë úno d' éçö hëniö literáriö i umánö enterráo po' la Ittoria de lö bençeórë ke çe deikó a dinnifikä- la kurtúra populä de çu ambiente umírde, çóbre tó er dialëtto andalú de çu komárka, er Armançóra. Pépe Çóto éra auténtiko i çingulä pórke èkkribía tar kómo ablában çü paicánö der Armançóra aemä de çë- un "alantáo" de çu époka ar planteä- la

ëkkritúra del andalú kontemporáneo de trämmissione orä i en çakällo palánte kon lö médiö ke le fueron poçible. Un banguarditta armeriéçe komprometío i aplikáo ke ç' alantó káçi un çíglo a lä rebindikaciónë linguíttikä de nuëttra épok' ättuâ, i ke pö çu ättitû enraičá no çe libró de la perçekuçión fäççitta.

Pö mö de la ittauración a kárgo der mobimiénto en defénça del andalú der bentióxo de çetiémbré kómo er Día de la Léngu' Andalúça ç' açiénta una täkkíba çimbólíka mä k' ayúa a enkauçä- la rebindikación de la bariopínnta kurtúra i lénguä de lä komárkä i puéblö d' Andalúçía. Un día en ke çe guérbe a pedi- rëppéto pa nuëttra moalidá linguíttika i pa çü própiä kapaçidäe de deçarróyo çeçún la ëppreçibiä de nuëttrö puéblo, açín kómo ke la Húnta d' Andalúçía agárre el kabëttro legillatíbo pa protehëlla i apoyälla.

Pa rematä la faéna, no podémö orbiä- k' er rëppéto a nuëttra çingulä manéra d' ablä- bá kondiçionä çin remédio lo ke pençémö lö andalúçë de noçótrö mimmö.

APOYAN ESTE MANIFIESTO:

• Organizaciones:

- *Hunta d'ehkriteh en andalú - Hunta d'ehqritore en andalú - Xunta d'ëkkritore en'andalü - Hunta d'ëkkritore en andalú / Reunión de escritores-as en andaluz / 1st Meeting of Andalusian Writers*
- *Ekono* – Consejo de Defensa del Andaluz.
- *El Adarbe* – Revista de Estudios Andaluces www.andalucia.cc/adarbe
- *Asociación Cultural Proyecto Merba y Naroka.*
- *Revistas Layon Leto, Daraka y Fanara.*
- *CEMA* – Centro de Estudios Moriscos de Andalucía.
- *Asociación Cultural Hara-Campo de Gibraltar.*
- *Kolehtibo Tamiza* (de Mijas-Málaga).
- *Agrupación Sociocultural Al-Cambil* (de Campillos-Málaga).
- *Asociación Cultural La Luna* (de Almería).
- *Asociación Cultural Ateneo Andaluz* (de Dos Hermanas-Sevilla).
- *Asociación Cultural Kassaya Beridi* (de La Puebla de Cazalla-Sevilla).
- *Taller Literario "Frestón"* (de Jaén).
- *Asociación Señas de Identidad* (de San Juan de Aznalfarache-Sevilla).
- *Asamblea de Andalucía* (Nación Andaluza, PCPA, UPAN, CLC y UNAN)
- Sindicato de Obreros del Campo y del Medio Rural de Andalucía (SOC-MR-A).
- Izquierda Unida-Cuevas de Almanzora (Almería).
- Partido Andalucista-Maracena (Granada).

- *Jaleo!!!* – Jóvenes Andaluces/as por la Independencia.
- Liberación Andaluza (L.A.)
- Yama'a Islámica de Al-Ándalus-Liga Morisca.
- Alternativa Mijeña-*Artehnatiba Miheña* (Mijas-Málaga).

• **Adhesiones particulares:**

- Huan Porrah – antropólogo social, filósofo y escritor en *andalú* (de Mijas-Málaga).
- Libero Ubeya – poeta dialectal (de Obejo-Córdoba).
- Kerión – historiador y escritor en *andalú* (de Al-Haurín de la Torre-Málaga).
- José Peral Jiménez (Scotta) – jornalero y escritor en *andalú* (de Campillos-Málaga).
- Tomás Gutiérrez – Coordinador Nacional de Asamblea de Andalucía (de Chiclana-Cádiz).
- Francisco García Duarte “Arbadulí” – historiador, andaluz emigrante en Cataluña (originario del Padul-Granada).
- Huarmigé Perek Porrah – filólogo hispánico y escritor en *andalú* (de Mijas-costa).
- Īhko Ermia (Fco. Javier Hermida Japón) – ex ekono y defensor de la modalidad lingüística andaluza (de Coria del Río-Sevilla).
- José Ponce Díaz – taxista y escritor en *andalú* (de Cuevas de Almanzora-Almería).
- Josep Carles Lainez – escritor en *andalú* (de València).
- Juan Fernando Sánchez Guerrero – historiador y escritor en *andalú* (miembro de la Aina Andalusca; de La Puebla de Cazalla-Sevilla).
- Remedios Leiva Moreno – estudiante de trabajo social y escritora en *andalú* (de Mijas).
- Luis Samos Rincón – filólogo clásico (de Granada).
- Miguel Moya Guirado – profesor de secundaria, geografía e historia (de Almería).
- Agustina Nevado – licenciada en filología inglesa y presidenta de la sección del Campo de Gibraltar de la Asociación Cultural Hara.
- Francisco Domínguez Rueda – presidente del Ateneo Andaluz (de Dos Hermanas-Sevilla).
- Santiago de Córdoba – director y fundador de *Cuadernos de Historia del Guadalquivir* (de la Comarca de Andújar-Jaén).
- Antonio Jesús Torres Lobillo – licenciado en filología inglesa (de Málaga).
- Manuel Jesús Gálvez Acosta – secretario local de Juventudes Andalucistas de Dos Hermanas.
- José María Romero Martín – concejal andalucista del Ayuntamiento de Dos Hermanas.
- José Luis Martínez Méndez – trabajador en una empresa sanitaria (de Algeciras).
- Pedro Expósito Pacheco – funcionario de empresa de aguas (de la Costa del Sol).
- Roberto Manzano – contable (de Almería).
- Juan Alarcón Alarcón – militante ecologista (de Mijas).
- Gustavo Camino Ordoñez – andaluz emigrante en Inglaterra.
- Susana García Muñiz – enfermera, andaluza emigrante en Inglaterra.

- Juan Antonio Camino – andaluz emigrante en Inglaterra.
- Ángel Camino – andaluz emigrante en Inglaterra.
- Alonso Alarcón Serrano – estudiante de medicina.
- María Ángeles Sánchez Jiménez – panadera y aficionada a la literatura (de Jaén).
- Ricardo Porras Sedeño – albañil y espeleólogo.
- Luis Sánchez y Sánchez – apoderado de banca, andaluz emigrante en Cataluña.
- Cayetano Díaz Chantar – estudiante de medicina (de Ronda).
- Juan Carlos Quero Alarcón – agente de seguros (ubicado en Fuengirola-Málaga).

ÍNDICE

	<u>Pág.</u>
<i>Presentación</i>	3
<i>Programa de intervenciones y actividades</i>	5
• Ensayos en torno al <i>andalú</i>	
PACO ALBADULÍ: Una historia del habla andaluza	9
MANUEL HIJANO DEL RÍO: A quien dijo por primera vez en una escuela "habla bien". El intento de acabar con el andaluz en la escuela durante el siglo XIX	19
HUARMIGÉ PEREH PORRAH: El <i>andalú</i> en Lepe	25
• Sobre contrastación de matrices ortográficas	
AH'MED ABÉN BIRZALI: Una ortografía para el andaluz / <i>Una ortografía pal andalú</i>	31
LIBERO UBEYA: Aproximación a la grafía del andaluz	37
HUAN PORRAH: Aportazoneh pa la porfía d'en ehkribiendo el andalú	51
GORKA REONDO LANZÃ: <i>Lo q'entendemô por andalú</i>	57
• Textos literarios en <i>andalú</i>	
CRISTINA ARANDA MURILLO: Ar finá	77
AH'MED ABÉN BIRZALI: Sémo andaluzè / <i>Sómos andalusis / Somos andaluzis / Somos andaluzes / Nah'nu andalusiyyun / Somos andaluces</i>	79
KAHLO K.: Traduzioneh der C. Bukowsky	85
REMEDIQH LEIBA: Er trabaho zozíá y la renta bázika	89
JOSÉ PERAL JIMÉNEZ (<i>SCOTTA</i>): Poemah y fandangoh	91
HUARMIGÉ PEREH PORRAH: Poeziah	95
HUAN PORRAH: Una mirá aurtokrítika pazia el <i>ethos</i> andalú ahtuá	101
K. EBA RAMIREH: La kueba der Mustafá	115
GORKA REONDO LANZÃ: Er ziete bia zío un guen número	117
LIBERO UBEYA: Labarta / <i>Oración</i>	123
FERMÍN VALLECILLOS OLVERA: D ^a Himena y er Zi Campeadó, e n'er zu	151
AHE ZAEH: Reflezioneh artehnatibah zobre Miha	155

• **Anexo**

Manifiesto: 28 de septiembre - Día de la Lengua Andaluza /
Hohná'el Andalú - Hohná l'Andalú - Xönná d'er Andalü -
Hönná del Andalú / Andalusian Language's Day 159